

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Carbonell Garsaball, Alba; Navtanovich, Liudmila, dir. « , !»  
(Traducción comentada de la película rusa «Ironías del destino o ¡Feliz baño!»).  
2020. (0 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232770>

under the terms of the  license

**ФАКУЛЬТЕТ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА: ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

**Дипломная работа  
Учебный год 2019-2020**

**Комментированный перевод на испанский язык фильма  
*«Ирония судьбы, или С лёгким паром!»***

**Альба Карбонель Гарсабаль  
1422974**

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ  
ЛЮДМИЛА НАВТАНОВИЧ**

Барселона, 2 июня 2020 г.

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2019-2020

Traducción comentada de la película rusa  
*Ironías del destino o ¡Feliz baño!*

**Alba Carbonell Garsaball**

1422974

TUTOR/A

LIUDMILA NAVTANOVICH

Barcelona, 2 de juny de 2020

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

## Dades del TFG / Datos del TFG / Данные дипломной работы

---

**Títol:** Traducció comentada de la pel·lícula russa *Ironías del destino o ¡Feliz baño!*

**Título:** Traducción comentada de la película rusa *Ironías del destino o ¡Feliz baño!*

**Название:** Комментированный перевод на испанский язык фильма «Ирония судьбы, или С лёгким паром!»

**Autora / Autora / Автор:** Alba Carbonell Garsaball

**Tutora / Tutora / Научный руководитель:** Liudmila Navtanovich

**Centre / Centro / Учебное заведение:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudis / Estudios / Бакалавриат:** Traducció i Interpretació

**Curs acadèmic / Curso académico / Учебный год:** 2019-2020

## Paraules clau / Palabras clave / Ключевые слова

---

Traducció audiovisual, subtitulació, rus, cinema, soviètic, Riazànov

Traducción audiovisual, subtitulación, ruso, cine, soviético, Riazánov

Аудиовизуальный перевод, субтитры, русский язык, советское кино, Рязанов

## Resum del TFG / Resumen del TFG / Изложение дипломной работы

---

[CA] En aquest treball es realitza un anàlisi teòric i pràctic del procés de traducció del rus al castellà d'una peça de material audiovisual, el clàssic del cinema soviètic *Ironías del destino o ¡Feliz baño!* (títol original: *Ирония судьбы, или С лёгким паром!*). En la part teòrica s'estudien les característiques de la traducció audiovisual i les convencions en la creació de subtítols. En la part pràctica s'analitzen els problemes de traducció específics del guió de la pel·lícula i es descriuen de forma detallada el procés de subtitulació, les eines utilitzades i els detalls de l'encàrrec de traducció.

[ES] En este trabajo se realiza un análisis teórico y práctico del proceso de traducción del ruso al castellano de una pieza de material audiovisual, el clásico del cine soviético *Ironías del destino o ¡Feliz baño!* (título original: *Ирония судьбы, или С лёгким паром!*). En la parte teórica se estudian las características de la traducción audiovisual y las convenciones en la creación de subtítulos. En la parte práctica se analizan los problemas de traducción específicos del guion de la película y se describen detalladamente el proceso de subtitulación, las herramientas utilizadas y los detalles del encargo de traducción.

[RU] В этой дипломной работе выполняется теоретический и практический анализ процесса перевода аудиовизуального произведения с русского на испанский язык – классики советского кино фильма *Ирония судьбы, или С лёгким паром!*. В теоретической части обсуждаются особенности аудиовизуального перевода и европейские конвенции создания субтитров. В практической части анализируются определённые проблемы перевода сценария фильма, а также подробно описывается процесс создания субтитров, использованные средства и детали осуществления заказа на перевод.

### **Avís legal**

---

© Alba Carbonell Garsaball, Cerdanyola del Vallès, 2020. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

### **Aviso legal**

---

© Alba Carbonell Garsaball, Cerdanyola del Vallès, 2020. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

### **Юридическое уведомление**

---

© Альба Карбонель Гарсабаль, Серданьола-дель-Вальес, 2020. Все права защищены.

Никакая часть содержания данной дипломной работы не может быть воспроизведена, распространена, передана и / или преобразована, полностью или частично, без специального разрешения или согласия автора.

<b>1. ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>7</b>
1.1. ВЫБОР ТЕМЫ. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ РАБОТЫ. ....	7
1.1.1. <i>Выбор темы.</i> .....	7
1.1.2. <i>Предшествующие переводы фильма</i> .....	8
1.2. ПОДХОД И НАПРАВЛЕНИЕ РАБОТЫ. ....	9
1.3. СТРУКТУРА РАБОТЫ. ....	9
<b>2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ .....</b>	<b>10</b>
2.1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД .....	10
2.1.1. <i>Что охватывает АВП?</i> .....	10
2.1.2. <i>Виды аудиовизуального перевода</i> .....	10
2.1.3. <i>Особенности АВП</i> .....	12
2.1.4. <i>Теория и подходы АВП</i> .....	13
2.2. СУБТИТРОВАНИЕ.....	14
2.2.1. <i>Расположение</i> .....	15
2.2.2. <i>Временные параметры</i> .....	15
2.2.3. <i>Редактирование текста</i> .....	16
2.2.4. <i>Пунктуация</i> .....	17
<b>3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ .....</b>	<b>18</b>
3.1. О ФИЛЬМЕ .....	18
3.2. ПРИКЛАДНОЙ АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД .....	20
3.2.1. <i>Описание заказа</i> .....	20
3.2.2. <i>Программные средства</i> .....	22
3.2.3. <i>Процесс создания субтитров</i> .....	24
3.3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА.....	26
3.3.1. <i>Проблемы разного характера</i> .....	26
3.3.2. <i>Формы обращения персонажей друг к другу</i> .....	31
3.3.3. <i>Юмор</i> .....	32
3.3.4. <i>Собственные имена</i> .....	35
3.3.5. <i>Редактирование текста</i> .....	37
3.3.6. <i>Песни и стихи</i> .....	37
<b>4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ .....</b>	<b>38</b>
<b>5. БИБЛИОГРАФИЯ .....</b>	<b>40</b>
<b>6. ОРИГИНАЛЬНЫЙ И ПЕРЕВЕДЁННЫЙ СЦЕНАРИЙ .....</b>	<b>42</b>
<b>7. РАЗРЕШЕНИЕ КИНОСТУДИИ «МОСФИЛЬМ».....</b>	<b>138</b>

# 1. Введение.

## 1.1. *Выбор темы. Цели и задачи работы.*

### 1.1.1. *Выбор темы.*

С самого начала мне было ясно, что мне хотелось бы писать дипломную работу, связанную с русским языком и переводом, и, в первую очередь, с переводом текста, который был бы непрост не только в лингвистическом, но и экстралингвистическом отношении. В этом смысле аудиовизуальный перевод предлагает много возможностей, поэтому переводить фильм показалось мне интересным способом «собрать всё вместе». В конце концов, в наши дни ничто так не способствует культурному обмену, как дубляж и создание субтитров для аудиовизуального материала.

Не секрет, что в Испании, как и вообще в Западной Европе, русское кино почти неизвестно, хотя в советскую эпоху оно было весьма интересным и предлагало новые методы. В этом проекте мне бы хотелось внести свой небольшой вклад в культурный обмен между нашими двумя народами.

Реализация данной задачи позволит мне также изучать аудиовизуальный перевод практическим и экспериментальным образом. Я буду не только учиться переводу, но и разным правилам и особенностям данной области переводческого дела, в частности, механизмам эффективного совершения перевода и т.д.

Фильм «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» – идеальный в этом отношении материал. Этот художественный фильм, снятый Эльдаром Рязановым в 1975 году, является бесспорной классикой советского кино. Рассказанная в фильме история происходит в новогоднюю ночь. И каждый год в Новый год фильм показывают по российскому телевидению. Он составляет важную часть русской культуры, культурного наследия всего народа. Все в России знают эту историю и ее героев. Многие песни из фильма и сейчас поют повсюду.

В выборе темы есть и личный момент: этот фильм оказался первым, который я посмотрела по-русски и поняла без помощи субтитров. Я считаю, что использованный там язык не особенно сложный, но всё равно содержит много интересных элементов. Помимо этого, опять же на личном уровне, действие происходит, в основном, в Ленинграде (в настоящее время – Санкт-Петербург), где я провела пять месяцев по студенческому обмену.

Все эти моменты наделяют для меня фильм особой аурой, которая позволила мне работать с удовольствием и наслаждаться как этим проектом, так и

«совершенно нетипичной историей, которая могла произойти только и исключительно в новогоднюю ночь»<sup>1</sup>.

### *1.1.2. Предшествующие переводы фильма*

Как я ранее упомянула, у этого фильма высокий уровень популярности в России. Таким образом, перед началом работы важно было узнать, не было ли уже переводов данного фильма на испанский язык.

В результате долгих поисков в Интернете я узнала, что у этого фильма никогда не было дубляжа ни на испанский, ни даже на английский. После усиленного поиска я нашла версию фильма с испанскими субтитрами. Потом мне удалось найти отдельный файл с субтитрами на испанском языке (обычного формата: .srt), я скачала его, чтобы проанализировать.

Я должна сказать, что я не была очень довольна этой версией: я не знаю точно, когда этот перевод был сделан, но мне он показался немного устарелым, порой с вычурными и не очень естественными выражениями. Там было много того, что я бы сделала по-другому. Начать с того, что эта версия не относится с достаточным вниманием к внелингвистическим проблемам, которые могут появиться при переводе, а также не пытается адаптировать многие шутки и игру слов. Кроме этого, в данном переводе используются выражения и лексика, которые являются обычными в латиноамериканском испанском, а я собиралась делать версию перевода на «кастильский» вариант, на котором говорят в Испании.

Я также нашла английскую версию субтитров, но и у нее тоже было, по моему мнению, несколько недостатков. Однако даже если бы английский вариант перевода был бы более удачным, я не считаю, что можно было бы переводить субтитры с английского языка, так как полностью верный перевод, не пропускающий нюансы, можно сделать только с оригинального языка.

Принимая во внимание вышесказанное, я решила, что надо делать обновленный перевод с русского на испанский, более точный по отношению к оригинальному тексту, но одновременно учитывающий культурный разрыв, который всегда существует между двумя языками. Я приложила все усилия, чтобы достойно перевести юмор, иронию и экспрессивность, свойственные фильму.

---

<sup>1</sup> Фраза, которая читается в начальных титрах фильма.

Несмотря на то, что совершенство недостижимо, я надеюсь, что моя версия будет ближе к зрителям и позволит им получить подлинное удовольствие от фильма, вне зависимости от их осведомленности о русской культуре и русском языке.

## **1.2. *Подход и направление работы.***

Я подошла к данной работе как к возможному реальному проекту, т. е. заказу, который мог бы получить аудиовизуальный переводчик на самом деле. В комментарии к практической части работы будут подробнее охарактеризованы черты подобного заказа, в частности: кто заказывает перевод, с какой целью, для какого зрителя, при каких условиях, и т.д.

Необходимо учитывать эти принципы при реализации любого проекта, потому что это будет оказывать влияние на решения, которые надо принимать в работе над каждой проблемой. Таким образом, популярная среди переводчиков фраза «зависит от контекста» приобретает реальный контекст и обстоятельства, необходимые для решения определённых проблем и разрешения сомнений.

## **1.3. *Структура работы.***

Помимо небольшого *Введения* данная работа подразделяется на две основные части: теоретическая часть и практическая часть.

Теоретическая часть сфокусирована на основах аудиовизуального перевода и создания субтитров: что можно и нельзя делать, каков процесс, каковы основные концепции и т. д.

Практическая часть работы посвящена конкретному случаю – фильму, который является объектом исследования. Сначала мы будем наблюдать, как используются нормы аудиовизуального перевода на практике и какие средства делают этот процесс легче. Потом мы будем анализировать сценарий фильма и сделанный мною перевод. Это позволит нам определить трудности, которые появляются в процессе перевода, методы, используемые для преодоления этих трудностей, а также некоторые ключевые аспекты фильма, например, юмор или песни.

В разделе *Выводы* собираются результаты проведенного анализа, а также представлено мое личное впечатление от проделанной работы и размышления относительно достигнутых целей и возможностей применения полученных знаний в моей профессиональной деятельности.

## 2. Теоретическая часть

### 2.1. *Аудиовизуальный перевод*

Аудиовизуальные средства стали важнейшим методом передачи информации между культурами, несмотря на расстояния. Существует только один барьер, который не позволяет того, чтобы определённый материал из одного культурного сообщества мог бы прямо употребляться в другом сообществе, – это язык. Поэтому аудиовизуальный перевод (далее в работе – АВП) недавно стал наиболее популярным и динамичным видом перевода в мире<sup>2</sup>.

АВП является интерсемиотическим переводом, то есть тем, при котором надо преобразовать то, что воспринимают зрение и слух, на вербальный целевой язык. В результате происходит взаимодействие между языковыми и неязыковыми системами знаков.

#### 2.1.1. *Что охватывает АВП?*

Российская академическая традиция иногда неверно сводила аудиовизуальный перевод к кинопереводу, но эти два понятия не эквивалентны.<sup>3</sup>

*Аудиовизуальный перевод охватывает перевод художественных, игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет материалов. (Богданов Е. В.)<sup>4</sup>*

#### 2.1.2. *Виды аудиовизуального перевода*

Самыми распространенными видами аудиовизуального перевода считаются субтитрирование, дублирование, перевод для закадрового озвучивания, аудиописание и локализация компьютерной игры. У каждого есть свои собственные трудности.

---

<sup>2</sup> СНАУМЕ (2004)

<sup>3</sup> Акулина А. В. *Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода.*

<sup>4</sup> Богданов Е.В. *К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии.*

**Субтитрирование:** По словам Е.В. Богданова, «под субтитрами понимается текстовое сопровождение видеоряда, дублирующее или дополняющее звуковую дорожку».<sup>5</sup> В этой работе «переводчик сталкивается с рядом внешних ограничений, так как необходимо уместить перевод в ограниченное количество строк и знаков и привязать смену субтитров к смене планов в кадре».<sup>6</sup> Синхронизация также требует соответствия между началом и концом речи, соответствия скорости чтения и соблюдения других условий, которые будут обсуждены позже.

**Дублирование:** При дублировании (или дубляже) аудиовизуального произведения происходит замена речи оригинального языка на целевой язык. «На начальном этапе дублирования осуществляется перевод звуковой дорожки, затем происходит подбор актёров и озвучивание. При подборе актёров учитывается оригинальный голос, темперамент героя и голосовой возраст».<sup>7</sup> Визуальная синхронизация требует соответствия молчания, начала и паузы, совпадения с мимикой и артикуляцией актёров.<sup>8</sup> Е.В. Богданов трактует этот вид перевода как «наиболее дорогой и трудоемкий вид АВП по сравнению субтитрированием и закадровым озвучиванием».<sup>9</sup>

**Закадровое озвучивание (*voice-over*):** «Закадровое озвучивание является более простым и менее дорогостоящим способом перевода. [...] При осуществлении закадрового перевода голос озвучивающего актёра накладывается поверх оригинальной звуковой дорожки».<sup>10</sup> Этот вид перевода отличается от дублирования тем, что переведённая речь слышна поверх оригинальной. При этом переводе ограничения снижаются. В основном, надо только, чтобы переведённая речь начиналась после трёх или четырёх слов исходной версии.

**Аудиодескрипция:** Аудиодескрипция или тифлокомментирование состоит из дополнительной звуковой дорожки, в которой описано то, что происходит на экране, чтобы слепые или слабовидящие люди могли следить за сюжетом.<sup>11</sup>

**Локализация компьютерной игры:** Локализация заключается в переводе и адаптации видеоигр к особенностям других стран. Она выходит за рамки языка, потому что фокусируется также на культурных аспектах и самом интерфейсе

---

<sup>5</sup> Богданов Е.В. *К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии.*

<sup>6</sup> Акулина А. В. *Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода.*

<sup>7</sup> РАРЕНКО М. Б. (2013) С. 37

<sup>8</sup> MAYORAL ASENSIO. *El espectador y la traducción audiovisual.*

<sup>9</sup> Богданов Е.В. *К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии.*

<sup>10</sup> РАРЕНКО М. Б. (2013) С. 226

<sup>11</sup> SIERRA. *¿Qué es la traducción audiovisual?*

игры. Мы могли бы сказать, что локализация компьютерной игры представляет собой смесь между переводом фильма и локализацией программного обеспечения.

### 2.1.3. Особенности АВП

В области аудиовизуального перевода возникают определённые проблемы, которые не встречаются в других типах переводческой деятельности – те, которые вытекают из взаимозависимости знаков аудиовизуального жанра.<sup>12</sup> Несколько переводоведов даже считают АВП не переводом, а межъязыковой адаптацией, так как «в процессе АВП происходят глубокие изменения исходного текста, которые не вписываются в рамки традиционных представлений об эквивалентности».<sup>13</sup>

Первая особенность заключается в том, что в АВП коммуникация осуществляется по множественным каналам и через различные типы сигналов – в основном, через зрительный и слуховой каналы, с разнообразными у каждого знаками: подвижное и неподвижное изображение, текст, диалог, музыка и звук, помимо прочего. Аудиовизуальные материалы часто имеют четыре параллельных ряда данных, которые предоставляют информацию: визуальный невербальный ряд, невербальный аудиоряд (шумомузыкальный), вербальный аудиоряд (диалоги героев), вербальный видеоряд (надписи на экране, субтитры).<sup>14</sup> Синхронизация этих элементов имеет важнейшее значение для того, чтобы продукт был эффективно передан.

Другая особенность аудиовизуального перевода встречается в тех случаях, когда получатель воспринимает аудиовизуальный продукт на двух разных языках одновременно, то есть как двуязычный продукт, – это происходит, в основном, при субтитровании и при закадровом озвучивании. Наложение языков может затруднить коммуникацию, особенно если зритель уже обладает знаниями исходного языка.

Ещё одна особенность АВП заключается в том, что он имеет свой собственный набор правил и конвенций, о которых мы поговорим позже.

В этом смысле АВП является видом перевода, при котором надо соблюдать большее число ограничений, чем в других типах перевода, поскольку он зависит

---

<sup>12</sup> СНАУМЕ (2004)

<sup>13</sup> Акулина А. В. *Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода*.

<sup>14</sup> Козуляев А.В. (2015)

от пространства, читаемости, скорости чтения и адаптации аудиовизуальной информации.

#### *2.1.4. Теория и подходы АВП*

Теория, которую разработал выдающийся лингвист и переводчик Юджин Найда (англ. Eugene Nida), подчеркивает важность учета цели и целевого зрителя в процессе перевода. Это может быть особенно применимо к аудиовизуальному переводу.

Найда провел границу между формальной эквивалентностью и динамической эквивалентностью. Формальная эквивалентность «ориентирована на оригинал [...], чтобы сообщение на языке перевода как можно ближе соответствовало различным элементам языка источника».

Динамическая эквивалентность, в свою очередь, фокусируется на «принципе эквивалентного эффекта».<sup>15</sup> При таком подходе переводчик старается оказать равное воздействие на зрителя. В некоторых случаях, чтобы достичь динамической эквивалентности, надо сохранить смысл, но при этом переформулировать выражения, а также адаптировать идеи, шутки и пр. к целевой культуре, чтобы таким образом вызвать эквивалентную реакцию у зрителя. В одном переводе обычно используются оба подхода, в зависимости от потребностей.

Большое значение имеет также теория скопоса (по-гречески означает "цель"), разработанная Гансом Вермеером (нем. Hans Vermeer). Эта теория утверждает, что выбор той или иной стратегии при переводе определяется нашей целью в каждом конкретном случае. Поэтому важно учитывать, на какую аудиторию направлен наш перевод и с какой целью он задуман.

Русский аудиовизуальный переводчик Алексей Козуляев определяет АВП как «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо».<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> НАЙДА (2007)

<sup>16</sup> КОЗУЛЯЕВ А.В. (2015)

Каждый зритель может понимать один и тот же продукт и одно и то же сообщение по-разному в зависимости от своей культуры, знакомства с жанром, произведением и автором, жизненного опыта, настроения и т. д. Именно это делает АВП сложной задачей во многих отношениях.<sup>17</sup>

## 2.2. Субтитрование

Этот раздел работы посвящен типу АВП, используемому в данном проекте, – субтитрованию. В области создания субтитров существует набор правил, которые позволяют обеспечить ясное чтение текста на экране и предоставляют, среди прочего, стандартные меры в отношении скорости чтения и типографии.

Эти правила обычно определяет заказчик перевода, поскольку универсальных правил нет. Большинство фирм и киностудий имеют свои собственные нормы оформления субтитров. Эти правила могут быть очень ограничивающими или дающими бóльшую свободу переводчику.

Примечательно, что в Испании существуют официальные правила UNE (UNE 153010:2003), которые содержат рекомендации по созданию телевизионных субтитров для глухих и слабослышащих людей. Этот вид создания субтитров намного сложнее, поскольку он использует цветовое кодирование, описания сцены и т. д. В данной работе в них нет необходимости.

В 2003 году была опубликована очень важная статья, в которой собраны руководящие принципы, которые теперь обычно используются по всей Европе: *A proposed set of subtitling standards in Europe*<sup>18</sup>. Статья была написана Фотиосом Карамитроглу (греч. Fotios Karamitroglou) и была одобрена организацией *The European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)*. В данном разделе я классифицировала некоторые из наиболее важных пунктов, многие из которых были применены на практике в данной работе.

---

<sup>17</sup> MAYORAL ASENSIO. *El espectador y la traducción audiovisual*.

<sup>18</sup> KARAMITROGLOU. *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*.

### 2.2.1. Расположение

- **Положение субтитров на экране:** Субтитры должны располагаться в нижней части экрана, чтобы они не закрывали важные части изображения.
- **Количество строк:** Одновременно должно быть представлено не более двух строк субтитров. Двухстрочные субтитры даже лучше чем однострочные, так как зрение готовится к ускорению чтения.
- **Количество знаков:** Каждая строка субтитров должна содержать около 35 знаков для чёткой читаемости.
- **Шрифт:** Предпочитаются шрифты без засечек – например, Гельветика и Ариал – по причине лучшей удобочитаемости.
- **Цвет текста:** Текст должен быть окрашен в бледно-белый цвет (не слишком яркий), чтобы не перегрузить зрение. Тёмный контур с затенённым краем также помогает отличить текст от изображения на заднем плане.

### 2.2.2. Временные параметры

Английский термин *spotting* (споттинг) обозначает процесс, при котором каждый субтитр получает срок начала и конца, синхронизируемых с речью.

Согласно исследователям, скорость чтения текста средней трудности (смесь формального и неформального языка) для среднего зрителя (в возрасте 14-65 лет, из высшего/среднего социально-образовательного класса) составляет 150-180 слов в минуту, то есть, 2-3 слова в секунду.<sup>19</sup>

- **Минимальная длительность:** Субтитр должен оставаться на экране по меньшей мере в течении 1,33 секунды. За это время можно прочитать не больше 6-7 знаков.
- **Максимальная длительность:** За исключением песен и особых случаев, субтитр не должен длиться более 6-7 секунд. Если субтитр остается на экране слишком долго, это может вызвать непроизвольное перечитывание текста.
- **Обычная длительность:** Двухстрочный субтитр обычно длится на экране 5 секунд, а однострочный субтитр – 3 секунды. Однако это может меняться в зависимости от продолжительности или сложности речи.
- **Время ввода:** В идеале субтитры должны вставляться не одновременно с началом произнесения, а на 1/4 секунды позже, так как мозгу нужно это

---

<sup>19</sup> В настоящее время несколько исследования показывают, что эта скорость выше, согласно CASTRO ROIG (2009). *Solo ante la pantalla de cine. Experiencias de un subtitulador.*

время, чтобы направить взгляд в нижнюю часть экрана когда кто-то начинает говорить.

- **Время между последовательными субтитрами:** Между последовательными субтитрами необходимо вставлять примерно 1/4 секунды, чтобы избежать эффекта наложения субтитров. Эта пауза необходима для того, чтобы дать мозгу сигнал об исчезновении одного подзаголовка и появлении другого.
- **Смена плана:** когда происходит смена плана, субтитры, по возможности, не должны оставаться, так как зритель, как правило, снова читает текст, думая что он поменялся. Однако когда план меняется очень быстро, это сложно сделать.

### 2.2.3. Редактирование текста

- **Сегментация предложений:** если предложение должно быть разделено на две строки, которые появляются одновременно, сегментация должна выполняться с максимальным учетом синтаксических единиц. Это значит, что нельзя отделять прилагательные от существительных, или предлоги от дополнения.
- **Количество предложений:** Нельзя ставить более двух предложений в одном и том же субтитре.
- **Сохранение эффекта неожиданности:** Надо стараться сохранять ритм речи и не портить шутки или что-то неожиданное заранее.
- **Опущенные слова:** решение о том, какие фрагменты информации следует опустить или включить, должно зависеть от их относительного вклада в понимание в целом. Переводчик должен попытаться сохранить тонкий баланс между сохранением максимума оригинального текста и устранением выражений, которые сами по себе не выражают идей (например, звукоподражание или повторение фраз). Текст с субтитрами почти всегда должен быть короче оригинала (обычное сокращение оценивается в 25-30%), поэтому можно отказаться от повторяющихся, очевидных или вторичных значений.<sup>20</sup>
- **Аббревиатуры, цифры и другие символы:** эти символы могут сэкономить место. Однако их следует использовать с осторожностью и только в том случае, если они сразу становятся понятными.

---

<sup>20</sup> MARTÍNEZ, B. *Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011.*

#### 2.2.4. Пунктуация

Как правило, в субтитрах соблюдаются правила орфографии соответствующего языка.

- **Фразы, которые продолжаются:** когда фразы продолжаются на следующем субтитре, их надо заканчивать и начинать многоточием.<sup>21</sup>
- **Точка:** надо использовать точку при завершении фраз. Таким образом, зрение может отдыхать.
- **Тире:** когда в диалоге два героя говорят одновременно, можно поставить две фразы с тире перед каждой из них.
- **Вопросительные и восклицательные знаки:** необходимо избегать избыточного употребления этих знаков.
- **Заглавные буквы:** слово или фраза, написанные полностью заглавными буквами, означают не чье-то высказывание, а показанный на экране (не произнесенный героями) текст.

Содержащиеся в анализируемой статье рекомендации остаются чрезвычайно полезными и актуальными. Тем не менее, статья была написана в 1997 году. С тех пор количество исследований по субтитрованию и АВП очень сильно увеличилось. В настоящее время, например, не все рекомендуют использовать многоточие для обозначения соответствующих конца и начала фразы в последовательных субтитрах. Кроме этого, одним из наиболее важных изменений является то, что некоторые исследования показывают, что на настоящий момент реальная скорость чтения выше, поскольку мы больше привыкли к субтитрам.<sup>22</sup> Минимальное время длительности субтитров на экране также сократилось. Остальные высказанные в статье указания остаются актуальными и рекомендуемыми до их пор.

---

<sup>21</sup> Не все правила рекомендуют это. В основном, в настоящее время многоточие используется все меньше и меньше. Таким образом, соблюдение данной нормы зависит от правил оформления субтитров, предложенных клиентом.

<sup>22</sup> CASTRO ROIG (2009). *Solo ante la pantalla de cine. Experiencias de un subtitulador.*

## 3. Практическая часть

### 3.1. О фильме

«Ирония судьбы, или С лёгким паром!» — художественный телевизионный фильм режиссёра Эльдара Рязанова, созданный в 1975 году.

Фильм был показан по центральному телевидению СССР в первый раз 1 января 1976 года. С тех пор он является неизменным атрибутом российских телевизионных программ в Новогоднюю ночь.

<b>Ирония судьбы, или С лёгким паром!</b> <sup>23</sup>	
Дата выхода	1975
Вид фильма	телефильм
Тип фильма	художественный
Страна	СССР
Язык	русский
Длительность	184 мин.
Количество эпизодов	2
Жанр	мелодрама, лирическая комедия
Студия	Киностудия «Мосфильм»
Режиссёр	Эльдар Рязанов
Сценаристы	Эмиль Брагинский, Эльдар Рязанов
Композитор	Микаэл Таривердиев
В ролях	Андрей Мягков (Женя) Барбара Брыльска (Надя) Юрий Яковлев (Ипполит) Любовь Добржанская (мама Жени) Ольга Наumenко (Галя) Александр Ширвиндт (Павел) Георгий Бурков (Миша) Александр Белявский (Саша)

Таблица 1: Данные фильма

Аудитория фильма во время первого показа оценивается в 100 миллионов зрителей. Уже 7 февраля пришлось повторять фильм по многочисленным просьбам. По словам Фёдора Раззакова, до 1978 года фильм по ТВ посмотрели 250 миллионов человек. В 1977 году фильм наградили Государственной премией СССР.<sup>24</sup>

Фильм является адаптацией для экрана пьесы, написанной в 1969 году Эмилем Брагинским и Эльдаром Рязановым. Помимо "Иронии судьбы", режиссёр Эльдар Рязанов известен многими всенародно любимыми

фильмами, среди которых "Карнавальная ночь" (1956), "Берегись автомобиля" (1966), "Служебный роман" (1977) и другие.

<sup>23</sup> Онлайн-кинотеатр «Мосфильма». Ирония судьбы, или с легким паром!

<sup>24</sup> Кригель, М., & Даниленко, Л. (2009). *Ирония судьбы, или с легким паром!*

## Сюжет фильма



Рисунок 1: обложка фильма

Перед начальными титрами идёт короткий мультфильм, нарисованный Виталием Песковым, который сатирически затрагивает тему построения типовых однообразных зданий во всех советских городах.

Действие фильма происходит в новогоднюю ночь в московской новостройке. 36-летний врач Женя Лукашин собирается встретить Новый год со своей невестой Галей в квартире, в которую он только что переехал со своей мамой. Женя и его школьные друзья – Миша, Саша и Павел – давно следуют традиции: каждый год 31 декабря они ходят в баню.

В бане они отмечают предстоящую женитьбу Жени, выпивают и по ошибке сажают Женю в самолёт в Ленинград вместо Павла, который собирался встречать Новый Год там. По прибытии, ничего не замечая, Женя берёт такси и называет свой адрес. По иронии судьбы, в Ленинграде тоже есть такое же типовое здание, как и в Москве, по тому же адресу.

В этой квартире Женя знакомится с Надей, 34-летней учительницей, которая там живёт. Там также появляется Ипполит, жених Нади, который очень ревнует ее к Жене. После ссоры Ипполит уходит, и Наде с Женей приходится встречать Новый Год вдвоём. Они постепенно начинают нравиться друг другу, но знают, что им невозможно быть вместе. По словам Ипполита, «за такой короткий срок старое разрушить можно, а создать новое — очень трудно». Когда новогодняя ночь заканчивается, Женя печально возвращается в Москву. После этой сумасшедшей ночи он ложится спать, принимая как данность, что всё останется по-прежнему.

Вдруг он чувствует женскую руку, которая ласково будит его: Надя приехала из Ленинграда, чтобы быть с ним.

## 3.2. Прикладной аудиовизуальный перевод

### 3.2.1. Описание заказа

Любой перевод обычно зависит от конкретного заказа: это определяет его цель. Я разработала этот проект как заказ, который мог бы получить аудиовизуальный переводчик на самом деле. В процессе перевода необходимо учитывать цель заказчика – это может оказать большое влияние на принятие того или иного решения и на конечный переведённый продукт.

При любом заказе общение с клиентом должно быть устойчивым и гибким, чтобы разрешать сомнения, связанные с формой и содержанием. Уже при первом обмене сообщениями переводчику надо спросить заказчика об особенностях заказа, чтобы в дальнейшем гарантировать удовлетворенность последнего работой переводчика.

В этом разделе я представляю краткое изложение особенностей данного заказа. Сначала мы рассмотрим те, которые связаны с переводом текста:

- **Заказчик:** русско-испанский культурный центр в Барселоне
- **Цель:** воспроизведение фильма на оригинальном языке с испанскими субтитрами с культурной/дидактической целью. Использование перевода в целях маркетинга или с экономической выгодой не рассматривается.
- **Вид перевода:** для субтитрования.
  - В данном случае нам надо учитывать ограничения аудиовизуального перевода и субтитрования, которые описаны в теоретической части работы.
- **Языки:** с русского языка на испанский
  - **Вариант испанского языка:** Существуют разные варианты испанского языка, на одном говорят по большей части в Испании – кастильский, на других говорят в Латинской Америке. В данной работе предполагаемый заказчик находится в Барселоне и предпочитает кастильский вариант.

- **Стиль:** Фильм был снят в 70-х годах и имеет, скорее, литературный стиль. Если клиент не указывает на обратное, этот стиль должен быть сохранен.
- **Аудитория:** работники центра, студенты, изучающие русский язык, интересующиеся русской культурой люди, любители кино и т.п.
  - **Требования, касающиеся культурного уровня:** понимание данного перевода не должно требовать знакомства с русской культурой или языком. Культурные отсылки, которые не являются существенными, могут быть сглажены и адаптированы.
  - Возрастные, этические или прочие ограничения не указаны. Фильм должен быть пригоден для любого зрителя.

В отношении формальных требований:

- **Средства:** клиент не требует использовать конкретную программу для совершения перевода и создания субтитров.
  - Иногда клиенты предпочитают, чтобы переводчик работал с конкретной программой, с которой они более знакомы.
- **Формат видео:** клиент посылает видеофайл в формате MP4.
  - Важно, чтобы клиент мог предоставить материал в формате, совместимом с обычными программами перевода.
- **Оригинальный сценарий:** клиент предоставляет файл с оригинальным сценарием.
  - В некоторых заказах у клиента может не быть оригинального сценария, и он может попросить переводчика самого восстановить текст.
- **«Споттинг» (*spotting*):** клиент запрашивает создание «споттинга», т. е. отметки времени ввода и вывода субтитров.
  - Иногда клиенты уже имеют файл «споттинга» из оригинального сценария. В этом случае переводчик должен адаптироваться к нему.

- **Правила по оформлению субтитров:** клиент просит следовать обычным рекомендациям, принятым в Европе, так как не располагает собственным сводом правил по оформлению субтитров. Если какие-либо незначительные сомнения не предусмотрены в рекомендациях, переводчик может сам принять решение, желательно предварительно оповестив об этом клиента.
- **Конфиденциальность:** соглашение о конфиденциальности между переводчиком и клиентом в данном случае не требуется.
  - В некоторых случаях, особенно когда переводчик работает с материалами, которые ещё не были публично выпущены, он должен подписать соглашение о конфиденциальности, в соответствии с которым он не будет раскрывать содержание данного материала.

### 3.2.2. Программные средства

#### *Программа автоматизированного перевода:*

Программы автоматизированного перевода (англ. Computer-Aided Translation) облегчают процесс перевода использованием компьютерных технологий.

В данной работе я использовала Memsourse. Эта программа свободного программного обеспечения сохраняет файлы онлайн, так что они доступны из любого места. Она работает с разными форматами и имеет очень полезную функцию, с помощью которой можно подтверждать переведенные сегменты или просматривать их позже:

#	Source: ru-ru	Target: es-es	Status
826	Вы думаете, что вы в Москве?	- ¿Cree usted que está en Moscú?	✓
827	А вы думаете, я где?	- ¿Y dónde cree que estoy?	✓
828	Да, да..	- Claro, claro...	✓
829	А что такое?	- ¿Qué pasa?	✓
830	В Москве, деточка.	Moscú, bonita,	✗
831	В столице, в моей Москве...	La capital, Moscú mio...	✗
832	Подождите...	- Un momento.	✓
833	Почему вы туда лезете?	- ¿Qué hace ahí?	✓
834	Что вы все время шарите	¿Por que no deja de	✗
835	по моей мебели?	revolver mis cosas?	✗
836	- Пожалуйста.	- Aquí tiene.	✓
837	- Что вы тут достали?	- ¿Qué me da?	✓
838	Ну, и что это?	¿Esto qué es?	✓
839	Ленинград, 3-я улица Строителей,	Leningrado, calle Tercera de los Constructores,	✓
840	пом 25, квартира 12	edificio 25, piso 12	✓

**Рисунок 2: Memsourse.**  
Сегменты с крестом не подтверждены, их следует проверить позже.

### *Редактор субтитров:*

Существуют разные компьютерные программы для создания субтитров: платные и бесплатные, высокого и низкого качества, с теми и иными функциями и т.д. Среди бесплатных программ свободного программного обеспечения можно найти некоторые довольно профессиональные.

В этом проекте я работала с Aegisub. Это – свободная бесплатная программа, её часто используют профессиональные переводчики. Её можно легко скачать из интернета.

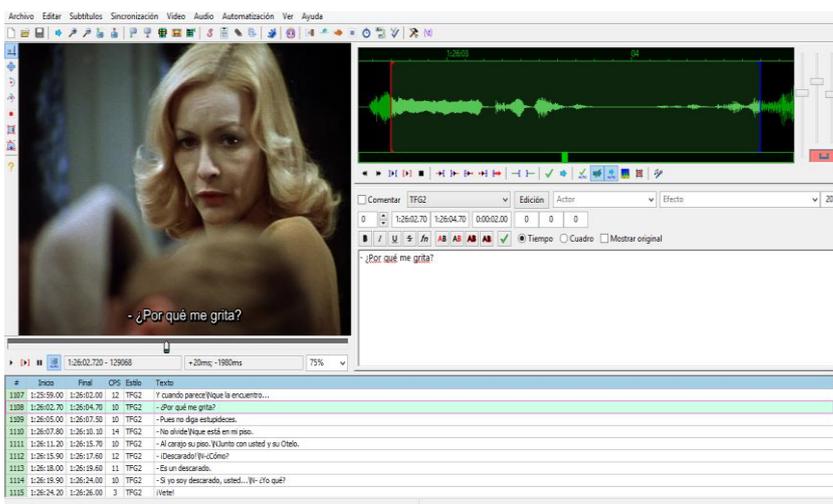


Рисунок 3: Aegisub

Другими программами с аналогичными функциями являются: Subtitle Workshop, VisualSubSync и Subtitle Edit.

### *Программа добавления субтитров*

Чтобы присоединять файл субтитров к файлу видео, я использовала AVI ReComp.

### 3.2.3. Процесс создания субтитров

#### *Полный просмотр видео*

Всегда важно выполнять полный просмотр материала, который мы собираемся перевести. Это необходимо, чтобы обратить внимание на возможные проблемные факторы (полисемию, устойчивые выражения, собственные имена и т.д.) и делать заметки.

#### *Проверка сценария*

Порой можно получить сценарий, содержащий ошибки или включающий не все фразы. Перед тем как начать переводить, необходимо пересмотреть текст и, если потребуется, изменить его и добавить всё, что нужно.

В сценарии нашего проекта отсутствовали некоторые фразы героев, текст начальной песни, некоторые тексты на экране и финальные титры, а также пришлось исправлять мелкие ошибки.

Для выполнения этого шага, я объединила файл видео с файлом субтитров, чтобы просматривать их одновременно. Это несложно, можно делать с помощью различных программ.

#### *Перевод текста*

После выбора программы, которая нам позволит выполнять перевод, можно начать переводить. Это долгий и сложный процесс, при котором нам понадобится обратить пристальное внимание на все особенности. В частности, надо учитывать ограничения АВП, которые мы уже обсуждали.

Также важно использовать проверку орфографии, так как мы не всегда обнаруживаем ошибки, а они могут отвлечь зрителя.

В отношении данного текста я сталкивалась с некоторыми языковыми и культурными проблемами, которые я изложила в разделе 3.3.

#### *Создание и ввод субтитров*

Создав текст на целевом языке, его надо ввести в программу в виде субтитров. Для каждого из них необходимо:

1. «Споттинг»: создать время входа и выхода каждого субтитра.
2. Проверить каждый отрезок, чтобы убедиться, что все параметры правильны.
3. Изменить всё, что нужно.

Есть те, кто предпочитают вводить субтитры в процессе перевода. Однако я считаю, что лучше делать это отдельно, чтобы уделять больше внимания переводу.

### *Пересмотр субтитров*

По завершении процесса создания субтитров требуется еще одна полная визуализация продукта, чтобы проверить его и исправить возможные ошибки.

Идеальный конечный результат заключается в синхронизации изображения, аудио и текста, позволяющей естественное чтение.

Если у нас есть такая возможность, всегда настоятельно рекомендуется, чтобы кто-то другой проверил результат нашей работы, так как он может обнаружить ошибки, которые мы не видели. Если это невозможно, рекомендуется проверить его самостоятельно через некоторое время.

### *Формат*

И, наконец, мы должны преобразовать наш проект в формат, указанный клиентом.

Обычно требуется формат видео со встроенными субтитрами (наиболее распространенными являются .mp4 и .avi), а иногда просто нужен файл субтитров, который генерирует программа (обычно в формате .srt).

Если мы изменили формат, следует проверить кодировку (что знаки ударения и специальные символы не изменились), а также убедиться, что вводы и выводы субтитров на своем месте.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> MONDO AGIT. *Introducción a la técnica del subtitulado.*

### 3.3. Анализ перевода фильма

#### 3.3.1. Проблемы разного характера

В этом разделе подобраны фрагменты сценария фильма, которые представляют особую сложность при переводе на испанский.

#### Проблемы общего характера

<b>Оригинал</b>	«Ирония судьбы или <b>С лёгким паром!</b> »
<b>Перевод</b>	«Ironías del destino o <b>¡Feliz baño!</b> »
<b>Комментарии</b>	<p>Само название фильма уже своеобразный вызов переводчику.</p> <p>Словосочетание «Ирония судьбы» можно перевести буквально, так как в испанском тоже есть такое выражение в том же самом смысле – невероятная ситуация, которая происходит случайно или по воле судьбы.</p> <p>Устойчивое сочетание «С лёгким паром» – это пожелание тому, кто только что помылся в бане. В Испании такой традиции нет. Кроме этого, повторение этой фразы на протяжении всего фильма является сложной задачей.</p> <p>Я выбрала выражение «¡Feliz baño!» поскольку оно желает кому-то наслаждаться ванной и в то же время звучит почти так же, как выражение «¡Feliz año!» (С Новым Годом!).</p> <p>Мне показалось неадекватным сделать перевод словосочетания «с легким паром» в отношении пара. Поэтому оказалось невозможно сохранить игру слов в переведённой версии, например, когда Миша говорит: «И потом, пожелание "с легким паром" в ванной! Но разве в ванной есть пар?»</p>
<b>Оригинал</b>	[Женя]: Это вот не заливная рыба, это <b>стрихнин</b> какой-то.
<b>Перевод</b>	Esto no es pescado en gelatina, es <b>veneno para ratas</b> o algo así.
<b>Комментарии</b>	Женя хочет сказать, что блюдо настолько неаппетитно, что оно почти ядовитое. Ссылка на стрихнин может быть не понята, поэтому я поменяла её на другое ядовитое вещество – крысиный яд.

<b>Оригинал</b>	Это не дом! <b>Проходной двор</b> какой-то!
<b>Перевод</b>	¡Esto no es una casa! ¡Esto es un hotel!
<b>Комментарии</b>	В данной сцене люди постоянно заходят в квартиру Нади, а Женя сравнивает её с проходным двором. Однако в Испании такие дворы не очень привычны, поэтому я заменила эту ссылку на «hotel» (гостиницу). Это также место, через которое проходит много людей, оно всегда заполнено гостями.

<b>Оригинал</b>	[Надя]: Поехали на <b>Московский вокзал</b> .
<b>Перевод</b>	Lléveme a la estación de tren.
<b>Комментарии</b>	Садясь в такси, Надя просит таксиста отвезти её на Московский вокзал, железнодорожный вокзал в Ленинграде. На испанском это название переводится как «Estación de Moscú», но это может заставить зрителя поверить, что Надя хочет поехать в Москву. Лучше пропустить название вокзала и написать только «estación de tren» (железнодорожный вокзал).

<b>Оригинал</b>	[Ипполит]: Приютили, подогрели, обобрали... Нет, подобрали, обогрели...
<b>Перевод</b>	Me recogieron, me dieron color... No, digo... Me acogieron, me dieron calor...
<b>Комментарии</b>	Переводить этот фрагмент непросто, так как Ипполит путает слова и говорит бессвязно. Трудность данной игры слов заключается в том, что по-русски он меняет местами префиксы в глаголах и возникает комический смысл. Чтобы воссоздать этот эффект на испанском, я использовала слова, похоже звучащие. В первом случае тоже использована замена приставки.

<b>Оригинал</b>	[Надя]: Женя! [Ипполит]: Ах он уже Женя! [Женя]: Что ж, по-твоему, я должен быть Васей?
<b>Перевод</b>	- ¡Zhenia! - ¿Ahora le llamas por el nombre? - ¿Y cómo debería llamarme, si no?
<b>Комментарии</b>	Надя, которая раньше не знала, как Женю зовут, теперь называет его по имени, и Ипполит злится. В своем комментарии Женя старается быть саркастичным, говоря, что она, естественно, называет его по имени, а не Васей, обычным русским именем.

<b>Оригинал</b>	<b>Баня</b>
<b>Перевод</b>	Baños / Baños de vapor
<b>Комментарии</b>	<p>Понятие бани не очень известно в Испании, но оно должно было быть ясным, так как очень важно для сюжета фильма.</p> <p>Было возможно оставить его как «banya», но это не позволило бы играть словами и само понятие осталось бы непрозрачным.</p> <p>Выбор слова «Sauna» также являлся возможной альтернативой, но на испанском это слово вызывает ассоциацию, отличную от русской бани. Обычно оно связывается с жизнью богатых людей, а не с всеобщей традицией. Я решила чередовать формы «baños» и «baños de vapor». Сам видеоряд фильма позволяет зрителю получить представление о русской бане.</p>

<b>Оригинал</b>	<p>[Надя]: Позвоните ей.</p> <p>[Женя]: У меня талона нет.</p> <p>[Надя]: Звоните в кредит, звоните по автомату.</p>
<b>Перевод</b>	<p>- Llámela.</p> <p>- No tengo cupón de llamadas.</p> <p>- Llame a crédito, a la centralita.</p>
<b>Комментарии</b>	<p>Этот диалог поднимает проблему исторических ссылок и несколько устаревшей лексики. В 70-х годах требовался оплаченный талон, позволяющий делать звонки в другие города, которого у Жени в тот момент нет. Тогда Надя предлагает ему позвонить по автомату (то есть в кредит), чтобы он смог все же связаться с Галей.</p>

<b>Оригинал</b>	Рановато, товарищ!
<b>Перевод</b>	Ha empezado la fiesta temprano.
<b>Комментарии</b>	<p>Этой фразой молодые люди на улице указывают Жене, что ещё слишком рано быть таким пьяным, так как куранты ещё не пробили.</p>

## Фразеологические обороты

Фразеологизм – это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Для их успешного перевода нужно найти соответствующие выражения (языковые эквиваленты) на испанском.

Русский	Испанский
От винта!	¡Despegamos!
Кинем жребий?	¿Lo echamos a suertes?
Железная логика	Lógica aplastante
Какие люди!	¡Anda, mira!
Наврать с три короба	Contar mentiras
Великое вам не по плечу	Lo extraordinario os queda grande
Этот номер не пройдет!	¡Eso sí que no!
Скатертью дорога.	Muy bien, váyase.
Держи себя в руках	Contrólate
Я голодный, как зверь	Me comería un elefante
Ни бум-бум	Para nada
Мне сейчас не до шуток!	Ahora no estoy para bromas
Караул!	¡Socorro!
Ты умрешь со смеху!	¡Te morirás de risa!
Она тут ни при чем	Ella no tiene nada que ver
Пей до дна	¡De un trago!
Его, как чурку, кладут в самолет	Lo meten en un avión como a un saco de patatas

### Отсылки к культурному контексту

На протяжении всего фильма герои ссылаются на другие произведения русской культуры, в частности, когда они поют или декламируют стихи. Эти отсылки, с одной стороны, не являются жизненно важными для полного понимания фильма, но, с другой, дают представление о высоком культурном уровне и передают дополнительные смыслы, заложенные авторами («интертекстуальные» отношения).

Русский	Испанский	Отсылка
«Дай, Джим, на счастье лапу мне»	«Dame tu pata, como buena estrella, Jim.»	<i>Собаке Качалова</i> — Сергей Есенин Перевод на испанский из <i>Antología de poetas soviéticos</i> . <sup>26</sup>
«Средь шумного бала, случайно... В тревоге мирской суеты...»	«Entre el revuelo del baile, por casualidad... Entre inquietudes mundanas...»	<i>Средь шумного бала, случайно</i> - А. К. Толстой
«Под крылом самолета О чем-то поет Зеленое море тайги»	«Bajo el ala de un avión, canta una canción el verde mar de la taiga.»	<i>Главное, ребята, сердцем не стареть</i> — популярная песня композитора Александры Пахмутовой.
«Утро туманное»	«Mañana nublosa...»	<i>В дороге</i> – Иван Сергеевич Тургенев
«Налей, налей бокалы. Кто врёт, что мы, брат, пьяны...»	«¡Llena, llena las copas! ¿Quién dice que estamos borrachos?»	<i>Шотландская застольная</i> – Слова – В. Шмидт Музыка – Л. Бетховен
«Шел по улице малютка, посинел и весь продрог»	«Por la calle andaba un pequeñín, todo azul y tiritando».	<i>Сиротка</i> – Карл Александрович Петерсон.
«Ария московского гостя»	«El aria de un huésped de Moscú»	Обыгрываются названия арий из оперы Н.А.Римского-Корсакова «Садко» ( <i>Ария индийского гостя, Ария варяжского гостя и пр.</i> )

<sup>26</sup> *Antología de poetas soviéticos* (1968).

### 3.3.2. *Формы обращения персонажей друг к другу*

Форма общения между персонажами также является важным аспектом, который надо учитывать при переводе, так как она отражает их отношение друг к другу.

Персонажи, которые хорошо знакомы друг с другом (такие, как пары, семья, друзья), обращаются друг к другу неформально (на ты), а незнакомые – формально (на вы). Например, Галя и Надя, которые не знают друг друга, обращаются на вы, а также Женя и мать Нади.

С двумя главными героями происходит нечто интересное:

Сначала они не знают друг друга, поэтому они обращаются формально. Но в течение ночи они становятся ближе друг другу, и переходят на ты:

[Женя]: *Хорошие у тебя подруги.* (Muy simpáticas, tus amigas.)

[Надя]: *Разве мы перешли на "ты"? (¿Ahora nos tuteamos?)*

[Женя]: *Давно. Ты не заметила?* (Ya hace rato. ¿No te diste cuenta?)

### 3.3.3. Юмор

Юмор – ключевой элемент фильма. В фильме можно найти много игры слов, путаницы и абсурдных ситуаций. Однако юмор обычно очень связан с культурой и языком, поэтому это одна из самых больших проблем для любого переводчика.

Если комическая ситуация может быть понята в обеих культурах без необходимости изменения какого-либо элемента, адаптация не требуется. Тем не менее, во многих случаях есть языковая игра или культурные отсылки, которые требуют адаптации к целевому языку для адекватной передачи шутки.

Каждый случай особенен. Надо быть как можно более находчивым и не бояться немного отойти от исходного текста. Согласно понятию динамической эквивалентности Найды<sup>27</sup>, главное – сохранить эквивалентный эффект, чтобы зритель воспринял соответствующий фрагмент комичным.

В этом разделе анализируются некоторые комические элементы фильма и предложенный перевод.

<b>Оригинал</b>	[Павел]: Не поехали, а полетели.
<b>Перевод</b>	Nos vamos volando.
<b>Замечания</b>	Группа друзей отправляется в аэропорт, чтобы провожать Павла. Один из них говорит «поехали», и Павел использует игру слов. Это трудно перевести на испанский, так как не используются глаголы движения для различных видов транспорта. Однако есть выражение «irse volando» (улетать), которое означает уйти очень быстро. Таким образом можно сохранить шутку, связанную с полётом.

<b>Оригинал</b>	[Павел]: Пристегнулись простынями.
<b>Перевод</b>	Abróchense los albornoces.
<b>Комментарии</b>	Вместо выражения «пристегнуться ремнём» (перед мысленным взлётом), Павел использует эту игру слов, так как группа друзей надевает банные простыни. Замена логического элемента (ремень) на нелогичный в этой ситуации элемент (простыня) вызывает комический эффект.

27 См. раздел 2.1.4

<b>Оригинал</b>	[Женя]: Я вам не доверяю, у меня там <b>ценный веник</b> .
<b>Перевод</b>	No confío en usted, guardo allí mi <b>ramita de baño</b> .
<b>Комментарии</b>	Эти два слова не имеют большого смысла вместе, но они звучат смешно. На испанском трудно коротко объяснить, что такое веник для бани. Чтобы выражение тоже звучало немного нелепо, я поставила слово «гата» в уменьшительной форме.

<b>Оригинал</b>	[Мама Жени]: Иди в баню!
<b>Перевод</b>	¡Vete a bañar!
<b>Комментарии</b>	«Иди в баню!» в русском языке может иметь буквальное значение, а также функционирует как выражение, используемое, чтобы выгнать кого-то. В испанском трудно найти выражение, которое работало бы одинаково и имело бы отношение к купанию. Я использовала немного грубую форму, чтобы передать значение «уходи».

<b>Оригинал</b>	[Галя]: Олег предлагает встречать Новый Год в ресторане Останкинской башни. Дай мне макушечку. Он вращается. [Женя]: Кто? [Галя]: Макушечку дай мне, пожалуйста. Ресторан вращается.
<b>Перевод</b>	- Oleg propuso celebrar el Año Nuevo en el restaurante de la torre Ostánkino. Dame el adorno de arriba. Es giratorio. - ¿Cómo? - No, el adorno de la punta. El restaurante es giratorio.
<b>Комментарии</b>	Ресторан «7 Небо», расположенный на вершине Останкинской башни, вращается, а из него открывается очень красивый вид на Москву. Галя украшает елку, пока разговаривает с Женей. Это вызывает путаницу, поскольку она смешивает разные темы разговора (друг, ресторан, рождественские украшения), а Женя сбивается с толку, думая, что друг вращается.

<b>Оригинал</b>	[Женя]: У нее прекрасное имя. Галя. [Павел]: И, что примечательно, редкое. // [Женя]: У нее удивительное имя. Надя. [Мама Жени]: И главное, редкое.
<b>Перевод</b>	- Tiene un nombre precioso: Galia. - Y poco común, por cierto. // - Tiene un nombre fantástico: Nadia. - Y poco común, sobretodo.
<b>Комментарии</b>	В этих двух сценах Женя рассказывает сначала о своей невесте, а затем о женщине, которую он только что встретил. Когда его спрашивают, как её зовут, в обоих случаях он говорит, что у неё очень красивое имя. В обоих случаях ему иронично отвечают, что да, имя «редкое», поскольку у них как раз довольно употребительные имена.

<b>Оригинал</b>	Пить надо меньше!
<b>Перевод</b>	¡Deja de beber! / ¡No bebas tanto!
<b>Комментарии</b>	Комический аспект этой фразы заключается в том, что её повторяют разные персонажи на протяжении всего фильма, обращаясь к Жене. Фраза также встречается как «не надо пить!» и «меньше надо пить!».

<b>Оригинал</b>	Давай взвесимся на брудершафт.
<b>Перевод</b>	Vamos a comprobar el peso de nuestra amistad.
<b>Комментарии</b>	В этой сцене Женя и Павел в шутку встают вместе на весы. Это пример игры слов, который нуждается в визуальном канале, чтобы получить полный смысл.

### 3.3.4. Собственные имена

Личные имена		
Русский	Испанский	Замечания
<b>Женя</b> (Евгений) Михайлович Лукашин	<b>Zhenia</b> (Yevgueni) Mijáilovich Lukashin	Уменьшительное от имени «Евгений»
<b>Надя</b> (Надежда) Васильевна Шевелёва	<b>Nadia</b> (Nadezhda) Vasílievna Sheveliova	Уменьшительное от имени «Надежда»
<b>Галя</b>	Galia	Уменьшительное от имени «Галина»
<b>Ипполит Георгиевич</b>	Ippolit Gueórguievich	-
<b>Катаняны</b>	Los Katanián	Семья
<b>Олег</b>	Oleg	-
<b>Павел</b>	Pável	Также появляется как «Павлик» и «Паша»
<b>Ира</b>	Irina	Также появляется как «Ирка»
<b>Миша</b>	Misha	Уменьшительное от имени «Михаил». Также появляется как «Мишка»
<b>Саша</b>	Sasha	Уменьшительное от имени «Александр». Также появляется как «Сашка»
<b>Валя</b>	Valia	Уменьшительное от имени «Валентина»
<b>Таня</b>	Tania	Уменьшительное от имени «Татьяна»
<b>Синицыны</b>	Los Sinitsin	Семья
<b>Люба</b>	Liuba	Уменьшительное от имени «Любовь»
<b>Мария Дмитриевна</b>	María Dmítrievna	-
<b>Тётя Вера</b>	La tía Vera	-
<b>Ахмадулина</b>	Ajmadúlina	Белла Ахатовна Ахмадулина

Топонимы		
Тропарёво	Tropariovo	Транслитерация
Чертаново	Chertánovo	Транслитерация
Медведково	Medvédkovo	Транслитерация
Беяево-Богородское	Beliáievo-Bogoródskoie	Транслитерация
Черёмушки	Cheriómushki	Транслитерация
Ленинград	Leningrado	Стандартизированный перевод
Москва	Moscú	Стандартизированный перевод
Тихорецк	Tijoretsk	Транслитерация
Суздаль	Súzdal	Транслитерация
Останкинская башня	Torre Ostánkino	Транслитерация
Красноярск	Krasnoyarsk	Транслитерация

#### Ласкательные формы имён:

Даже если это собственные имена, лучше не переводить их транслитерацией русского уменьшительного, а только использовать вариант имени, который чаще всего используется в фильме.

Использование различных форм одного и того же имени может сбить с толку испанского зрителя и заставить его поверить, что речь идёт о ком-то другом. Можно добавить ласковое обращение, например, “querido”, “cielo” или “cariño”:

«Извини, **Наденька**.» (*Perdona, cariño.*)

«**Галечка**, это я.» (*Galia, cielo, soy yo.*)

### 3.3.5. Редактирование текста

- **Тире:** одновременные диалоги
- **Курсивный шрифт:** текст песен и стихов / голос за кадром
- **Заглавные буквы:** текст на экране

### 3.3.6. Песни и стихи

В фильме также появляется много музыкальных моментов, когда главные герои поют песни или декламируют стихи – это область поэтического перевода.

Только в одном случае существует опубликованная версия одного из стихотворений, переведенных на испанский язык. Это перевод стихотворения «Никого не будет в доме» Б. Пастернака, который был опубликован в книге *Poesías y otros escritos*.<sup>28</sup>

К остальным стихотворениям мне пришлось делать собственный перевод на испанский. Я пыталась сохранить стиль, длину фраз и поэтические особенности.

Вот список песен и стихов, которые появляются в фильме:

- «Со мною вот что происходит» - Евгений Евтушенко
- «Никого не будет в доме» - Борис Пастернак
- «По улице моей» - Белла Ахмадулина
- «На Тихорецкую» - Михаил Львовский
- «Если у вас нету тёти» – Александр Аронов
- «Мне нравится» - Марина Цветаева
- «Я спросил у ясеня» - Владимир Киршон
- «У зеркала» - Марина Цветаева
- «Баллада о прокуренном вагоне» - Александр Кочетков

---

<sup>28</sup> *Poesías y otros escritos* (1959). (Переводчик: Висенте Гаос)

## 4. Заключительные размышления

Хотя есть ещё много аспектов, которые мне, в идеале, хотелось бы рассмотреть более подробно, я надеюсь, что, в рамках данной работы, мне удалось охватить заявленную тему.

Мне представляется, что я достигла чего-то большего, а не просто той цели, которую я поставила себе в начале работы. У меня была возможность теоретически и практически изучить область аудиовизуального перевода. К тому же, я оказалась очень довольна не только процессом, но и результатом проведенной работы, то есть собственно сделанным переводом.

Честно говоря, я не думала, что такой фильм может содержать так много языковых и культурных проблем, так много комических, иронических и сатирических элементов, так много отсылок и такую высокую культурную ценность. Его статус как классики советского кино полностью заслужен.

Этим переводом я намерена была выполнить возможный заказ и предложить более подходящую версию перевода на испанский. Кроме этого, я также надеюсь, что я внесла свой вклад в обогащение русско-испанского культурного обмена, ведь именно в этом заключается цель переводческой деятельности – строить мосты между культурами, преодолевая языковые барьеры.

Я уверена, что я смогу применить полученные в этой работе знания в моей будущей профессиональной деятельности, все приобретенные знания и умения будут мне чрезвычайно полезны. И мне также хотелось бы, чтобы эти знания могли оказаться полезными и для других студентов, начинающих работу в области АВП.

Я также узнала из данной работы, что за каждым переводом аудиовизуального материала стоит много времени, хотя это часто остается незамеченным. Не все признают ту огромную работу, которую часто должен выполнить всего один переводчик.

АВП является относительно новой областью, и, наверное, этой сфере всё ещё не хватает большей работы по стандартизации конвенций, которая дала бы возможность создать официальную модель.

Существует также проблема любительского вмешательства в область АВП: есть большое количество материала, сделанного непрофессионалами, то есть людьми, которые не прошли через специальное обучение и необходимую практику, а это

влечет за собой снижение качества продукта. Однако это тема для отдельного разговора.

И в заключение мне хочется еще раз особо отметить важность перевода в процессе обмена информации между культурами, даже если этот процесс не свободен от препятствий. Бесспорно, несмотря на все трудности, над переводом стоит продолжать работать.

## 5. Библиография

- Акулина А. В. (2017). *Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода*. Дата обращения 5 мая 2020. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/audiovizualnyi-perevod-kak-otdelnyj-vid-perevoda.html>
- БОГДАНОВ Е.В. *К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии* / Факультет прибалтийско-финской филологии и культуры. Дата обращения 1 мая 2020. URL: [http://old.petrsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov\\_2011.html](http://old.petrsu.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html)
- CASTRO ROIG, X. (2009). *Solo ante la pantalla de cine. Experiencias de un subtitulador*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 100. URL: <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/03269.pdf>
- CHAUME VARELA, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- KARAMITROGLOU, FOTIOS (1997). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. European Association for Studies in Screen Translation. URL: [http://www.sub2learn.ie/downloads/karamitroglou\\_fotiosa\\_proposed\\_set\\_of\\_subtitling\\_standards\\_in\\_europe.pdf](http://www.sub2learn.ie/downloads/karamitroglou_fotiosa_proposed_set_of_subtitling_standards_in_europe.pdf)
- Козуляев А.В. (2015). *Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода*. Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета.
- MARTÍNEZ, B. (2011). *Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto*. La linterna del traductor, 5. URL: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO. *El espectador y la traducción audiovisual*. Universidad de Granada. URL: [https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador\\_y\\_TAV.pdf](https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf)
- MONDO AGIT. *Introducción a la técnica del subtitulado*. Дата обращения 21 апреля 2020. URL: <http://www.mondoagit.es/tecnica-subtitulado/>
- НАЙДА Ю. (2007) *К науке переводить. Лингвистические аспекты теории перевода*.
- ОНЛАЙН-КИНОТЕАТР «МОСФИЛЬМА». *Ирония судьбы, или с легким паром!* URL: <https://cinema.mosfilm.ru/films/35162/>

РАРЕНКО М. Б. (2013). Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник.

SIERRA, RICARD. *¿Qué es la traducción audiovisual?* Дата обращения 23 апреля 2020. URL: <https://www.kobaltlanguages.com/agora/kobalt-academy/que-es-la-traducccion-audiovisual>

КРИГЕЛЬ, М., & ДАНИЛЕНКО, Л. (2009). *Ирония судьбы, или с легким паром!* Серія «Улюблене кіно» у 35 томах, 12. URL: [https://web.archive.org/web/20130325170736/http://market.umh.ua/files/file/download/s\\_legkim\\_parom.pdf](https://web.archive.org/web/20130325170736/http://market.umh.ua/files/file/download/s_legkim_parom.pdf)

*Antología de poetas soviéticos* (1968). (Colección Autores Soviéticos Contemporáneos). Barcelona: Ed. AHR.

PASTERNAK, BORÍS (1959). *Poesías y otros escritos*. Madrid: Ediciones Guadarrama.

## 6. Оригинальный и переведённый сценарий

#	Русский	Испанский
1	<b>МОСФИЛЬМ</b>	<b>MOSFILM</b>
2	<b>Творческое объединение телевизионных фильмов</b>	<b>DEPARTAMENTO DE PRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA</b>
3	<b>Фильм снят по заказу комитета</b>	<b>EL RODAJE DE ESTA PELÍCULA FUE ENCARGADO</b>
4	<b>совета министров СССР по телевидению и радиовещанию</b>	<b>POR EL COMITÉ ESTATAL DE TELEVISIÓN Y RADIODIFUSIÓN DEL CONSEJO DE MINISTROS DE LA URSS</b>
5	<b>Не возр.</b>	<b>ACEPTADO</b>
6	<b>Утвер.</b>	<b>PERMITIDO</b>
7	<b>Разрешаю</b>	<b>ADMITIDO</b>
8	<b>ИРОНИЯ СУДЬБЫ ИЛИ С ЛЁГКИМ ПАРОМ</b>	<b>IRONÍAS DEL DESTINO O ¡FELIZ BAÑO!</b>
9	<b>Совершенно нетипичная история,</b>	<b>Una historia completamente atípica</b>
10	<b>которая могла произойти только и исключительно</b>	<b>que pudo suceder solo y exclusivamente</b>
11	<b>в новогоднюю ночь.</b>	<b>en la víspera de Año Nuevo.</b>
12	«Со мною вот что происходит:	<i>Esto es lo que me pasa:</i>
13	Ко мне мой старый друг не ходит	<i>mi viejo amigo ya no viene a verme.</i>
14	А ходят в праздной суете	<i>Mientras que vienen y van, ociosos,</i>
15	разнообразные не те	<i>aquellos que no me interesan.</i>
16	И он не с теми ходит где-то,	<i>Él va con la gente equivocada,</i>
17	И тоже понимает это.	<i>y se da cuenta también.</i>
18	И наш раздор необъясним.	<i>Y no sabemos qué nos separó,</i>
19	Мы оба мучаемся с ним.	<i>y a ambos nos angustia.</i>
20	Со мною вот что происходит:	<i>Esto es lo que me pasa:</i>
21	Совсем не та ко мне приходит.	<i>Conmigo va una mujer que no deseo.</i>
22	Мне руки на плечи кладет,	<i>Pone sus manos en mis hombros,</i>
23	и у другой меня крадет.	<i>y me arrebató de la correcta.</i>
24	А той скажите бога ради,	<i>Y dime pues, lo suplico,</i>
25	Кому на плечи руки класть.	<i>¿a quién va a abrazar ella?</i>
26	Та у которой я украден,	<i>La mujer de quien fui arrebatado,</i>

27	В отместку тоже станет красть.	<i>a su vez también lo hará.</i>
28	Не сразу этим же ответит,	<i>Tal vez no lo vea en seguida,</i>
29	А будет жить с собой в борьбе,	<i>vivirá enfrentada consigo misma,</i>
30	И неосознанно наметит кого-то дальнего себе.	<i>y, sin saberlo, elegirá a alguien distante.</i>
31	О сколько нервных и недужных связей,	<i>Ay, ¡cuántas relaciones enfermas!</i>
32	Дружб ненужных,	<i>¡Cuántas amistades innecesarias!</i>
33	во мне уже осатаненность.	<i>Ya estoy harto...</i>
34	О кто-нибудь приди нарушь	<i>Ay, que alguien venga a evitar</i>
35	Чужих людей соединенность	<i>que los extraños se junten</i>
36	И разобщенность близких душ.	<i>y los amados se separen.</i>
37	Со мною вот что происходит:	<i>Esto es lo que me pasa:</i>
38	Ко мне мой старый друг не ходит.	<i>mi viejo amigo ya no viene a verme</i>
39	А ходят в праздной суете	<i>Mientras que vienen y van, ociosos,</i>
40	разнообразные не те	<i>aquellos que no me interesan.</i>
41	Со мною вот что происходит...	<i>Esto es lo que me pasa...</i>
42	Со мною вот что происходит...	<i>Esto es lo que me pasa...</i>
43	Со мною вот что происходит...»	<i>Esto es lo que me pasa...</i>
44	Подмосковные деревни:	<i>Las aldeas cercanas a Moscú,</i>
45	Тропарево, Чертаново,	<i>como Tropariovo, Chertánovo,</i>
46	Медведково, Беляево-Богородское,	<i>Medvédkovo, Beliáievo-Bogoródskoie,</i>
47	и, конечно же, Черемушки	<i>y, sin duda, Cheriómushki,</i>
48	не подозревали о том,	<i>nunca se hubieran imaginado</i>
49	что обретают бессмертие	<i>que alcanzarían la inmortalidad</i>
50	в те грустные для них дни,	<i>en esos días penosos</i>
51	когда их навсегда сметали	<i>cuando fueron barridas</i>
52	с лица земли.	<i>de la faz de la tierra.</i>
53	Деревня Черемушки дала свое	<i>La aldea de Cheriómushiki dio nombre</i>
54	имя московским новостройкам,	<i>a los nuevos barrios moscovitas</i>
55	которые расположились	<i>que se establecieron</i>
56	на юго-западе нашей столицы.	<i>en el sureste de la capital.</i>
57	Теперь чуть ли не в любом советском городе	<i>Ahora, casi todas las ciudades soviéticas</i>
58	есть свои Черемушки.	<i>tienen su Cheriómushki.</i>

59	В былые времена, когда человек попадал в незнакомый город,	<i>En el pasado, al llegar a una ciudad desconocida,</i>
60	он чувствовал себя одиноким и потерянным.	<i>te sentías solo y perdido.</i>
61	Вокруг все было чужое: дома,	<i>Todo alrededor era extraño:</i>
62	улицы и даже жизнь.	<i>las casas, las calles, incluso la vida.</i>
63	Зато теперь совсем другое дело.	<i>Ahora ya no es así:</i>
64	Человек попадает в незнакомый город,	<i>Al llegar a una ciudad desconocida,</i>
65	но чувствует себя в нем, как дома.	<i>te sientes como en casa.</i>
66	До какой нелепости доходили	<i>Qué disparates cometían</i>
67	наши предки.	<i>nuestros antepasados,</i>
68	Они мучились над каждым	<i>poniendo cuerpo y alma en cada uno</i>
69	архитектурным проектом.	<i>de sus proyectos.</i>
70	А теперь во всех городах	<i>Ahora, en todas las ciudades</i>
71	возводят	<i>puedes encontrar</i>
72	типовой кинотеатр "Ракета",	<i>el típico cine «Cohete»,</i>
73	где можно посмотреть	<i>donde puedes ver</i>
74	типовой художественный фильм.	<i>las típicas películas.</i>
75	А апельсинчики у вас есть?	- Disculpe, ¿tiene naranjas?
76	Апельсины там.	- Ahí están.
77	Все на ярмарку сюда,	- Vengan todos a la feria,
78	Тут игрушки и хлопушки,	¡tenemos juguetes y cohetes!
79	У нас много тут подарков,	¡Todo tipo de regalos!
80	Приходите к нам, друзья.	¡Vengan, vengan, amigos!
81	Название улиц тоже	<i>Los nombres de las calles</i>
82	не отличается разнообразием.	<i>también suelen ser parecidos.</i>
83	В каком городе нет	<i>¿En qué ciudad no hay la calle</i>
84	1-й Садовой, 2-й Загородной,	<i>Primera del Jardín, la Segunda Suburbana,</i>
85	3-й Фабричной, 1-й Парковой,	<i>la Tercera Fabril, la Primera del Parque,</i>
86	2-й Индустриальной,	<i>la Segunda Industrial,</i>
87	3-й улицы Строителей!	<i>o la Tercera de los Constructores?</i>
88	Красиво, не правда ли?	<i>Entrañable, ¿verdad?</i>
89	Одинаковые лестничные клетки	<i>Los mismos rellanos,</i>
90	окрашены в типовой приятный цвет.	<i>como siempre, de colores suaves.</i>

91	Типовые квартиры обставлены	<i>Los típicos pisos</i>
92	стандартной мебелью,	<i>con el mismo mobiliario,</i>
93	а в безликие двери врезаны	<i>y las puertas, tan poco originales,</i>
94	типовые замки.	<i>con las mismas cerraduras.</i>
95	///	///
96	Женечка, у меня к тебе	- Zhenia, cariño... querría proponerte
97	неожиданное предложение.	algo especial.
98	Правда?	- ¿Ah, sí?
99	Не пугай.	No me asustes.
100	Жень, давай встречать	- Cielo, ¿por qué no celebramos
101	Новый Год вместе?	el Año Nuevo juntos?
102	Конечно, вместе.	- Pues claro que juntos.
103	Мы и собираемся вместе.	Es lo que habíamos acordado.
104	Нет.	- No...
105	Ты не понял.	No me has entendido.
106	Давай совсем вместе, а?	Quiero decir juntos del todo.
107	Это как "совсем"?	- ¿Cómo «del todo»?
108	Я не понимаю.	No te entiendo.
109	Не пойдём к Катаньянам.	- Que no vayamos a casa de los Katanián.
110	Нет, Галя, это неудобно.	- No, Galia, no puede ser.
111	Нет, ну что ты, мы же договорились.	¿Que estás diciendo? Ya nos comprometimos.
112	Это мои друзья.	Además, son mis amigos.
113	И ты приготовила салат из крабов.	Y ya has preparado la ensalada de cangrejo,
114	А я так люблю крабы!	¡con lo que me gusta el cangrejo!
115	Тем более!	- ¡Pues por eso!
116	Съедим их вместе.	Nos la comeremos juntos.
117	Где ж мы их съедим?	- ¿Pero dónde?
118	Какой ты непонятливый!	- No seas bobo.
119	Мы же будем встречать здесь, у тебя.	Nos quedaremos aquí, en tu piso.
120	Вот тут вот?	- ¿Dónde? ¿Aquí?
121	А Катаньяны-то как?	¿Y qué pasa con los Katanián?
122	Олег предлагает встречать Новый Год	- Oleg propuso celebrar el Año Nuevo

123	в ресторане Останкинской башни.	en el restaurante de la torre Ostánkino.
124	Дай мне макушечку.	Dame el adorno de arriba.
125	Он вращается.	Es giratorio.
126	Кто?	- ¿Cómo?
127	Макушечку дай мне, пожалуйста	- No, el adorno de la punta.
128	Ресторан вращается.	El restaurante es giratorio.
129	Ну, если ты хочешь вращаться,	- Pues, si quieres dar vueltas,
130	тогда, конечно, вращайся.	por mí no hay problema.
131	Я хочу встречать Новый Год с тобой.	- Quiero celebrar el Año Nuevo contigo.
132	Только с тобой.	Solo contigo.
133	Правда?	- ¿Sí?
134	Давай!	De acuerdo.
135	Глупый какой!	- Que tontito eres.
136	А кого мы еще позовем?	- ¿Y a quién vamos a invitar?
137	В том-то весь и фокус,	- A eso me refiero:
138	что никого.	a nadie.
139	Подожди, как "никого"?	- Espera, ¿cómo que a nadie?
140	А мама?	¿Y mi madre?
141	С нами будет встречать?	¿Lo celebrará con nosotros?
142	А мама уйдет.	- Tu madre se irá.
143	Все приготовит,	Yo le ayudaré a hacer la comida
144	накроет на стол, я ей помогу.	y a poner la mesa.
145	У тебя мировая мама!	Ella es muy comprensiva.
146	Замечательная идея!	- ¡Muy buena idea!
147	Как я сам-то не догадался?!	¿Cómo no se me había ocurrido?
148	Но кто-то же должен быть	Uno de los dos tenía que ser
149	сообразительным?	el más listo.
150	Это будешь ты.	- ¡Y esa eres tú!
151	Женька, прекрати!	- ¡Zhenia, bájame, cielo!
152	Подожди, подожди	- Espera, espera.
153	А как же Катаняны?	¿Y qué pasa con los Katanián?
154	Я не понимаю...	No lo entiendo.

155	Олег предлагает мне встречать Новый Год	- Oleg me propuso celebrar el Año Nuevo
156	в Суздале в монастыре!	en un monasterio en Súzdal.
157	К черту Олега!	- ¡Al carajo Oleg!
158	К черту монастырь!	¡Al carajo el monasterio!
159	Я не хочу в монастырь.	- Yo no quiero ir.
160	И правильно	- Bien dicho.
161	Я хочу быть с тобой.	- Quiero estar contigo.
162	Со мной?	- ¿Conmigo?
163	///	///
164	Простите, как мне пройти	- Disculpe, ¿por dónde se va a
165	на 3-ю улицу Строителей?	la Tercera de los Constructores?
166	Улица Строителей?	- ¿La Tercera?
167	вот за теми высокими домами.	Justo detrás de esos edificios.
168	Вот туда, да?	- Por allí, ¿no?
169	Да, налево.	- Sí, para la izquierda.
170	Там увидите церковь.	Aquí verá una iglesia.
171	Спасибо. Понял.	- Entendido, gracias.
172	Пожалуйста.	- No hay de qué.
173	///	///
174	Мы будем встречать	- Vamos a celebrar el Año Nuevo
175	Новый Год вдвоем.	los dos solos.
176	Ты и я.	Tú y yo.
177	Я выпью...	Yo beberé...
178	Так...	- Sí...
179	Разбуянюсь, расхрабрюсь...	- Me emborracharé... me armaré de valor...
180	Так...	- Sí...
181	И наконец, скажу тебе все,	- Y, al final, te diré todo lo que
182	что я должен сказать.	tengo que decirte.
183	Женька!	- ¡Ay, Zhenia!
184	Неужели ты сделаешь мне предложение?	¿No irás a pedirme la mano?
185	После двухлетнего знакомства...	Hace ya dos años que nos conocemos...
186	Давай подождем до Нового Года,	- Hay que esperar hasta Año Nuevo,

187	должны пробить куранты...	hasta las campanadas...
188	Подождем давай	Hay que esperar...
189	Давай подождем...	Esperemos...
190	Просто, я боюсь, что у тебя	- Es que temo que nunca tengas
191	никогда не хватит смелости.	el valor de hacerlo...
192	Это трусость... старого холостяка.	- Bueno... el miedo de un solterón...
193	Знаешь, я уже делал	¿Sabes? Ya pedí matrimonio
194	предложение одной женщине.	a una mujer una vez.
195	К моему великому изумлению,	Y, con gran asombro por mi parte,
196	она согласилась.	aceptó.
197	Но когда я представил себе,	Pero cuando empecé a plantearme
198	что она будет жить в моей комнате,	que ella dormiría conmigo,
199	И каждый день...	y cada día...
200	Мелькать у меня перед глазами...	aparecería frente a mí...
201	Туда-сюда, туда-сюда...	Ahora sí, ahora también...
202	Я не выдержал и сбежал в Ленинград.	Me acobardé y huí a Leningrado.
203	А от меня ты тоже убежишь?	- ¿También vas a huir de mí?
204	Нет, от тебя не убежишь.	- No, de ti no podría.
205	Все решено окончательно	Mi decisión es definitiva y
206	и бесповоротно.	sin marcha atrás.
207	Держался, держался	Le di vueltas y vueltas
208	и рухнул.	y me rendí.
209	Женя...	- Zhenia...
210	А как ты считаешь, когда люди поют?	Dime: ¿Cuándo canta la gente?
211	Поют? Когда?	- ¿Canta? ¿Cuándo?
212	На демонстрациях.	¿En las manifestaciones?
213	Так... А еще?	- Vale... ¿y qué más?
214	В опере поют.	- No sé, ¿en la ópera?
215	Когда выпьют, поют.	¡Cuando se emborrachan!
216	Балда!	- ¡Anda ya!
217	Знаешь, когда люди поют?	¿Sabes cuándo?
218	Когда нет слуха и голоса?	- ¿Cuando no tienen oído ni voz?

219	Нет.	- No.
220	А когда?	- ¿Cuándo, pues?
221	Когда они счастливы.	- Cuando están felices.
222	Правильно.	- Tienes razón.
223	Никого не будет в доме,	<i>No habrá nadie en la casa</i>
224	Кроме сумерек,	<i>más que el crepúsculo,</i>
225	Один зимний день	<i>y solo el día de invierno</i>
226	В сквозном проеме	<i>aparecerá en la rendija</i>
227	Незадернутых гардин,	<i>de las cortinas a medio echar,</i>
228	Незадернутых гардин.	<i>de las cortinas a medio echar.</i>
229	Только белых мокрых комьев	<i>No habrá más que la precipitada caída</i>
230	Быстрый промельк маховой,	<i>de los copos blancos, mojados.</i>
231	Только крыши, снег и кроме	<i>Y solos siempre, los techos y la nieve,</i>
232	Крыш и снега никого,	<i>la nieve y los techos, y solo ellos,</i>
233	Крыш и снега никого.	<i>la nieve y los techos, y solo ellos.</i>
234	И опять зачертит иней,	<i>Y luego, de nuevo, los dibujos de escarcha,</i>
235	И опять завертит мной	<i>y de nuevo será la presa</i>
236	Прошлогоднее унынье	<i>de las tristezas del año que ya pasó,</i>
237	И дела зимы иной,	<i>de los tormentos de otro invierno,</i>
238	И дела зимы иной.	<i>de los tormentos de otro invierno.</i>
239	Но нежданно по портьеру	<i>Pero, de pronto, la cortina ha de agitarse</i>
240	Пробежит вторженья дрожь,	<i>traspasada de un leve escalofrío,</i>
241	Тишину шагами меря,	<i>martilleando con los pasos el silencio,</i>
242	Тишину шагами меря,	<i>martilleando con los pasos el silencio,</i>
243	Тишину шагами меря,	<i>martilleando con los pasos el silencio,</i>
244	Ты, как будущность, войдешь.	<i>como el destino, entrarás en la casa.</i>
245	Ты появишься у двери,	<i>Aparecerás en la puerta,</i>
246	В чем-то белом, без причуд,	<i>toda de blanco, sin caprichos,</i>
247	В чем-то впрямь из тех материй,	<i>y tu ropa parecerá hecha</i>
248	Из которых хлопья шьют,	<i>del mismo material de los copos,</i>
249	Из которых хлопья шьют.	<i>del mismo material de los copos.</i>
250	Никого не будет в доме,	<i>No habrá nadie en la casa,</i>

251	Кроме сумерек,	<i>más que el crepúsculo.</i>
252	Один зимний день	<i>Y solo el día de invierno</i>
253	В сквозном проеме	<i>aparecerá en la rendija</i>
254	Незадернутых гардин,	<i>de las cortinas a medio echar,</i>
255	Незадернутых гардин.	<i>de las cortinas a medio echar.</i>
256	///	///
257	Мария Дмитриевна...	- ¡María Dmítrievna!
258	Тише!	- ¡No grites!
259	С наступающим.	- Feliz Año Nuevo.
260	Чего ты кричишь?	- ¿Por qué gritas?
261	А что?	- ¿Cómo?
262	Мама! Кто там?	- ¡Mamá! ¿Quién es?
263	Соседка пришла за луком.	- La vecina, que pide cebolla.
264	А что случилось?	- ¿Qué ocurre?
265	Павлик, зайди завтра.	- Pável, pásate mañana.
266	Я сегодня улетаю в Ленинград.	- Es que hoy vuelo a Leningrado.
267	Счастливого пути!	- Pues buen viaje.
268	Чего ты хулиганишь?	¡No seas gamberro!
269	Мама, кто там опять?	- Mamá, ¿quién es ahora?
270	Телеграмма от тети Веры.	- Un telegrama de la tía Vera.
271	Помните, вы в детстве	- Cuando éramos niños, usted
272	учили нас говорить только правду?	nos enseñó a no decir mentiras, ¿recuerda?
273	Бывают такие случаи,	- Hay ciertos casos en los que
274	когда неплохо соврать.	no está tan mal mentir.
275	Да?	- Ah, ¿sí?
276	Да.	- Sí.
277	А то, что нас в бане ждут	- ¿Y si le digo que nos esperan
278	Мишка с Сашкой?	Misha y Sasha en los baños de vapor?
279	Это ничего.	- No importa.
280	А из бани я улетаю в Ленинград.	- Y que después me marcho a Leningrado.
281	Повеселитесь сегодня без Жени!	- Pues hoy divertíos sin Zhenia.
282	А чего это ты летишь в Ленинград?	¿Y qué vas a hacer en Leningrado?

283	Ирка задержалась там в командировке,	- Irina está de viaje de trabajo allí,
284	и я лечу к ней встречать Новый Год.	voy a verla para celebrar el Año Nuevo.
285	А что случилось?	¿Qué es lo que ocurre?
286	Пока это тайна.	- De momento es un secreto.
287	Какая тайна?	- ¿Qué secreto?
288	Со временем ты все узнаешь.	- Ya lo verás.
289	У Женьки от меня тайн нет.	- Zhenia no tiene secretos conmigo.
290	Иди в баню.	- Vete a bañar.
291	///	///
292	Женька, мне пора.	- Cielo, tengo que irme.
293	У меня еще столько дел!	Tengo mucho que hacer.
294	Галя!..	- Galia.
295	Что?	- Dime.
296	Галя...	- Galia...
297	Дело в том...	Es que...
298	Ну, что, что?	- Sí, dime, dime.
299	Ну, как это говорится?..	- No sé cómo decirlo...
300	Я люблю тебя.	Te quiero.
301	Хочу, чтоб ты стала моей женой.	Me gustaría que fueras mi mujer.
302	Но я же вечно буду мелькать	- Pero cada día voy a aparecer
303	у тебя перед глазами.	delante de ti cuando despiertes.
304	Мелькай.	- Sin problema.
305	Мне этого очень хочется.	Quiero que sea así.
306	Вот ключ.	Toma mi llave.
307	В 11 приходи	Ven a las once
308	встречать Новый Год.	y celebraremos el Año Nuevo.
309	Салат принести?	- ¿Traigo la ensalada?
310	Салат?	- ¿La ensalada?
311	Я не понял главного:	Espera, me he perdido:
312	ты согласна?	¿has aceptado?
313	Но я же взяла ключи.	- He cogido tu llave, ¿no?
314	А это что значит?	- ¿Y eso qué significa?

315	А ничего это не значит.	- No significa nada.
316	Понял?	¿Entiendes?
317	Нет	- No...
318	До вечера.	- Nos vemos luego.
319	Маме привет передавай.	Saluda a tu madre de mi parte.
320	С Катаньянами не очень хорошо...	- Por cierto, los Katanián no saben...
321	Обойдутся.	- Se las arreglarán.
322	Мама!	- ¡Mamá!
323	Средь шумного бала,	<i>Entre el revuelo del baile,</i>
324	Случайно...	<i>por casualidad...</i>
325	В тревоге мирской суеты...	<i>Entre inquietudes mundanas...</i>
326	Мне кажется, я женюсь.	¿Sabes qué? Creo que me voy a casar.
327	Мне тоже так кажется.	- Yo también lo creo.
328	Ну и как тебе Галя?	- ¿Qué te parece Galia?
329	Ты же на ней женишься, а не я.	- Eres tú quien se casa con ella, no yo.
330	Но ведь ты же моя мама!	- ¿Pero acaso no eres mi madre?
331	Главное, чтобы ты это помнил	- Pues no te olvides de eso
332	после женитьбы.	después de casarte.
333	Я так понимаю, что Галя тебе не нравится, да?	- Veo que Galia no te gusta, ¿es así?
334	Я не могу сказать, что я от нее	- Bueno, no puedo decir que
335	в восторге,	esté encantada con ella,
336	но, в общем, она неглупая,	pero, en general, es bastante lista
337	воспитанная.	y bien educada.
338	Понятно.	- Ya veo.
339	Если ты сейчас не женишься,	- Y si no te casas ahora,
340	ты не женишься никогда!	ya no te casarás nunca.
341	Мне 36 лет, между прочим...	- ¡Anda ya! Si solo tengo 36 años...
342	Это бестактно с твоей стороны	- Que poco delicado por tu parte
343	напоминать мне о возрасте.	de recordarme lo vieja que estoy.
344	Хоть я и не обижаюсь.	Pero no me ofendo.
345	Пусти!	¡Quita!
346	Перестань, я не обижаюсь.	Para ya, que no me ofendo.

347	Я же мировая мама!	Soy una madre muy comprensiva.
348	Я все приготовлю и уйду	Lo voy a preparar todo y me iré
349	к приятельнице.	a casa de una amiga.
350	Куда делись бокалы?	¿Dónde guardé las copas?
351	Сейчас найдем. Бокалы!	- Las encontraremos. ¡Eh, copas!
352	Они здесь.	Aquí, aquí están.
353	С этим переездом ничего	- Con esta mudanza es imposible
354	не найдешь.	encontrar las cosas.
355	Тут их нет.	- No, aquí no están.
356	Вот они!	Ah, ¡míralas!
357	И все-таки, что она во мне нашла?	Me pregunto qué es lo que vio en mí...
358	Она намного младше меня.	Ella es mucho más joven.
359	И потом, она такая красавица!	Y, además, es tan guapa...
360	Я тоже удивляюсь, что она	- A mí también me sorprende que escogiera
361	выбрала такого болвана.	a un zoquete como tú.
362	Болвана?	- ¿Un zoquete?
363	Зачем ты говорил ей про Ленинград?	- ¿Por qué le contaste lo de Leningrado?
364	Когда делают предложение одной женщине,	Cuando le pides la mano a una mujer,
365	то не вспоминают про другую.	no puedes hablarle de otra.
366	Ах, вот так делают!	- Ah, ¡conque se hace así!
367	Да, так.	- Eso es.
368	Вот теперь я все понял!	Ahora lo entiendo.
369	Как делают предложение,	Ahora ya tengo claro
370	я теперь понимаю.	cómo se pide matrimonio.
371	Болтун!	- ¡Bocazas!
372	Кто это все время звонил?	- ¿Quién llamó tantas veces?
373	Павел что ли?	¿Era Pável?
374	Павел, Павел.	- Pável, Pável,
375	Он уезжает в Ленинград.	que se va a Leningrado.
376	Я его выставила, чтоб не мешал.	Lo eché para que no os molestara.
377	А может, мне все-таки пойти	- De todas formas, ¿no debería ir
378	в баню?	a los baños de vapor?

379	Ничего не будет плохого,	- No hay nada malo en empezar
380	если ты встретишь Новый Год чистым.	el Año Nuevo bien limpio.
381	Решено, иду мыться.	- Decidido, voy.
382	///	///
383	Я понимаю.	- Tiene sentido:
384	Ванная в каждой квартире -	Tener un baño en cada piso
385	это правильно.	no está mal.
386	Это удобно.	- Es cómodo.
387	Это цивилизация.	- Es civilizado.
388	Ты мне говоришь?	- ¿A mí me lo dices?
389	Тебе.	- Pues sí.
390	Но сам процесс мытья,	Pero el propio proceso de lavarse,
391	который в бане выглядит,	que en los baños de vapor
392	как торжественный обряд,	se convierte en una especie de ritual,
393	в ванной просто смывание грязи.	en casa no es más que quitarse la suciedad.
394	И потом, пожелание	¿Y cuándo te desean
395	"с легким паром" в ванной!	«feliz baño» en tu casa?
396	На свеженького.	- Está fresquita.
397	Но разве в ванной есть пар?	- ¿Acaso hay vapor en casa?
398	Миша прав, баня очищает.	- Misha tiene razón, los baños te renuevan.
399	Ой, ребята!	- Ay, chicos,
400	Как тут ни прекрасно,	¡qué a gusto estoy aquí!
401	но мне пора.	pero me tengo que ir.
402	Все-таки ты нехороший человек.	- Vaya, qué mala persona...
403	Почему?	- ¿Por qué?
404	Мы все ждем...	- Estamos esperando...
405	А чего вы ждете?	- ¿Esperando qué?
406	Ты что, хочешь уйти сухим?	- ¿Cómo? ¿Quieres irte sin brindar
407	Не отметить своей женитьбы?	para celebrar tu compromiso?
408	В бане?	- ¿En los baños?
409	Вообще-то, Женя прав,	- Pues Zhenia tiene razón,
410	в бане не отпускают.	no sirven alcohol aquí.

411	Если бы не я, вы бы все тут пропали.	- No sé qué haríais sin mí.
412	Вот!	¡Aquí tenéis!
413	Нет, я не буду, не могу.	- No, yo no, no puedo.
414	По одной, потому что лично	- Solo una, que yo
415	мне на аэродром.	tengo que ir al aeropuerto.
416	Люди, не волнуйтесь!	- Chicos, calma.
417	Всем надо быть в форме.	Todos tenemos que estar presentables.
418	Ребята, давайте завтра.	- ¿Y por qué no mañana?
419	Приходите ко мне завтра, мы редко встречаемся	Venid mañana a mi piso, casi nunca nos vemos.
420	Я вас с женой познакомлю.	Os presentaré a mi prometida.
421	Завтра я буду в Ленинграде.	- Mañana estaré en Leningrado.
422	Ну, пей.	Venga, bebe.
423	Интересно, что ты в конце концов выбрал?	- Y dinos, Zhenia, ¿al final qué has escogido?
424	Не "что", а "кого"!	- No «qué», sino «a quién».
425	Это ужасно: водка после пива.	Qué asco, vodka después de cerveza.
426	У меня было ночное дежурство, много пациентов...	Esta noche tuve guardia, muchos pacientes...
427	Вот шоколадка, хоть какая-то закуска.	- Chocolate para hacerlo bajar mejor.
428	Ладно, давайте по глоточку.	- Vale, pero solo un traguito.
429	Павел, скажи тост.	- Pável, haz un brindis.
430	Ты из нас самый красноречивый.	Tú eres el más elocuente de los cuatro.
431	А ты из нас самый недалекий.	- Y tú el que menos.
432	Спасибо большое	- Muchas gracias.
433	Я говорю...	- Atención...
434	Ребята, выпьем за Женечку Лукашина.	Chicos, un brindis por nuestro Zhenia Lukashin.
435	Давайте, без дураков.	Venga, sin tonterías.
436	Самого застенчивого из нас,	Por el más tímido,
437	который, наконец, преодолел	quien, finalmente, se ha armado de valor
438	это качество и женился.	y se va a casar.
439	Последним из нас.	El último en casarse.
440	Жень, сейчас серьезно.	Zhenia, ahora en serio.
441	Как друзья, будь счастлив!	Amigo, que seas feliz.

442	Будь счастлив, Женя.	- ¡Que seas feliz, Zhenia!
443	За это надо выпить.	- Brindemos por eso.
444	Это, правда, серьезно.	- Sí, eso sí.
445	Слушай, а как ее зовут?	- Y dínos, ¿cómo se llama?
446	У нее прекрасное имя.	- Tiene un nombre precioso:
447	Галя.	Galia.
448	И, что примечательно, редкое.	- Y poco común, por cierto.
449	Ребята, положение безвыходное.	- Chicos, no os podéis negar:
450	За Галю надо выпить!	¡Un brindis por Galia!
451	За Галю до дна!	- ¡De un trago, por Galia!
452	Ну, Галка, будь счастлива!	- ¡Que seas feliz, querida Galia!
453	Какие вы все-таки мерзавцы!	- Pero bueno, sois lo peor...
454	У меня было ночное дежурство...	Tuve guardia nocturna en el hospital...
455	Ох, теплое!	- Puaj, está caliente.
456	Расскажи, как вы познакомились?	- Cuéntanos, ¿cómo os conocisteis?
457	Это целая история.	- Es una larga historia.
458	Она пришла ко мне	Ella era una paciente
459	в поликлинику.	de mi clínica.
460	Она что, больная?	- ¿Qué pasa? ¿Está enferma?
461	Нет.	- No...
462	У нее был вывих.	Tenía una torcedura.
463	Все ясно.	- ¡Ah, ahora entiendo!
464	Именно поэтому она за тебя и выходит.	Es por eso que se casa contigo, claro.
465	Выпьем за то, чтобы они оба были здоровы.	- Brindemos para que los dos tengan salud.
466	Ты что, их рожает?	- ¿De dónde sacas tantas botellas?
467	Убери сейчас же!	Guárdala, venga.
468	Жена велела взять для гостей.	- Mi mujer me las hizo comprar para los invitados.
469	Если мы в таком темпе будем продвигаться,	- Si seguimos así,
470	я не попаду на аэродром.	no llegaré al aeropuerto.
471	Паша, положишься на меня,	- Pável, confía en mí,
472	я никогда не пьянею.	a mí el alcohol no me afecta.
473	Дай свой билет.	Dame el billete.

474	Это категорически мне	- Esto no es nada bueno
475	не на здоровье!	para la salud.
476	Она подумает, что я алкоголик!	Galia me tomará por un alcohólico.
477	Неслыханно!	- Lo nunca visto:
478	Доктор отказывается пить за здоровье.	¡El médico se niega a brindar por la salud!
479	Черт меня дернул пойти	- ¿Por qué diablos habré venido
480	с вами в баню.	con vosotros a los baños?
481	Расскажи, как ты с ней познакомился?	- Cuéntanos, ¿cómo os conocisteis?
482	Ты мне?	- ¿Yo?
483	С кем?	¿Con quién?
484	С Галей.	- Con Galia.
485	Или у тебя есть еще кто-нибудь?	¿O es que tienes a alguien más?
486	Нет, у меня никого нет,	- No, yo no tengo a nadie,
487	я холостой.	estoy soltero.
488	За что?	- ¿Otro brindis?
489	Выпьем за холостяка.	- Un brindis por la soltería.
490	За холостую жизнь ура!	- ¡Que viva la vida de soltero!
491	За это надо выпить!	- Esto sí que merece un brindis.
492	Вам-то хорошо!	- Vosotros sí que tenéis suerte...
493	А я как представляю себе,	Me imagino el escándalo que
494	какой будет скандал,	montarán si llego a casa
495	если я, может быть, приду	de esta forma para celebrar
496	домой встречать Новый Год!	la Nochevieja.
497	Люди, у меня родился очень	- Chicos, se me acaba de ocurrir
498	важный тост.	un brindis muy importante.
499	Тебе больше нельзя,	- No bebas más,
500	ты сегодня женишься.	que hoy te vas a prometer.
501	Это я не забыл.	- Ya lo sé.
502	Если забудешь, я тебе напомню.	- Si se te olvida, te lo recordaré.
503	Потому что я не пьянею никогда.	Que a mí el alcohol no me afecta.
504	Ребята, давайте выпьем за нашу дружбу!	- Chicos, un brindis por nuestra amistad.
505	Умница!	- ¡Eso es!

506	Красиво говоришь!	- Bien dicho.
507	Ты прирожденный оратор!	Eres un orador nato.
508	Подвинься немножко.	- Déjame sitio.
509	Давай взвесимся	- Vamos a comprobar
510	на брудершафт.	el peso de nuestra amistad.
511	Сколько мы с тобой в сумме потянем?	- ¿Cuánto pesamos entre los dos?
512	Ребята, родился лирический	- Escuchad, se me ha ocurrido
513	нежный тост.	un brindis muy poético.
514	Все!	- ¡Ya basta!
515	Нам нужно на аэродром.	Tenemos que ir al aeropuerto.
516	Зачем?	- ¿Por qué?
517	Кто-то летит в Ленинград.	- Uno de nosotros se iba a Leningrado.
518	Поехали скорей.	- Venga, nos vamos.
519	Не поехали, а полетели.	- Nos vamos volando.
520	Пристегнулись простынями.	- Abróchense los albornoces.
521	От винта!	¡Despegamos!
522	Под крылом самолета	<i>Bajo el ala de un avión,</i>
523	О чем-то поет	<i>canta una canción</i>
524	Зеленое море тайги.	<i>el verde mar de la taiga.</i>
525	Ещё раз	- ¡Otra vez!
526	Под крылом самолета	<i>Bajo el ala de un avión,</i>
527	О чем-то поет	<i>canta una canción</i>
528	Зеленое море тайги.	<i>el verde mar de la taiga.</i>
529	///	///
530	Внимание!	«Atención:
531	Объявляется посадка в самолет ТУ-134,	Se inicia el embarque al avión TU-134,
532	следующий рейсом 392	ruta de vuelo 392,
533	по маршруту Москва - Ленинград.	origen Moscú, destino Leningrado.
534	Пассажиров просят пройти	Pasajeros, diríjense a la
535	на посадку.	puerta de embarque.»
536	По-моему, это наш самолет.	- Creo que es nuestro avión.
537	Я с тобой согласен.	- Yo también lo creo.

538	А ты не помнишь, кто из нас летит?	- Y tú, ¿recuerdas quién tenía que coger el avión?
539	Нет.	- No...
540	Подожди, положись на меня.	Espera. Confía en mí.
541	Пойдем логическим путем.	Sigamos un razonamiento lógico.
542	Пойдем вместе.	- Venga.
543	Ты летишь в Ленинград?	- ¿Tú te vas a Leningrado?
544	Нет.	- No.
545	И я нет.	- Y yo tampoco.
546	Продолжается посадка в самолет ТУ-134.	«Embarque al avión TU-134 en curso»
547	Павел может лететь в Ленинград?	- ¿Podría ser Pável?
548	Может.	- Podría.
549	А Женя?	- ¿Y Zhenia?
550	Тоже может.	- También podría.
551	Они оба могут.	- Los dos podrían.
552	Кинем жребий?	- ¿Lo echamos a suertes?
553	Мы не будем полагаться на случай.	- No podemos confiar en el azar.
554	Мы в бане пили за что?	- ¿Por qué brindamos en los baños?
555	За Лукашина.	Por Lukashin.
556	Потому что он женится.	Porque se va a casar.
557	У тебя поразительная память.	- Tienes una memoria espléndida.
558	Сейчас не об этом.	- Ahora no importa.
559	Значит, Женя летит в Ленинград	Es decir: Zhenia vuela a Leningrado
560	на собственную свадьбу.	a su propia boda.
561	И он бы об этом сказал, если бы	Y lo confirmaría él mismo,
562	его не развезло от усталости.	si no estuviera tan cansado.
563	Подожди!	- Espera:
564	Он познакомился со своей	Zhenia conoció a su prometida
565	невестой в поликлинике,	en la clínica,
566	когда она пришла к нему на прием.	cuando ella iba a visitarse.
567	Я тебе отвечу.	- Te lo explico:
568	Что это значит?	¿Qué significa eso?
569	Что она приезжала в Москву	Que ella estaba en Moscú

570	в командировку.	viajando por trabajo.
571	Железная логика.	- Lógica aplastante.
572	Железная логика.	- Lógica aplastante.
573	Заканчивается посадка	«Finalizando el embarque
574	в самолет ТУ-134, следующий рейсом 392	al avión TU-134, ruta de vuelo 392,
575	Москва - Ленинград.	Moscú - Leningrado»
576	Аккуратней!	- Con cuidado.
577	Куда вы меня несете?	- ¿Adónde me lleváis?
578	Навстречу твоему счастью.	- Al encuentro de tu felicidad.
579	Погоди!	- Un momento...
580	Хорошо, что мы его помыли.	Suerte que lo hemos lavado.
581	///	///
582	Внимание!	<i>Atención:</i>
583	Произвел посадку самолет,	<i>El vuelo 392 proveniente de Moscú</i>
584	прибывший рейсом 392 из Москвы.	<i>ha realizado su aterrizaje</i>
585	Осторожно!	- ¡Cuidado!
586	Навязался на мою голову!	- ¡Déjame en paz!
587	Произвел посадку самолет,	<i>El vuelo 392 proveniente de Moscú</i>
588	прибывший из Москвы.	<i>ha realizado su aterrizaje.</i>
589	Холодно!	- Qué frío...
590	Черт!	- Maldita sea.
591	Пить надо меньше!	- ¡Deja de beber!
592	Павлик!	- Pável...
593	Внимание пассажиров, летящих	«Atención, pasajeros del vuelo
594	рейсом 361 в Красноярск.	361 destino Krasnoyarsk:
595	Вылет самолета задерживается	La salida del vuelo se retrasa
596	до 24-00	hasta las 24:00
597	по метеоусловиям Красноярска.	por condiciones meteorológicas adversas.»
598	Который час?	- ¿Qué hora es?
599	До Нового Года 2 часа 50 минут.	- Quedan 2 horas y 50 minutos para Año Nuevo.
600	Молодой человек, осторожно!	¡Cuidado, joven!
601	Где я?	- ¿Dónde estoy?

602	Там же, где и я.	- En el mismo sitio que yo.
603	А вы где?	- ¿Y dónde está usted?
604	В аэропорту.	- En el aeropuerto.
605	По дороге в Красноярск	No puedo volar a Krasnoyarsk
606	нелетная погода.	por culpa del mal tiempo.
607	И в худшем случае я встречу	En el peor de los casos
608	Новый Год в этом кресле.	celebraré el Año Nuevo en este sillón.
609	А в лучшем?	- ¿Y en el mejor?
610	Тоже в кресле,	- También en un sillón,
611	только в воздухе.	pero en el aire.
612	Вы встречали Новый Год	¿Usted ha celebrado el Año Nuevo
613	в воздухе?	en el aire alguna vez?
614	Нет. Я не хочу.	- No. Y no quiero.
615	И я не хочу, а что делать?	- Ni yo, pero ¿qué le vamos a hacer?
616	Вы кто?	- ¿Quien es usted?
617	Человек.	- Una persona.
618	Мы провожали Павлика,	- Nosotros acompañamos a Pável,
619	а сейчас я иду домой.	y ya me voy para casa.
620	Очень хорошо, идите.	- Muy bien, vaya usted.
621	С наступающим.	- Feliz Año Nuevo.
622	И вас так же.	- Igualmente.
623	Не надо фамильярностей.	No se pase con las confianzas.
624	///	///
625	Рановато, товарищ!	- Ha empezado la fiesta temprano.
626	Вы свободны?	- ¿Está libre?
627	Пожалуйста, 3-я улица Строителей,	Lléveme a la Tercera de los Constructores,
628	дом 25, квартира 12, 4-й этаж.	edificio 25, piso 12, cuarta planta.
629	Хоть 5-й!	- Ni que fuera la quinta...
630	///	///
631	Такси!	- ¡Taxi!
632	Дайте мне пройти.	- Dejadme salir.
633	Люди! С наступающим вас!	¡Feliz Año Nuevo, chicos!

634	Наконец-то я дома! Приехал.	Por fin estoy en casa.
635	"Никого не будет в доме"...	<i>No habrá nadie en la casa...</i>
636	Какие люди!	¡Anda, mira!
637	Ты меня не боишься?	Que no muerdo...
638	Осторожно!	- ¡Cuidado!
639	Я провалился. Спасибо.	Me caí. Gracias.
640	Проходите...	Pase...
641	Только после вас.	Después de usted.
642	Мы не кусаемся?	No muerdes, ¿verdad?
643	Ну, поехали.	Vamos.
644	Заходи ко мне в гости, квартира 12.	Te invito a mi casa, piso 12.
645	"Дай, Джим, на счастье лапу мне".	<i>Dame tu pata, como buena estrella, Jim.</i>
646	Давай.	Venga.
647	Не дает!	No me la da.
648	С наступающим тебя!	Bueno, feliz Año Nuevo.
649	Собаки ходят!	Perritos por aquí...
650	Мама!	¡Mamá!
651	Тихо, тихо...	Con cuidado...
652	Подождите, пожалуйста.	- Espéreme.
653	Эй!..	Ey...
654	Проснитесь, слышите!	¡Despierte, oiga!
655	Немедленно проснитесь!	¡Levántese ahora mismo!
656	Вставайте!	¡Despierte!
657	Вы живой или нет?	¿Está usted vivo?
658	Ах, так!..	Ah, muy bien...
659	Немедленно проснитесь!	Levántese ahora mismo.
660	Слышите?	¿Me oye?
661	Вставайте!	¡Despierte!
662	Что вы здесь делаете?	¿Qué hace aquí?
663	Не надо меня трясти!	- No me sacudas.
664	Я посплю немного.	Déjame un ratito más.
665	Кто вы такой?	- ¿Quién es usted?

666	Как вы здесь оказались?	¿Cómo ha llegado aquí?
667	Не надо меня тянуть!	- Ay, no tires de mí...
668	Вставайте!	- ¡Levántese!
669	Больно!	- ¡Ay, duele!
670	Вставайте сейчас же!	- ¡Levántese ahora mismo!
671	Ты мешаешь мне спать!	- Déjame dormir tranquilo.
672	Кошмар!	Qué horror...
673	Ну, ладно, берегитесь!	- Muy bien, prepárese.
674	Я вас последний раз предупреждаю.	Es mi último aviso.
675	Ой, как хорошо! Еще!	Ay, qué gustito... Otra vez ...
676	Ой, поплыли.	Ay, a nadar...
677	Ну, что такое?	¿Pero qué pasa?
678	Ну, что вы!	¿Qué hace?
679	Мокро же!	Estoy empapado.
680	Обалдели!	¿Se ha vuelto loca?
681	С ума посходили все, что ли?	¿Están todos majaretas o qué?
682	Я же вам не клумба.	¿Le parezco una planta?
683	Кто вы такая, а?	¿Quién es usted, eh?
684	Какой кошмар!	Qué horror...
685	Ну-ка, выметайтесь отсюда!	Pero bueno, salga de aquí.
686	Это неслыханно!	- No me lo puedo creer.
687	Что вы здесь делаете?	¿Qué hace usted aquí?
688	Я тут спим.	- Pues dormir.
689	Что такое?	¿Qué ocurre?
690	Что вам тут нужно?	¿Qué es lo que quiere?
691	Ну-ка, хватит дурака валять!	- Pero bueno, ¡ya basta de tonterías!
692	Почему?	- ¿Qué...?
693	Что вы здесь разлеглись?	- ¿Qué hace aquí despatarrado?
694	Ну-ка, выкатывайтесь отсюда!	¡Ya basta, salga volando de aquí!
695	Живо!	¡Ya mismo!
696	Хамство!	- ¡Qué grosera!
697	Мало того, что вы ворвались ко мне в квартиру,	Además de colarse en mi piso,

698	ведете себя, как бандитка!	se comporta como una gamberra.
699	В чем дело?	¿A qué viene esto?
700	К вам в квартиру?	- ¿En su piso?
701	Да, я тут живу!	- Sí, vivo aquí.
702	А где, по-вашему, живу я?	- ¿Y dónde cree usted que vivo yo?
703	Этого я не знаю.	- Yo que sé.
704	Мне это совсем неинтересно.	Me da completamente igual.
705	Безобразие!	Vaya escándalo...
706	Между прочим, сейчас сюда	Y por cierto, en un rato
707	придет моя невеста Галечка.	va a llegar Galia, mi prometida.
708	Я не хочу, чтоб нас вдвоем застукали.	Y no quiero que nos sorprenda juntos.
709	Ваша невеста?	- ¿Su prometida?
710	Да!	- Sí.
711	Объясните мне, почему ваша	- ¿Me puede explicar por qué
712	невеста придет ко мне?	su prometida viene a verlo a mi casa?
713	Мне сейчас не до шуток!	- Ahora no estoy para bromas.
714	У меня голова разламывается.	Me va a estallar la cabeza...
715	Который час?	¿Qué hora es?
716	Боже мой, скоро 11.	- Dios mío, casi las once.
717	Ко мне должны придти.	¡Y yo tengo invitados!
718	И ваше присутствие здесь	Y su presencia aquí no es
719	совсем необязательно.	para nada bienvenida.
720	Почему ваши друзья придут	- ¿Por qué sus amigos vienen
721	на Новый Год ко мне?	a celebrar la Nochevieja en mi casa?
722	Я пить хочу!	¡Tengo sed!
723	Вы что, с ума сошли?	¿Se le ha ido la olla?
724	Почему вы безобразничаете?	¿Por qué está montando este espectáculo?
725	Послушайте!	- Escuche:
726	Вы хоть что-нибудь соображаете?	¿Es consciente de algo?
727	Где вы, по-вашему?	¿Tiene idea de dónde está?
728	Я у себя дома.	- En mi casa.
729	3-я улица	Calle Tercera de los Constructores,

730	Строителей, дом 25...	edificio 25...
731	Да нет!	- ¡Que no!
732	Я живу на 3-й улице Строителей,	Yo vivo en la Tercera de los Constructores,
733	дом 25, квартира 12.	edificio 25, piso 12.
734	Нет, лапонька.	- No, bonita...
735	Брысь!	- ¡Quita!
736	Что же вы хулиганите?!	- ¡Deje de hacer el bruto!
737	Мы тут живем с мамой.	Vivo aquí con mi madre.
738	Полезная площадь 32 метра.	Un pisito de 32 metros cuadrados.
739	Да нет, это у нас с мамой	- ¡Que no! Mi madre y yo vivimos
740	квартира 32 квадратных метра.	en este piso de 32 metros cuadrados.
741	Поздравляю!	- Le felicito.
742	У нас не очень большие квартиры.	Los dos tenemos pisos pequeñitos.
743	Очень ценное наблюдение.	- Muy observador...
744	Кто меня закатал?	- ¿Quién me ha enrollado así?
745	Я была бы вам крайне признательна,	- Le estaría eternamente agradecida
746	если бы вы, как можно скорее, испарились.	si desapareciera de aquí cuanto antes.
747	Не трепыхайте меня!	- ¡Deje de marearme!
748	Я требую к себе уважения!	Merezco un respeto.
749	Мама!	¡Mamá!
750	Мама ушла.	- Mamá se ha ido.
751	Убью!	- Maldita sea.
752	Чья мама ушла?	¿Qué madre se ha ido?
753	К счастью, у нас разные мамы.	- Por suerte tenemos distintas madres.
754	Да?	- ¿Ah, sí?
755	Пардон...	Perdón...
756	И обе мамы ушли?	¿Y las dos madres se han ido?
757	Мне кажется, один из нас	- Me parece que a uno de los dos
758	сумасшедший.	le falta un tornillo.
759	Я догадываюсь, кто.	- Y puedo adivinar a quién.
760	Я тоже знаю, кто.	- Yo también.
761	На меня намекаете?	- ¿Está insinuando que soy yo?

762	Караул!	¡Socorro!
763	Почему вы переставили мой шкаф?	¿Por qué ha movido mi armario?
764	Как его внесли, так он и стоит.	- Está justo donde lo dejaron.
765	Это мой гарнитур, польский.	- Y este es mi juego de muebles, es polaco.
766	830 рублей.	Me costó 830 rublos.
767	И 20 сверху.	- Y 20 de propina.
768	Нет, я дал 25.	- No, yo di 25.
769	Это ваше дело.	- Es problema suyo.
770	Кошмар какой-то!	- ¡Qué pesadilla!
771	Наваждение!	Estoy alucinando...
772	И ширму нашу фамильную	También han robado
773	умыкнули!	el biombo de la familia.
774	А почему мама поставила	¿Y por qué mamá ha puesto
775	чужие тарелки?	otra vajilla?
776	Наконец-то, вы начинаете	- Por fin empieza a entrar en razón,
777	прозревать, слава богу.	gracias a Dios.
778	А чего тут прозревать-то?	- ¿Entrar en razón de qué?
779	Значит, вы вошли, переставили	Fue usted quien entró,
780	мебель...	movió mis muebles...
781	Поменяли тарелки.	Cambió la vajilla...
782	А куда вы дели мою люстру?	¿Y dónde ha puesto mi lámpara?
783	Отвезла в комиссионку.	- La llevé a la tienda de antigüedades.
784	Зачем?	- ¿Por qué?
785	Где я?	¿Dónde estoy?
786	3-я улица Строителей, 25,	- Calle Tercera de los Constructores,
787	квартира 12.	edificio 25, piso 12.
788	Правильно, это мой адрес,	- Exacto, esa es mi dirección,
789	честное слово.	de verdad.
790	Но у меня такое ощущение,	Pero tengo la sensación de que
791	что я не дома.	no estoy en casa...
792	Вот и прекрасно!	- ¡Genial!
793	Можете спокойно уходить.	Pues ya se puede ir tranquilo.

794	Куда же я пойду в таком виде?	- ¿A dónde voy a ir con estas pintas?
795	Мое платье!	- ¡Mi vestido de Año Nuevo!
796	Не обнажайте меня!	- ¡No me desnude!
797	Отдай пальто!	- ¡Traiga mi abrigo!
798	Вы мне ногу отдавили!	- ¡Me ha pisado el pie!
799	Что вы хулиганите?!	¡Qué infierno!
800	Это мой дом, я тут прописан!	Esta es mi casa, lo pone en el registro.
801	Ваш дом?	- ¿Su casa?
802	Да мой и мамин!	- Sí, mía. Y de mi madre.
803	Я вам паспорт покажу.	Le voy a enseñar mi pasaporte.
804	Пьяница!	- ¡Borracho!
805	Хулиганка!	- ¡Grosera!
806	Где мой пиджак?	¿Dónde está mi americana?
807	Откуда я знаю?!	- Y yo que sé.
808	А кто знает?!	- ¿Y quién lo sabe?
809	Серый в елочку...	Es gris, de punto de espina,
810	Из Мосторга.	comprada en la Mostorg...
811	Вот он мой пиджачок висит.	Ah, aquí está, colgadita.
812	Сейчас я вам покажу, где я	Ahora le enseño mi dirección,
813	проживаю, а то врывается...	veremos quién es el intruso.
814	Вот есть...	Eso es:
815	Москва, 3-я улица Строителей,	Moscú, calle Tercera de los Constructores,
816	дом 25, квартира 12.	edificio 25, piso 12.
817	Вот читайте, это документ,	Aquí lo pone, es un documento oficial,
818	между прочим.	que lo sepa.
819	И все, пожалуйста, чешите отсюда.	Y ya está, váyase, por favor.
820	Давайте, хватит дурака валять.	Venga, ya basta de tonterías.
821	Что такое?	¿Qué pasa?
822	Москва!	- ¡Moscú!
823	Да, Москва.	- Sí, Moscú.
824	Да?	- ¿En serio?
825	Что "да"?	- ¿Qué pasa?

826	Вы думаете, что вы в Москве?	- ¿Cree usted que está en Moscú?
827	А вы думаете, я где?	- ¿Y dónde cree que estoy?
828	Да, да..	- Claro, claro...
829	А что такое?	- ¿Qué pasa?
830	В Москве, деточка.	Moscú, bonita,
831	В столице, в моей Москве...	<i>La capital, Moscú mío...</i>
832	Подождите...	- Un momento.
833	Почему вы туда лезете?	- ¿Qué hace ahí?
834	Что вы все время шарите	¿Por que no deja de
835	по моей мебели?	revolver mis cosas?
836	Пожалуйста.	- Aquí tiene.
837	Что вы тут достали?	- ¿Qué me da?
838	Ну, и что это?	¿Esto qué es?
839	Ленинград, 3-я улица Строителей,	Leningrado, calle Tercera de los Constructores,
840	дом 25, квартира 12.	edificio 25, piso 12.
841	Угу.	- Ajá.
842	Что "угу"?	- ¿«Ajá» qué?
843	Вы намекаете, что я	¿Está insinuando que
844	в Ленинграде?	estoy en Leningrado?
845	Вот!	- Bingo.
846	Чего "вот"?	- ¿«Bingo» qué?
847	В Ленинграде.	- En Leningrado.
848	Как я тут оказался?	- ¿Cómo he acabado aquí?
849	Бедный.	- Pobrecito.
850	Мы пошли в баню.	- Fuimos a los baños de vapor...
851	С легким паром!	- Pues feliz baño.
852	А теперь уходите!	Ahora ya se puede ir.
853	Куда же я пойду?	- ¿Adónde quiere que vaya?
854	Не надо руками махать!	No me levante las manos.
855	Вы мне объясните, я что сейчас	Aclaremos esto, ¿estoy
856	в Ленинграде?	en Leningrado ahora mismo?
857	Это сейчас...	Estoy...

858	Это город на Неве?	en la ciudad del Nevá?
859	Подождите...	Un momento...
860	Я все прекрасно помню.	Ahora lo recuerdo todo.
861	Мы поехали на аэродром	Fuimos al aeropuerto
862	проводить Павлика.	a despedir a Pável.
863	Перед этим мы мылись.	Antes de eso, nos bañamos.
864	Это что же, я улетел вместо	¿Eso significa que...
865	Павлика?	yo volé en lugar de Pável?
866	Не надо пить.	- Deje de beber.
867	Я вообще не пью.	- No, yo nunca bebo...
868	Это произошло случайно.	Ha sido casualidad...
869	Значит, я сейчас в Ленинграде?	O sea, ¿ahora estoy en Leningrado?
870	Какой кошмар!	Qué horror.
871	Значит, Галечка сейчас в Москве,	O sea, mi Galia está en Moscú,
872	а я на полу в Ленинграде.	y yo en el suelo de Leningrado.
873	О Господи, хоть бы я улетел	Ay, Dios mío... Ojalá hubiera ido a parar
874	в какой-нибудь другой город.	a cualquier otra ciudad.
875	///	///
876	Не надо...	Ay, no...
877	Что там происходит?	¿Quién está ahí?
878	Не открывайте, прошу вас!	No abra, se lo suplico.
879	Сразу не открыть, это хуже.	- Si no abro rápido será peor.
880	Вообще не открывайте!	- ¡No, que no abra!
881	К вашему сведению, это пришел он!	- Para su información, es él.
882	Кто "он"?	- ¿Quién «él»?
883	Я оденусь. Не открывайте!	Me visto. ¡No abra!
884	Я без штанов.	No llevo pantalones.
885	Здравствуй.	- Hola.
886	Здравствуй.	- Hola.
887	С наступающим, Наденька.	Feliz Año Nuevo, querida.
888	Ну, давай.	- Vamos.
889	Как ты доехал?	¿Cómo has llegado?

890	И не спрашивай!	- Como he podido...
891	Сейчас скользко, гололед.	Está todo resbaladizo, ha helado.
892	Будь осторожен,	- Ten cuidado,
893	ты у меня такой лихач.	eres un conductor temerario.
894	Спасибо, Надюша.	- Gracias, cielo.
895	Если бы ты знала, милая,	Si supieras cuánto
896	как я по тебе соскучился.	te he extrañado, querida...
897	Я тоже очень тебя ждала.	- Yo también a ti, mucho.
898	Спасибо, любимая.	- Gracias, cielo.
899	Я приготовил тебе мой	Te he comprado un regalo
900	новогодний подарок.	de Año Nuevo.
901	Спасибо.	- Gracias.
902	Я тоже приготовила тебе подарок.	Yo también tengo un regalo para ti.
903	Но он в комнате.	Está en la habitación.
904	Ипполит, я должна тебе кое-что сообщить.	Ippolit, tengo que explicarte una cosa.
905	В это невозможно поверить.	No te lo vas a creer.
906	Ты умрешь со смеху!	¡Te morirás de risa!
907	Я прихожу домой, а на моей тахте	Llego a casa y me encuentro
908	спит посторонний мужчина.	a un extraño durmiendo en mi cama.
909	Знаешь, я не могла его разбудить.	Y no podía despertarlo, ¿sabes?
910	Я поливала его из чайника.	Incluso le eché agua por encima.
911	Так...	- Muy bien...
912	Я тебя умоляю!	- Ippolit, te lo suplico...
913	С наступающим!	- Feliz Año Nuevo.
914	Ведите себя прилично!	Compórtese un poco.
915	Я прошу тебя!	- Te lo ruego.
916	Отличный подарок. Спасибо.	- Muchas gracias por este regalo.
917	Нет, я вам все объясню.	- No, yo se lo explico todo.
918	Она тут ни при чем.	Ella no tiene nada que ver.
919	Это я виноват.	Fue culpa mía.
920	Мне бы хотелось узнать	- Me gustaría preguntar
921	одну маленькую деталь.	por un pequeño detalle.

922	Из любопытства.	Por curiosidad.
923	Узнавайте.	- Pregunte.
924	Кто это?	- ¿Quién es este?
925	Я его не знаю.	- No le conozco.
926	Это совсем незнакомый мужчина.	Es un completo desconocido.
927	Мужчина...	- Un desconocido...
928	Как он сюда попал?	- ¿Cómo ha llegado aquí?
929	Это невероятное совпадение.	- Por una increíble coincidencia.
930	Он тоже живет	También vive en
931	на 3-й улице Строителей, 25,	la calle Tercera de los Constructores,
932	квартира 12, только в Москве.	edificio 25, piso 12, ¡pero en Moscú!
933	В Москве!	- ¡En Moscú!
934	А это что?	- ¿Y eso qué es?
935	А это мои штаны.	- Son mis pantalones.
936	Осторожней, помните!	¡Con cuidado!
937	Он с друзьями пошел в баню.	- Fue con unos amigos a los baños.
938	В баню мы пошли.	- Fuimos a los baños...
939	Там они выпили.	- Allí bebieron.
940	Ты посмотри на него.	Como puedes ver.
941	Я еще успею.	- Sí, ya lo veo.
942	И его по ошибке запихнули в самолет.	- Y lo metieron en el avión por error.
943	Где, в бане?	- ¿Dónde? ¿En los baños?
944	Нет, в бане нет самолетов.	- No, en los baños no hay aviones.
945	А вас не спрашивают!	- No hablaba con usted.
946	Скажи ему, мы там мылись с Павликом.	- Cuénteselo, nos bañamos con Pável.
947	Да замолчите вы!	- ¡Cállese!
948	Они из бани поехали в аэропорт.	- Después de eso fueron al aeropuerto.
949	Провожать Павлика.	A despedir a Pável.
950	Провожать Павлика.	- A despedir a Pável.
951	Здесь еще и Павлик!	- ¡¿También está Pável aquí?!
952	Нет тут Павлика.	- Pável no está aquí.
953	Я вместо него.	Yo vine en su lugar.

954	Вместо Павлика	- Es decir, ¿en lugar de Pável
955	пришел вот этот тип?	vino este tipo?
956	Никто не должен был придти.	- Aquí no tenía que venir nadie.
957	Никто не должен был придти.	- Aquí no tenía que venir nadie.
958	Он попал в самолет по ошибке.	Se metió en el avión por error.
959	Его в багаж сдали?	- ¿Lo facturaron con el equipaje?
960	Какой багаж?	- ¿Qué equipaje?
961	Хотя может быть, я не помню.	Puede ser, no me acuerdo.
962	Я сейчас все объясню,	Ahora se lo explico todo,
963	только мне надо одеться.	tengo que vestirme.
964	Подержите, друзья.	Sujeten esto, amigos.
965	Я сейчас оденусь и все вам объясню.	Me visto y se le explico.
966	Какой же он несимпатичный!	- Mírale, qué desagradable.
967	Просто отвратительный!	- Detestable, de veras.
968	Нет, это спорный вопрос.	- A ver, eso es discutible.
969	Я вам не делал ничего плохого.	No les he hecho nada malo.
970	Как он оказался в твоей постели?	- ¿Cómo fue a parar a tu cama?
971	Случайно.	- Por casualidad.
972	Извините, девушка.	Perdone, señorita.
973	Как вас зовут?	¿Cómo se llama?
974	Он у тебя в постели, но даже	- Se mete en tu cama pero
975	не знает, как тебя зовут. Прекрасно!	ni siquiera sabe tu nombre. Genial.
976	Не надо толкаться!	- ¡No me empuje!
977	Ипполит, подожди!	- Ippolit, espera.
978	На меня что-то упало!	- ¡Ay, me ha dado!
979	Если бы он знал, как меня	- Si él supiera cómo me llamo,
980	зовут, ты бы остался?	¿te quedarías?
981	Прекрати!	- Déjame.
982	Ну, что ты!	- ¡Qué demonios!
983	Я тоже не знаю, как его зовут.	Yo tampoco sé cómo se llama.
984	Я его первый раз вижу!	No lo había visto en mi vida.
985	Вот теперь я тебе верю.	- Pues eso sí me lo creo.

986	Современные нравы!	¡Bonitas costumbres modernas!
987	Почему вы меня все время роняете?	- ¿Por qué me patea todo el rato?
988	Я вот тут плечо ударил.	Me he dado en el hombro.
989	Я сейчас уйду навсегда.	Ya me voy para siempre.
990	Давай не будем портить	- Venga, no estropeemos
991	новогодний вечер.	la noche de Fin de Año.
992	Не заставляй меня оправдываться.	No me obligues a justificarme.
993	Я ни в чем не провинилась перед тобой.	No tengo por qué disculparme.
994	Какой-то забулдыга попал ко мне в квартиру!	¡Un desharrapado se coló en mi piso!
995	Я не забулдыга, я доктор.	- No soy un desharrapado, soy médico.
996	Предположим, он случайно	- Supongamos que acabó
997	оказался в Ленинграде	en Leningrado por casualidad.
998	Совсем случайно	- Totalmente.
999	И у него тот же адрес.	- Y que tiene la misma dirección.
1000	Но зачем ты егопустила?	Pero, ¿por qué le dejaste entrar?
1001	Я его не впускала!	- ¡No le dejé!
1002	Поймите вы, наконец,	- Haga el favor de entenderlo,
1003	я сам вошел!	entré yo solo.
1004	У меня ключ подошел.	Mi llave funcionó.
1005	Ты дала ему ключ?	- O sea, ¿le has dado tu llave?
1006	Не давала!	- ¡Que no!
1007	Ну, какой вы тупой!	¡Qué pesado es usted!
1008	Не надо меня толкать!	No me empuje más.
1009	Толкачи какие-то.	Que parecéis matones.
1010	Почему ты мне не веришь?	- ¿Por qué no me crees?
1011	Почему вы нам не верите?	- ¿Por qué no nos cree?
1012	Этот тип мне противен так же, как тебе.	- Este tipo me repugna tanto como a ti.
1013	Конечно, я сам себе противен.	- Incluso yo me repugno a mí mismo.
1014	Извините.	Perdonen.
1015	До свидания.	Adiós.
1016	///	///
1017	Дом в точности такой же.	- Es que el edificio es idéntico...

1018	Молодой человек, как мне	Perdone, joven,
1019	попасть в аэропорт.	¿cómo se va al aeropuerto?
1020	Мне нужно в Москву.	Tengo que ir a Moscú.
1021	Там за углом 30-й автобус	- Tras esa esquina tiene parada
1022	останавливается.	el autobús número 30.
1023	А это правда Ленинград?	- ¿Y estoy en Leningrado de verdad?
1024	Пить надо меньше.	- No beba tanto...
1025	///	///
1026	Ну, перестань дуться.	- Venga, deja de poner morros.
1027	Не смей меня ревновать.	No te pongas celoso.
1028	Если я кого-нибудь полюблю,	Si me enamoro de otro,
1029	ты узнаешь об этом первый.	serás el primero en saberlo.
1030	"Не смей ревновать". Интересно.	Que no me ponga celoso... Vaya.
1031	Я не сержусь, просто ты тоже должна меня понять.	No me enfado, pero tienes que entenderme.
1032	Я прихожу, а тут...	Llego aquí y...
1033	Я тебя понимаю.	- Te entiendo.
1034	Очень хорошо понимаю.	Te entiendo muy bien.
1035	Я на твоём месте закатила бы	Yo en tu lugar también habría
1036	такое!	montado un escándalo.
1037	Его появление в твоём доме,	- No me extraña que este tipo apareciera
1038	соответствует твоему характеру.	en tu piso.
1039	Почему?	- ¿Por qué?
1040	Ты безалаберная.	- Eres un desastre.
1041	Молчи! Ты непутевая.	Déjalo. Eres un caos.
1042	В моём доме он вряд ли мог появиться.	Dudo mucho que hubiera entrado en mi casa.
1043	Странно, что ты его вообще обнаружила.	Incluso me sorprende que lo hayas visto.
1044	Мало ли что там валяется.	Podría encontrar de todo en tu cama.
1045	Ты угадал, я его не сразу заметила.	- Es cierto, no lo vi enseguida.
1046	Это же настоящие французские духи!	¿Es un perfume francés de verdad?
1047	Они такие дорогие!	¡Con lo caros que son!
1048	Пустяки.	- No es nada...
1049	И я тебе кое-что приготовила.	- Yo también tengo algo para ti.

1050	Еще один подарок?	- ¿Otro regalo?
1051	Пожалуйста.	- Aquí tienes.
1052	Это бритва	Una máquina de afeitar
1053	самой последней марки.	de última generación.
1054	Зачем, Надя!	- No hacía falta, Nadia...
1055	С плавающими ножами.	- Con cuchillas flotantes.
1056	Такой дорогой подарок.	- Es muy caro.
1057	Беру пример с тебя.	- Sigo tu ejemplo.
1058	Я забыла надеть праздничное платье!	Olvidé ponerme mi vestido de fiesta.
1059	Сейчас, подожди одну минуту.	Un minuto, ahora vuelvo.
1060	Сюда нельзя.	¡No vengas!
1061	///	///
1062	Меньше надо пить!	- No bebas tanto...
1063	Меньше надо пить!	No bebas tanto...
1064	///	///
1065	Тебе очень идет.	- Te queda muy bien.
1066	Я очень рада, что тебе нравится.	- Me alegro mucho de que te guste.
1067	Мне очень нравится.	- Me gusta mucho.
1068	Давай проводим старый год.	- Despidamos al año viejo.
1069	Ведь в этом году я встретил тебя.	El año en el que te conocí.
1070	А я тебя.	- Y yo a ti.
1071	Как я люблю встречать Новый Год!	Cómo me gusta celebrar la Nochevieja.
1072	Надя...	- Nadia...
1073	Что?	- ¿Qué?
1074	Наденька, у меня к тебе...	- Cielo, me gustaría pedirte...
1075	Одна просьба.	una cosa.
1076	Вот...	Toma.
1077	Я очень люблю, когда ты поешь.	Me gusta mucho oírte cantar.
1078	Просто ты ко мне необъективно относишься.	Es que tú no eres muy imparcial...
1079	Еще как!	- No...
1080	Еще как необъективно!	Para nada.
1081	По улице моей	<i>Por mi calle,</i>

1082	Который год	<i>año tras año,</i>
1083	Звучат шаги,	<i>suenan pasos:</i>
1084	Мои друзья уходят.	<i>mis amigos se van.</i>
1085	Друзей моих	<i>La lenta partida</i>
1086	Медлительный уход	<i>de mis queridos amigos</i>
1087	Той темноте	<i>complace a la oscuridad</i>
1088	За окнами угоден.	<i>tras la ventana.</i>
1089	О одиночество,	<i>Oh, soledad,</i>
1090	Как твой характер крут,	<i>que áspero tu carácter.</i>
1091	Посверкивая циркулем	<i>Con un compás de hierro,</i>
1092	Железным,	<i>resplandeces.</i>
1093	Как холодно	<i>¡Con cuánta frialdad</i>
1094	Ты замыкаешь круг,	<i>cierras el círculo,</i>
1095	Не внемля увереньям	<i>ignorando nuestras oraciones</i>
1096	Бесполезным.	<i>sin sentido!</i>
1097	Дай встать на цыпочки	<i>Deja que ande de puntillas</i>
1098	В твоём лесу,	<i>en tu bosque,</i>
1099	На том конце	<i>al otro extremo</i>
1100	Замедленного жеста,	<i>del gesto lento.</i>
1101	Найти листву	<i>Que recoja las hojas</i>
1102	И поднести к лицу,	<i>para olerlas.</i>
1103	И ощутить сиротство	<i>Y sentir el abandono</i>
1104	Как блаженство.	<i>como una bendición.</i>
1105	Даруй мне тишь	<i>Regálame el silencio</i>
1106	Твоих библиотек,	<i>de tus bibliotecas,</i>
1107	Твоих концертов	<i>y los tonos solemnes</i>
1108	Строгие мотивы,	<i>de tus conciertos.</i>
1109	И мудрая,	<i>Y, siendo sabia,</i>
1110	Я позабуду тех,	<i>me olvidaré</i>
1111	Кто умерли	<i>de los que murieron,</i>
1112	Или доселе живы.	<i>o que aún viven.</i>
1113	И я познаю	<i>Y conoceré</i>

1114	Мудрость и печаль,	<i>la sabiduría y la tristeza,</i>
1115	Свой тайный смысл	<i>los objetos me confiarán</i>
1116	Доверят мне предметы,	<i>sus enigmas.</i>
1117	Природа, прислонясь	<i>La naturaleza,</i>
1118	К моим плечам,	<i>recostada en mi espalda,</i>
1119	Объявит свои	<i>me revelará</i>
1120	Детские секреты.	<i>sus secretos de infancia.</i>
1121	И вот тогда	<i>Y entonces,</i>
1122	Из слез, из темноты,	<i>desde las lágrimas y la oscuridad,</i>
1123	Из бедного невежества Былого,	<i>y la pobre ignorancia del Pasado,</i>
1124	Друзей моих	<i>Los bellos rostros</i>
1125	Прекрасные черты	<i>de mis amigos</i>
1126	Появятся	<i>aparecerán</i>
1127	И растворятся снова.	<i>y se esfumarán de nuevo.</i>
1128	Друзей моих	<i>Los bellos rostros</i>
1129	Прекрасные черты	<i>de mis amigos</i>
1130	Появятся	<i>aparecerán</i>
1131	И растворятся снова.	<i>y se esfumarán de nuevo.</i>
1132	Чьи это стихи?	- ¿Quién lo escribió?
1133	Ахмадулиной.	- Ajmadúlina.
1134	Что тебе положить?	- ¿Qué te pongo?
1135	Салат или ростбиф?	¿Ensalada o bistec?
1136	Салат... и ростбиф.	- Ensalada... y bistec.
1137	Надя, послушай меня...	Nadia, escúchame.
1138	Сегодня в последний вечер	Hoy, la última noche de este año,
1139	старого года я намерен	tengo la intención
1140	поставить вопрос ребром.	de hacerte una petición seria.
1141	Мне кажется,	Creo que ya es hora
1142	что нам пора покончить с холостым положением.	de poner fin a nuestra soltería.
1143	Как ты на это смотришь?	¿Qué opinas?
1144	Я смотрю на это с удовольствием.	- Que es una maravillosa idea.
1145	Но при условии, что ты	Pero con la condición de que

1146	не будешь так ревнив.	no seas tan celoso.
1147	Видишь ли, я уже не молод,	- Mira, ya no soy joven,
1148	но чувствую...	pero siento que...
1149	Кто это ещё?	¿Quién es ahora?
1150	Понятия не имею.	- Ni idea.
1151	Подожди.	Espera.
1152	Нет уж, извини!	- Ah no, disculpa.
1153	Извини.	Disculpa...
1154	Извините, я постеснялся открыть своим ключом.	- Perdonad, no quise abrir con mi llave.
1155	Что вам опять нужно?	- ¿Qué quiere ahora?
1156	Понимаете, тут такое дело...	- Escuchen, es que...
1157	У меня в этом городе,	En esta ciudad no tengo
1158	кроме вас, никого нет.	a nadie más que a ustedes.
1159	И денег тоже нет.	Ni tampoco dinero.
1160	Ни копейки, как оказалось.	Ni un céntimo.
1161	А билет без денег не дадут.	Y sin dinero no me darán un billete.
1162	Вы не могли бы одолжить	¿No podrían prestarme
1163	рублей 15-16?	unos 15 rublos?
1164	Я вам завтра же вышлю.	Mañana se los envío.
1165	Телеграфом вышлю.	Le haré un giro bancario.
1166	Придется вам заплатить,	- Habrá que pagarle
1167	чтобы вы оставили нас в покое.	para que nos deje en paz.
1168	Пожалуйста, заплатите мне.	- Por favor, denme algo.
1169	А теперь, как мужчина мужчине:	- Ahora dígame, de hombre a hombre,
1170	что вы здесь делали?	¿qué ha pasado aquí?
1171	Вот тут?	- ¿Aquí?
1172	Да, тут.	- Sí, aquí.
1173	Ради Бога, не волнуйтесь,	Por Dios, no se preocupe,
1174	я вам все объясню.	yo se lo explico.
1175	Понимаете, у нас традиция.	Tenemos una tradición, ¿sabe?
1176	Каждый год 31 декабря	Cada 31 de diciembre
1177	мы с друзьями ходим в баню.	yo y mis amigos vamos a los baños.

1178	Моемся.	Nos lavamos.
1179	Это давно повелось.	Desde hace mucho tiempo.
1180	Павлик должен был лететь	Pável, después de los baños,
1181	в Ленинград после бани.	tenía que volar a Leningrado.
1182	А я должен был сегодня жениться.	Y yo hoy tenía que prometerme.
1183	На ком?	- ¿Con quién?
1184	Жениться?	- ¿Prometerme?
1185	Ну, это не имеет значения.	Bueno, eso da igual.
1186	Мы в бане выпили.	En los baños bebimos.
1187	За невесту мою, за меня.	Por mi prometida, por mí...
1188	Вы алкоголик?	- ¿Es usted alcohólico?
1189	Нет, я вообще не пью.	- No, yo nunca bebo.
1190	Я пью чай, кофе, ну там,	Bueno, bebo té, café,
1191	кефир,	a veces kéfir,
1192	напитки разные, воду...	algunos refrescos, agua...
1193	Извини, Наденька.	- Perdona, cariño.
1194	Держи себя в руках! Я тебя умоляю.	- Contrólate, te lo suplico.
1195	Я спокоен!	- Estoy calmado.
1196	А после бани мы поехали	- Después de los baños,
1197	в аэропорт.	fuimos al aeropuerto.
1198	Ну, там мы опять что-то пили,	Allí bebimos algo más,
1199	но это я уже не помню.	pero de eso ya no me acuerdo.
1200	Я думаю, что меня вместо	Y creo que me metieron en el avión
1201	Павлика запихнули в самолет.	en lugar de a Pável.
1202	Честное слово. Это очень просто.	Doy mi palabra. Es muy sencillo.
1203	И, главное, достоверно.	- Y, sobretodo, creíble.
1204	Что вы делали в самолете?	¿Y qué hizo en el avión?
1205	Я летел.	- Pues... volé.
1206	Летел?	- ¿Voló?
1207	Спя.	- Dormido.
1208	Спал...	- ¿Durmió?
1209	Спал.	- Dormí.

1210	Предположим, вы не помните,	Supongamos que no se acuerda
1211	как попали в самолет,	de cómo terminó en el avión,
1212	но, как вышли оттуда,	pero tendrá que acordarse
1213	вы должны были помнить?	de cómo llegó hasta aquí.
1214	Да!	- ¡Sí!
1215	Помнить должен.	Tendría que acordarme.
1216	Но не помню.	Pero no.
1217	За то я помню, что сюда приехал на такси.	Me acuerdo de que vine en taxi.
1218	Я сказал свой домашний	Le dije mi dirección
1219	адрес и меня привезли.	y me trajo aquí.
1220	Предположим ключ подошел.	Supongamos que su llave funcionó.
1221	Наденька...	Nadia, cielo...
1222	Предположим ключ подошел,	Supongamos que su llave funcionó
1223	адрес совпал,	y la dirección coincide,
1224	но вы не могли не заметить,	pero ¿cómo no se dio cuenta
1225	что в квартире мебель другая!	de que los muebles eran distintos?
1226	Да такая же!	- ¡Estaban justo igual!
1227	Но в квартире беспорядок,	- ¡Pero si el piso está patas arriba
1228	потому что люди переехали!	porque ella se acaba de mudar!
1229	Мы тоже только что переехали!	- ¡Yo también me acabo de mudar!
1230	С мамой.	Yo y mi madre.
1231	Все, хватит!	- ¡Suficiente!
1232	Вот вам 15 рублей и уходите!	Tome sus 15 rublos y váyase.
1233	Друзья, вы меня так выручили!	- Amigos, gracias por su ayuda.
1234	За удовольствия надо платить!	- Hay que pagar por un poco de calma.
1235	Я просто должен вас	- Dejen que se lo agradezca
1236	напоследок расцеловать.	con un beso.
1237	Подождали бы хоть, пока я уйду.	- ¡Al menos podríais esperar a que me fuera!
1238	Ипполит, подожди!	- ¡Ippolit, ¡espera!
1239	Не делайте из меня идиота!	- No me tomes por tonto.
1240	Ипполит!	- ¡Ippolit!
1241	Что вы ему сказали?	- ¿Qué le ha dicho?

1242	Правду.	- La verdad.
1243	Какую еще правду?	- ¿Pero qué verdad?
1244	Я ему сказал...	- Le dije...
1245	Помогите мне, пожалуйста, подняться.	Ayúdeme a levantarme, por favor.
1246	Я с вами сегодня совершенно	Hoy me han dejado ustedes
1247	выбился из сил.	completamente agotado.
1248	Я ему сказал, что мы ходим	Le dije que cada 31 de diciembre
1249	в баню. 31 декабря.	vamos a los baños de vapor.
1250	Это у нас традиция.	Es nuestra tradición.
1251	Моемся мы.	Nos lavamos.
1252	Ежегодно.	Cada año.
1253	Это я ему подробно объяснил.	Se lo expliqué con detalles.
1254	Не плачьте, пожалуйста,	No llore, por favor.
1255	я вас очень прошу.	Se lo suplico.
1256	Я сейчас его догоню.	Ahora lo traigo de vuelta.
1257	Ипполит!	¡Ippolit!
1258	Подождите, не уезжайте!	¡Espere, no se vaya!
1259	Ипполит, извините, я не знаю	¡Señor...! ¡Perdone,
1260	вашего отчества!	no sé cómo se apellida!
1261	Подождите!	¡Espere!
1262	Не уезжайте вы!	¡No se vaya!
1263	Подождите!	¡Espere!
1264	Ну, не валяйте дурака!	Venga, no haga estupideces.
1265	В самом деле, будьте вы мужчиной!	¡Compórtese como un hombre!
1266	Он уехал.	Se ha ido.
1267	Он ездит быстрее, чем я бегаю.	Va más rápido en coche.
1268	Возьмите свои 15 рублей.	- Coja sus 15 rublos.
1269	Спасибо большое, я вам завтра же	- Muchas gracias, mañana mismo
1270	вышлю, не волнуйтесь.	se los envió, no se preocupe.
1271	Я вас ненавижу, вы мне	- Le odio, me ha
1272	сломали жизнь.	destrozado la vida.
1273	Вернется он, честное слово,	- Volverá, de verdad,

1274	вот увидите.	estoy seguro.
1275	Вспыльчивые и ревнивые	Los impulsivos y celosos
1276	быстро отходят.	no tardan en volver.
1277	Знали бы вы, как я вас понимаю.	Si supiera cuánto la entiendo...
1278	У меня положение еще хуже.	Mi situación es aún peor.
1279	Меня в Москве в пустой	En un piso vacío de Moscú
1280	квартире ждет женщина, которую я люблю.	me espera la mujer que amo.
1281	А я здесь, в Ленинграде.	Y yo estoy aquí, en Leningrado.
1282	Ну и что?	- ¿Y qué pasa?
1283	Она не знает, где вы?	¿Ella no sabe dónde está usted?
1284	Нет, она понятия не имеет,	- No, no tiene ni idea.
1285	она с ума сходит.	Se volverá loca.
1286	Позвоните ей.	- Llámela.
1287	У меня талона нет.	- No tengo cupón de llamadas.
1288	Звоните в кредит, звоните по автомату.	- Llame a crédito, a la centralita.
1289	Вы чуткий человек.	- Es usted muy comprensiva.
1290	Можно, я разденусь?	¿Le molesta si me quito el abrigo?
1291	Мне очень жарко.	Tengo calor.
1292	Делайте, что хотите.	- Haga lo que quiera.
1293	Спасибо.	- Gracias.
1294	Девушка!	- ¡Hola!
1295	С наступающим вас Новым Годом!	Feliz Año Nuevo.
1296	Спасибо	Gracias.
1297	Примите заказ. На Москву.	Necesito llamar a Moscú.
1298	Телефон в Москве?	¿El número?
1299	454-60-21.	454-60-21.
1300	Кто подойдет?	¿Para quién?
1301	Галя.	Para Galia.
1302	Ну, если подойдет...	Si es que hay alguien...
1303	В Ленинграде?	¿De Leningrado?
1304	Одну минуту.	Un segundo.
1305	Алло, щас.	Hola, un momento.

1306	Спокойно.	Calma.
1307	Какой у вас телефон?	¿Cuál es su teléfono?
1308	14-50-30.	- 14-50-30.
1309	Девушка!	¡Oiga!
1310	14-50-30.	14-50-30.
1311	Спасибо.	Gracias.
1312	Когда?	¿Cuándo?
1313	А пораньше?...	¿Y antes no...?
1314	Спасибо.	Gracias.
1315	Сказали, в течение часа.	Dijo que durante esta hora.
1316	Господи...	Dios...
1317	Я посижу на лестнице,	Me voy a sentar en la escalera
1318	а вы меня позовете.	y usted ya me llamará.
1319	Или, если хотите, объясните	O, si quiere,
1320	все Гале сами.	explíquesele usted a Galia.
1321	А я пойду.	Y yo me voy.
1322	Нет уж, объясняйтесь сами.	- Ay no, ¡explíquesele usted mismo!
1323	До Нового Года осталось 2 минуты.	- Faltan dos minutos para Año Nuevo...
1324	Откройте шампанское.	- Abra el champán.
1325	Оно в холодильнике.	Está en la nevera.
1326	И тут не везет!	- Ni esto me sale bien.
1327	Да что ж такое сегодня!	¿Qué me pasa hoy?
1328	Простите.	Disculpe.
1329	Пожалуйста	Aquí tiene.
1330	С Новым Годом.	Feliz Año Nuevo.
1331	Вас как зовут?	¿Cómo se llama?
1332	Надя.	- Nadia.
1333	А меня Женя.	- Yo soy Zhenia.
1334	С Новым Годом, Надя.	Feliz Año Nuevo, Nadia.
1335	С Новым Годом.	- Feliz Año Nuevo.
1336	Хорошо начинается Новый Год.	- Vaya forma de empezar el año.
1337	Ничего не скажешь.	¿No cree?

1338	Да уж.	- Ya lo creo.
1339	Есть такая примета:	Ya sabe lo que dicen:
1340	как встретишь Новый Год,	«Pasamos el año
1341	так его и проведешь.	igual que lo empezamos».
1342	А вы какой доктор?	- ¿Y de qué es usted médico?
1343	Я хирург.	- Soy cirujano.
1344	А вы?	¿Y usted?
1345	Я учительница.	- Maestra.
1346	Русский язык и литература.	De lengua y literatura rusa.
1347	Литература - это прекрасно.	- Eso es fantástico.
1348	Знаете, надо позвонить в аэропорт,	- ¿Sabe qué? Debería llamar al aeropuerto
1349	узнать, когда первый рейс.	para preguntar por el primer vuelo.
1350	Как это сделать?	- ¿Cómo lo hago?
1351	Там лежит книжка.	- Allí tengo una guía telefónica.
1352	Алло! Девушка!	- ¡Hola! ¡Señorita!
1353	С Новым Годом.	Feliz Año Nuevo.
1354	Будьте любезны, когда	¿Sería tan amable de decirme
1355	первый рейс на Москву?	cuándo es el primer vuelo a Moscú?
1356	Это первый?	¿Ese es el primero?
1357	Спасибо.	Gracias.
1358	В семь часов утра.	A las siete de la mañana.
1359	Надя, не волнуйтесь,	No se preocupe, Nadia,
1360	я поговорю с Галей и уйду.	hablaré con Galia y me iré.
1361	Мне кажется, что вы никогда отсюда не уйдете.	- Me parece que no se irá nunca de aquí.
1362	Ну, пожалуйста, не переживайте.	No se preocupe, por favor.
1363	Все образуется.	Todo se arreglará.
1364	Вот и Москва!	¡Llaman de Moscú!
1365	Алло! Москва?!	¡Hola! ¿Moscú?
1366	Мне кажется, это звонил Ипполит.	Creo que era Ippolit quien llamó.
1367	Кто?	- ¿Quién?
1368	Ипполит.	- Ippolit.
1369	Почему вы схватили трубку?	- ¿Por qué cogió el teléfono?

1370	Кто вас просил?	¿Quién le dio permiso?
1371	Откуда же я знал?	- ¿Cómo podía saberlo?
1372	Я думал, это Москва.	Pensaba que llamaban de Moscú.
1373	Простите, ради Бога.	Lo siento muchísimo.
1374	Алло!	- ¡Diga!
1375	Алло!	¡Diga!
1376	Ленинград?	¿De Leningrado?
1377	Не трогайте, я сама.	- Deje, lo cojo yo.
1378	Алло!	¿Hola?
1379	Да, Москву заказывали.	Ah, llaman de Moscú.
1380	Москва?	- ¿De Moscú?
1381	Алло!	¿Hola?
1382	Извините.	Disculpe.
1383	Галечка, это я.	Galia, cielo, soy yo.
1384	Ты в Ленинграде?	- ¿Estás en Leningrado?
1385	Спасибо, что хоть позвонил.	Muchas gracias por llamarme.
1386	Галечка, поздравляю...	- Galia, cariño, te deseo...
1387	С Новым Годом тебя.	feliz Año Nuevo.
1388	Ты позвонил поздравить	- ¿Me llamas para felicitar me
1389	меня с Новым Годом?	el Año Nuevo?
1390	Не только.	- No solo eso.
1391	Я тронута.	- Qué emoción.
1392	Я тебе сейчас все объясню.	- Ahora te lo explico todo.
1393	Произошла невероятная история.	Ha pasado algo muy extraño.
1394	Просто невозможно поверить.	No te lo vas a creer.
1395	А я волнуюсь, все больницы	- Yo aquí pasando miedo, llamando
1396	обзвонила, все морги.	a todos los hospitales, a la policía...
1397	А ты просто удрал от меня.	Y resulta que has huido de mí.
1398	Я тебя очень люблю.	- Te quiero mucho.
1399	Теперь я понимаю, почему ты	- Ahora entiendo por qué
1400	рассказал мне про Ленинград.	me hablaste de Leningrado antes.
1401	Это совсем другая история, честное слово.	- Eso no es lo que ha pasado, de verdad.

1402	Это не имеет к тебе отношения.	No tiene nada que ver contigo.
1403	Мы с ребятами 31 декабря	Cada 31 de diciembre los chicos y yo
1404	ходим в баню.	vamos a los baños de vapor.
1405	Мы моемся. У нас традиция.	Nos bañamos. Es nuestra tradición.
1406	Мне не о чем с тобой разговаривать.	- No tengo nada que hablar contigo.
1407	Ты можешь проверить.	- Puedes comprobarlo.
1408	Мой ленинградский телефон 14-50-30.	Mi teléfono en Leningrado es el 14-50-30.
1409	Я вылетаю первым рейсом.	Voy a coger el primer vuelo de regreso.
1410	Можешь не торопиться.	- No te des prisa.
1411	А твой ключ я оставлю на столе.	Te dejo la llave del piso sobre la mesa.
1412	Нет, не надо, не оставляй!	- No, no, ¡no la dejes!
1413	Алло! Галя!	¿Hola? ¿Galia?
1414	Не бросай трубку!	¡No cuelgues!
1415	Это меня!	¡Es para mí!
1416	Не поднимайте трубку! Это меня!	¡No lo coja! ¡Es para mí!
1417	Алло! Галя!	¿Hola? ¿Galia?
1418	3 минуты?	¿Tres minutos?
1419	Спасибо.	Gracias.
1420	Ну вот, кажется, все.	Pues parece que se acabó.
1421	У меня нет невесты.	Ya no tengo prometida.
1422	Ничего, найдете другую.	- Da igual, encontrará otra.
1423	Другую?	- ¿Cómo que otra?
1424	Что вы в этом понимаете?!	¿Qué sabrá usted?
1425	Я всю жизнь искал.	Llevo toda la vida buscando a alguien.
1426	Никогда не был женат.	Nunca he estado casado.
1427	И вот, кажется, нашел...	Y cuando parece que la encuentro...
1428	Почему вы на меня кричите?	- ¿Por qué me levanta la voz?
1429	Хватит!	Ya basta.
1430	Не давайте idiotских советов.	No me dé consejos estúpidos.
1431	Не забывают, что вы у меня в квартире.	- No olvide que está usted en mi piso.
1432	Провались пропадом ваша квартира!	- Al carajo su piso.
1433	Вместе с вами и вашим Отелло.	Junto con usted y su Otelo.

1434	Хам!	- ¡Descarado!
1435	Что?	- ¿Qué?
1436	Просто хам.	- Es un descarado.
1437	Я хам, а вы...	- Si yo soy un descarado, usted...
1438	Ну что я?!	- ¿Yo qué soy?
1439	Пошел вон!	¡Vete de aquí!
1440	А вот никуда я не пойду!	- No voy a ningún sitio.
1441	Идти мне некуда.	No tengo adónde ir.
1442	Самолет мой в 7 утра.	El avión sale a las 7 de la mañana.
1443	Тогда уйду я.	- Pues me voy yo.
1444	Скатертью дорога.	- Muy bien, váyase.
1445	А я есть хочу.	Yo tengo hambre.
1446	Этот номер не пройдет!	- ¡Eso sí que no!
1447	Я есть хочу!	- ¡Tengo hambre!
1448	Да вы просто мегера.	Es usted un ogro.
1449	Еще одно слово и следующая тарелка полетит вам в голову.	- Otra palabra y el próximo plato acabará en su cabeza.
1451	А ваша Галя ушла.	Pues su Galia se fue.
1452	И правильно сделала.	Hizo lo correcto.
1453	Теперь она найдет настоящего человека.	Ahora podrá encontrar un hombre de verdad.
1454	Ну что?	¿Y pues?
1456	В каком смысле?	- ¿A qué viene esto?
1457	Не возражаете?	- ¿Nada que objetar?
1458	Нечем крыть.	¿No dice nada?
1459	Нет, просто опасаясь следующей тарелки.	- No, quiero evitar el siguiente plato.
1460	Это правильно.	- Bien hecho.
1461	Это Ипполит.	Es Ippolit.
1462	Прыгайте с балкона.	Salte por el balcón.
1463	Охота была ноги ломать.	- Claro, me apetece romperme las piernas.
1464	Наденька, с Новым Годом тебя!	- ¡Feliz Año Nuevo, cariño!
1465	Мимо шли, решили взглянуть	Pasábamos por aquí y quisimos

1466	на тебя.	venir a saludar.
1467	А моего мужика оставили внизу.	- He dejado a mi marido aquí abajo,
1468	Его потом не выставишь.	que luego no lo puedes sacar de aquí.
1469	Да, мужика выставить трудно.	- Sí, ¡cómo cuesta echarles!
1470	Ну, где он?	- Bueno, ¿dónde está él?
1471	Показывай.	Preséntanoslo.
1472	Вот он.	- Aquí está.
1473	Во всей красе.	En todo su esplendor.
1474	Валя.	- Valia.
1475	Таня.	- Tania.
1476	Дорогой Ипполит Георгиевич!	Querido Ippolit Gueórguievich.
1477	Мы Надины подруги.	- Somos las amigas de Nadia.
1478	И работаем в одной школе.	- Trabajamos juntas en la escuela.
1479	А она вас прячет от нас.	- Y ella te nos estaba escondiendo.
1480	Мы специально заехали,	- Hemos venido expresamente
1481	чтобы поздравить вас.	para felicitaros el Año Nuevo.
1482	Ипполит Георгиевич, вы должны знать,	Ippolit Gueórguievich, debe usted saber
1483	какая замечательная у нас Надя.	qué maravillosa es nuestra Nadia.
1484	Как ее любят педагоги,	- Cuánto la quieren sus compañeros,
1485	как ее любят родители.	y los padres.
1486	Даже дети.	¡Incluso los niños!
1487	Она отзывчивая.	Es un amor.
1488	Ведет общественную работу	Lleva proyectos sociales,
1489	и висит на доске почета.	y su foto está en el mural de los honores.
1490	Я не тот...	- Yo no soy...
1491	Не слушайте вы его!	- ¡No le escuchéis!
1492	Присаживайтесь.	¡Tomad asiento!
1493	Позови своего мужа.	Llama a tu marido.
1494	Чего тут мешаться!	- ¡Aquí os molestará!
1495	Вы не можете помешать,	- No nos molestará,
1496	мы с Надей незнакомы.	yo no conozco a Nadia.
1497	Как ваше отчество?	¿Nadezhda... qué?

1498	Васильевна!	- ¡Vasílievna!
1499	С Надеждой Васильевной	- Nadezhda Vasílievna y yo
1500	мы знакомы с 11 часов.	nos conocemos desde las once.
1501	Ипполит, не дурачься.	- Ippolit, deja de decir tonterías.
1502	Все.	Y punto.
1503	Пусть подурочится, у него	- Que diga tonterías,
1504	это так славно выходит.	se le da muy bien.
1505	Но я не Ипполит.	- Pero no soy Ippolit.
1506	Мне так нравятся ваши отношения.	- Cómo me gusta vuestra relación.
1507	Отношения довольно сложные.	- La relación es bastante complicada.
1508	Надо полотенце, а то выстрелит.	- Use un trapito o saldrá disparado.
1509	Не надо, я осторожно.	- No hace falta, tengo cuidado.
1510	Ну, братцы, за ваше семейное	- Bueno, queridos, un brindis
1511	счастье!	por la pareja feliz.
1512	Спасибо, я не буду пить.	- Gracias, pero no quiero beber.
1513	Нет, нет, я не буду.	No, no, no quiero.
1514	Будешь!	- ¡Que sí!
1515	Вы что, с ума сошли?!	- ¿Se ha vuelto loca?
1516	Пей до дна!	- ¡De un trago!
1517	Ну, ребята, горько!	- Y ahora, ¡un beso!
1518	Горько!	- ¡Un beso!
1519	Я категорически отказываюсь!	- ¡Me niego rotundamente!
1520	Не делайте из меня посмешище!	No me deje en ridículo.
1521	Отстаньте!	¡Déjeme!
1522	Не хочу я с вами целоваться!	¡No quiero besarme con usted!
1523	Перестаньте!	¡Pare!
1524	Ну, объясните вы им, наконец!	¡Dios, cuénteselo de una vez!
1525	Надя, Надя, ну что вы!	Nadia, Nadia, ¿qué hace?
1526	И даже после этого,	Incluso después de esto
1527	я не Ипполит.	sigo sin ser Ippolit.
1528	Ипполит Георгиевич,	- Ippolit Gueórguievich,
1529	а вам нравится, как она поет?	¿os gusta como canta Nadia?

1530	Не знаю, не слышал.	- No sé, no la he oído.
1531	Ты ни разу не спела ему?	- ¿Nunca le has cantado?
1532	Это непростительная ошибка.	- Es un error imperdonable.
1533	Передай гитару.	Dame la guitarra.
1534	Я не люблю самодеятельности!	- No me gustan los aficionados.
1535	Это не самодеятельность.	No soy ninguna aficionada.
1536	Давай нашу любимую -	- Toca esa que nos encanta.
1537	"Вагончики".	La de los vagones.
1538	На Тихорецкую	<i>El tren arranca,</i>
1539	Состав отправится,	<i>dirección Tijoretsk.</i>
1540	Вагончик тронется,	<i>El vagón se va</i>
1541	Перрон останется,	<i>y el andén se queda.</i>
1542	Стена кирпичная,	<i>Pared de ladrillos,</i>
1543	Часы вокзальные,	<i>reloj de estación,</i>
1544	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1545	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1546	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1547	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos</i>
1548	Глаза печальные.	<i>y ojos tristes.</i>
1549	Начнет выпытывать	<i>En el vagón de fumadores</i>
1550	Купе курящее	<i>empezarán a conjeturar</i>
1551	Про мое прошлое	<i>sobre mi pasado</i>
1552	И настоящее,	<i>y mi presente.</i>
1553	Навру с три короба,	<i>Yo inventaré mil mundos,</i>
1554	Пусть удивляются,	<i>y que se sorprendan.</i>
1555	С кем распрощалась я,	<i>A quién dije adiós,</i>
1556	С кем распрощалась я,	<i>a quién dije adiós,</i>
1557	С кем распрощалась я,	<i>a quién dije adiós,</i>
1558	С кем распрощалась я,	<i>a quién dije adiós</i>
1559	Вас не касается.	<i>no os incumbe.</i>
1560	Откроет душу мне	<i>Se sincera conmigo</i>
1561	Матрос в тельняшечке,	<i>un marinero uniformado.</i>

1562	Как тяжело на свете	<i>Pobrecito, qué mal</i>
1563	Жить бедняжечке,	<i>le trató el pasado.</i>
1564	Сойдет на станции	<i>Se baja en su parada,</i>
1565	И распрощается,	<i>y se despide.</i>
1566	Вагончик тронется,	<i>El vagón se va,</i>
1567	Вагончик тронется,	<i>el vagón se va,</i>
1568	Вагончик тронется,	<i>el vagón se va,</i>
1569	Вагончик тронется,	<i>el vagón se va</i>
1570	А он останется.	<i>y él se queda.</i>
1571	На Тихорецкую	<i>El tren arranca,</i>
1572	Состав отправится,	<i>dirección Tijoretsk.</i>
1573	Вагончик тронется,	<i>El vagón se va</i>
1574	Перрон останется,	<i>y el andén se queda.</i>
1575	Стена кирпичная,	<i>Pared de ladrillos,</i>
1576	Часы вокзальные,	<i>reloj de estación,</i>
1577	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1578	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1579	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos,</i>
1580	Платочки белые,	<i>pañuelos blancos</i>
1581	Глаза печальные.	<i>y ojos tristes.</i>
1582	Такого я еще не слышал.	- Esta no la había escuchado.
1583	Братцы, хорошо-то как!	- ¡Todo un placer, queridos!
1584	Пойдем, а то мужик замерз.	Nos vamos antes de que mi marido se congele.
1585	Надя и Ипполит, будьте счастливы!	Nadia y Ippolit, que seáis felices.
1586	Я устал возражать.	- Estoy harto de decirlo,
1587	Я не Ипполит.	no soy Ippolit.
1588	Счастья вам!	- ¡Que seáis felices!
1589	Надечка, дай я тебя поцелую!	Nadia, querida, un beso.
1590	Все!	Ya está.
1591	Хороший мужик, положительный	Muy buen chico,
1592	и серьезный.	decente y serio.
1593	Дай Бог счастья!	¡Que seáis felices!

1594	С Новым Годом!	- ¡Feliz Año Nuevo!
1595	Зачем вы это сделали?	- ¿Por qué ha hecho eso?
1596	А вы тоже заладили,	- Y usted repitiendo
1597	как попугай!	como un loro:
1598	"Я не Ипполит, я не Ипполит".	«No soy Ippolit, no soy Ippolit».
1599	А что вы хотите, чтоб я	¿Qué quería?
1600	рассказала им про баню?	¿Que les contara lo de los baños?
1601	Чтоб назавтра вся школа говорила,	Para que al día siguiente toda la escuela
1602	что я встречаю Новый Год	diga que celebré el Año Nuevo
1603	с каким-то проходимцем!	con un canalla cualquiera.
1604	Я не проходимец.	- No soy un canalla.
1605	Я несчастный человек.	Soy un desafortunado.
1606	Как будто несчастный человек	- Como si los desafortunados
1607	не может быть проходимцем.	no pudieran ser unos canallas.
1608	Как же вы теперь предъявите	- ¿Y ahora cómo les va a presentar
1609	им настоящего Ипполита?	al Ippolit de verdad?
1610	А настоящего, наверно, уже не будет.	- Parece que el de verdad no volverá.
1611	Почему я все время должен	- ¿Por qué tengo que consolarla
1612	вас утешать?	todo el rato?
1613	Почему меня-то никто не утешает?	¿Por qué nadie me consuela a mí?
1614	Мне в тысячу раз хуже,	Yo estoy mil veces peor,
1615	вы хоть у себя дома.	al menos usted está en su casa.
1616	Но ведь вы виноваты, не я!	- ¡Pero la culpa es suya, no mía!
1617	Но я же ненарочно.	- Fue sin querer.
1618	Я же тоже жертва обстоятельств.	También soy víctima de las circunstancias.
1619	Можно я поем?	¿Puedo comer algo?
1620	Ешьте, вон сколько всего.	- Coma, queda todo esto.
1621	Спасибо.	- Gracias.
1622	Не выбрасывать же.	No quisiera tirarlo.
1623	С прошлого года ничего не ел.	- No he comido nada desde el año pasado.
1624	Вкусно!	¡Qué rico!
1625	Это вы сами готовили?	¿Lo ha hecho usted?

1626	Конечно, сама.	- Pues claro.
1627	Хотелось похвастаться.	Quería alardear un poco.
1628	И это вам удалось.	- Y con razón.
1629	В том смысле, что я обожаю вкусно поесть.	Quiero decir... que me encanta comer bien.
1630	А я ненавижу готовить.	- Pues yo odio cocinar.
1631	Правда с моими лоботрясами	La verdad es que con mis chiquillos
1632	времени все равно нет.	casi no tengo tiempo.
1633	Перевоспитываете?	- ¿También los educa?
1634	Да.	- Sí.
1635	Я их, а они меня.	Yo a ellos, y ellos a mí.
1636	Я пытаюсь учить их думать.	Intento enseñarles a pensar,
1637	Хоть самую малость.	aunque sea un poco,
1638	И иметь обо всем собственное суждение.	y a formar su propia opinión de todo.
1639	Можно еще?	- ¿Puedo tomar más?
1640	Пожалуйста.	- Claro.
1641	Спасибо.	- Gracias.
1642	А чему они учат вас?	- ¿Y ellos qué le enseñan?
1643	Наверно, тому же самому.	- Lo mismo, según parece.
1644	Вот это не рыба,	- Esto no es pescado,
1645	не заливная рыба.	no parece pescado en gelatina.
1646	Это...	Aquí...
1647	Хрена к ней не хватает.	le falta un poco de aliño.
1648	А я представитель самой	Yo represento la profesión
1649	консервативной профессии.	más conservadora de todas.
1650	Мы можем с вами посоревноваться.	- Podemos competir, usted y yo.
1651	Нет, я серьезно.	- No, en serio.
1652	У нас иметь собственное	Para nosotros, tener opinión propia
1653	мнение особенно трудно.	es especialmente difícil.
1654	А вдруг оно ошибочно.	¿Y si nos equivocamos?
1655	Ошибки врачей дорого обходятся.	Los errores de un médico salen caros.
1656	Ошибки учителей менее заметны,	- Los errores de una maestra
1657	но, в конечном счете, они	se ven menos, pero, al final,

1658	обходятся не менее дорого.	salen igual de caros.
1659	Может быть, вы и правы.	- Probablemente tenga razón.
1660	И все-таки у нас с вами	De todas formas,
1661	самые замечательные	usted y yo tenemos las profesiones
1662	профессии, самые нужные.	más admirables y necesarias.
1663	Судя по зарплате, нет.	- A juzgar por el sueldo, no.
1664	Да, наверно.	- Sí, quizás.
1665	Знаете, Надя, вот когда подруги	¿Sabe qué, Nadia?
1666	вас хвалили,	Cuando sus amigas la estaban halagando,
1667	черт знает почему, мне это	no sé por qué,
1668	было приятно.	pero me agradó mucho.
1669	Не подлизывайтесь.	- No me adule.
1670	Кстати, в отличие от вас,	- Y, por cierto, a diferencia de usted,
1671	ваша подруга заметила, что я человек положительный.	su amiga vio que soy un buen chico.
1672	Вы же не вламывались	- Eso es porque no se ha
1673	к ней в дом.	colado en su casa.
1674	Верно, к ней я еще	- Cierto. Todavía no me he colado
1675	не вламывался!	en su casa.
1676	Надо признать, мы с вами	Hay que reconocer que estamos celebrando
1677	своеобразно встречаем Новый Год.	el Año Nuevo de una forma peculiar.
1678	Если мы с вами когда-нибудь	- Si un día nos encontramos
1679	встретимся, случайно,	por casualidad usted y yo,
1680	я думаю, мы помрем со смеху.	creo que nos moriremos de risa.
1681	Положим, мне было не до смеха,	- Pues no me pareció muy gracioso
1682	когда я увидела, как вы тут разлеглись.	cuando le encontré aquí tirado.
1683	А мне?	- ¿Y a mí sí?
1684	Представляете, я просыпаюсь	Imagínese:
1685	в своей квартире,	me duermo en mi piso,
1686	и вдруг какая-то женщина	y de repente una mujer extraña
1687	поливает меня из чайника.	me riega con una tetera.
1688	А я говорю:	- Y yo diciendo:
1689	"Выкатывайтесь отсюда!"	«¡Salga de aquí!»

1690	А я говорю:	- Y yo:
1691	"Сами выкатывайтесь из моей квартиры!"	«¡Salga usted de mi piso!»
1692	Я от возмущения просто растерялась.	- Casi me da un ataque de nervios.
1693	Кто вы такой?	¿Y este quién es?
1694	Если вор, то почему легли?	Si es un ladrón, ¿qué hace tumbado?
1695	Вор, который устал и лег спать	- Un ladrón que estaba cansado
1696	в ограбленной квартире.	y se echó a dormir en el piso robado.
1697	А знаете, вы поначалу мне так	¿Sabe? Al principio
1698	не понравились!	usted no me gustó nada.
1699	А вы были мне так омерзительны!	- ¡Y usted me pareció repugnante!
1700	Ужас!	Horrible.
1701	Я могу себе представить!	- Puedo imaginármelo.
1702	Открыть?	¿Abrimos?
1703	КОНЕЦ ПЕРВОЙ СЕРИИ	FIN DE LA PRIMERA PARTE
1704	МОСФИЛЬМ	MOSFILM
1705	ИРОНИЯ СУДЬБЫ, ИЛИ С ЛЁГКИМ ПАРОМ	IRONÍAS DEL DESTINO O ¡FELIZ BAÑO!
1706	ВТОРАЯ СЕРИЯ	SEGUNDA PARTE
1707	Представляете, я просыпаюсь	- Imagínese:
1708	в своей кровати, у себя дома,	me duermo en mi cama, en mi piso,
1709	и вдруг какая-то женщина	y de repente una mujer extraña
1710	поливает меня из чайника.	me riega con una tetera.
1711	Я говорю:	- Y yo diciendo:
1712	"Выкатывайтесь отсюда! "	«¡Salga de aquí!»
1713	А я говорю:	- Y yo:
1714	"Не выкачусь,	«¡Yo no me voy,
1715	сами выкатывайтесь!"	salga usted de aquí!»
1716	"Выметайтесь отсюда!"	- «¡Váyase!»
1717	Знаете, я от возмущения просто растерялась.	Casi me da un ataque de nervios, ¿sabe?
1718	Кто вы?	¿Y este quién es?
1719	Если вор, то почему легли?	Si es un ladrón, ¿qué hace tumbado?
1720	Вор, который устал и лег	Un ladrón que estaba cansado
1721	поспать в ограбленной квартире.	y se echó a dormir en el piso robado.

1722	Знаете, Надя, вы мне поначалу	- ¿Sabe, Nadia? Al principio
1723	ужасно не понравились.	usted no me gustó para nada.
1724	Просто ужасно не понравились!	¡Para nada!
1725	А как вы мне были омерзительны!	- ¡Y usted me pareció tan repugnante!
1726	Ужасно!	Totalmente.
1727	А вы мне просто мегерой показались!	- ¡Usted me pareció toda una histérica!
1728	///	///
1729	Наденька, прости меня.	- Nadia, cielo, perdóname.
1730	Я был неправ.	Estaba equivocado.
1731	Погорячился.	Me puse nervioso.
1732	Ничего.	- No pasa nada.
1733	Молодец, что пришел.	Me alegro de que hayas venido.
1734	Правда?	- ¿Ah, sí?
1735	Спасибо.	Gracias.
1736	Я думала, что ты не придешь.	- Pensaba que ya no volverías.
1737	Давай пальто.	Dame el abrigo.
1738	Пошли.	Vamos.
1739	Он еще здесь?	- ¿Cómo? ¿Sigue aquí?
1740	Не выставляйте же его на улицу!	- No puedo dejarlo en la calle.
1741	Первый самолет только	El primer avión no sale
1742	в 7 утра.	hasta las 7 de la mañana.
1743	Мог бы переночевать в аэропорту.	- Podría dormir en el aeropuerto.
1744	Не велика птица!	¡No es para tanto!
1745	Садись.	- Siéntate.
1746	Спасибо.	- Gracias.
1747	Хорошо устроились, поужинали.	Veo que os habéis acomodado... cenado...
1748	Не сидеть же голодными!	- No podíamos quedarnos hambrientos.
1749	Музыка...	- Con música...
1750	Очень хорошо. Отлично!	Muy bien. Maravilloso.
1751	Присоединяйся к нам.	- Siéntate con nosotros.
1752	К вам?	- ¿Con vosotros?
1753	Спасибо.	Gracias.

1754	Не цепляйся к словам.	- No te lo tomes tan a pecho.
1755	Можно тебя на минуту?	- ¿Puedo hablar contigo un segundo?
1756	Пожалуйста, на минутку.	Un segundito, por favor.
1757	Вызовем ему такси и пусть	Pedimos un taxi y que se largue
1758	он катится до аэродрома.	directo al aeropuerto.
1759	В новогоднюю ночь такси	- Pero en Nochevieja no hay taxis
1760	придет только под утро.	hasta el amanecer.
1761	Тогда пусть идет пешком.	- Pues que vaya a pie.
1762	Пешком до аэродрома?	- ¿A pie hasta el aeropuerto?
1763	Да, до аэродрома.	- Sí, hasta el aeropuerto.
1764	В такую даль?	- ¿Tan lejos?
1765	Тебе его уже жалко?	- ¿Ahora te da pena?
1766	Дорогой, даже моему ангельскому	- Cielo, incluso mi santa paciencia
1767	терпению приходит конец.	tiene un límite.
1768	Моему тоже.	- La mía también.
1769	Может, между вами уже	¿Es que ya ha pasado algo
1770	что-то было?	entre vosotros dos?
1771	Как вам не стыдно!	- ¿Cómo no le da vergüenza?
1772	Вас никто не спрашивает! Замолчите, ради Бога!	- A usted nadie le ha preguntado.
1773	Замолчите, ради Бога!	Cállese, por el amor de Dios.
1774	Если вы любите женщину,	- Si ama a esta mujer,
1775	вы должны доверять ей.	debería confiar en ella.
1776	Надя, уйми этого типа.	- Nadia, que se calme.
1777	Это замечательная женщина,	- Es una mujer fantástica,
1778	как человек.	como persona.
1779	Она умна, готовит прекрасно.	Es inteligente, cocina de maravilla...
1780	Я ел!	¡Lo he probado!
1781	Надя, уйми этого типа, иначе	- Nadia, calma a este tipo,
1782	это все плохо кончится!	o esto acabará mal.
1783	Я тебя прошу, уйми этого типа.	Te lo pido, que se calle.
1784	Она тактична, она красива, наконец!	- Es sensata y, además, atractiva.
1785	Я его изобью!	- Voy a matarle.

1786	Извинитесь перед ней!	- Compórtese. Pídale disculpas.
1787	Что вы делаете?	- ¿Qué hace?
1788	А вы что?	- ¿Y usted qué?
1789	Ипполит, перестань!	- ¡Ippolit, para!
1790	Негодяй!	- ¡Miserable!
1791	Я тебе покажу!	¡Ya verás!
1792	Только драки тут не хватало!	- ¡Solo me faltaba otra pelea!
1793	Попроси у нее прощения.	- ¡Que le pidas perdón!
1794	Почему это мы на "ты"?	- ¿Ahora me hablas de «tú»?
1795	Ты побежденный!	- ¡Estás acabado!
1796	Женя, перестань!	- ¡Zhenia, para!
1797	Еще неизвестно, кто побежден!	- ¡Eso está por ver!
1798	Руку сломаешь!	- ¡Me romperás el brazo!
1799	Сам сломаю, сам и починю!	- ¡Te lo romperé y lo arreglaré!
1800	Женя!	- ¡Zhenia!
1801	Ах он уже Женя!	- ¿Ahora le llamas por el nombre?
1802	Что ж, по-твоему, я должен быть Васей?	- ¿Y cómo debería llamarme, si no?
1803	Отпусти руку, я сказал!	- ¡Que me sueltes el brazo!
1804	Ну прекратите же вы!	- ¡Parad de una vez!
1805	Проси прощения.	- ¡Pídele perdón!
1806	Хватит уже!	- ¡Ya basta!
1807	Сойди с меня.	- Bájate de mí.
1808	Я не хотел его бить, он первый полез.	- Yo no quería pegarle, él empezó.
1809	А теперь уходите оба!	- ¡Ahora os vais los dos!
1810	Что?	- ¿Cómo?
1811	Оба!	- ¡Los dos!
1812	Оба, так оба!	- Muy bien, pues los dos.
1813	Этот Новый Год я запомню на всю жизнь.	- Nunca olvidaré esta Nochevieja.
1814	Пожалуйста, запомните.	- No la olvide, por favor.
1815	Постарайтесь.	Intente no hacerlo.
1816	Прошу вас.	- Usted primero.
1817	Нет, вас прошу.	- No, usted.

1818	Прошу вас.	- Por favor.
1819	Да что вы, ради бога.	- Por el amor de Dios.
1820	Будьте любезны пройти.	- Sea tan amable de salir.
1821	Я не спешу.	- No tengo prisa.
1822	Перестаньте кривляться!	- ¡Que os dejéis de idioteces!
1823	Таня, я к вам сейчас приду.	- Tania, voy para tu casa.
1824	Да нет, ничего у нас не случилось.	No, no nos ha pasado nada.
1825	Я потом расскажу.	Luego te lo explico.
1826	Ну, тогда вы заходите.	Vale, ven a mi casa pues.
1827	///	///
1828	Вам в какую сторону?	- ¿Por dónde va usted?
1829	Мне туда.	- Por allí.
1830	Тогда мне туда.	- Entonces voy por allá.
1831	Нам не по пути.	- No me viene de paso.
1832	Так...	- Vaya...
1833	Вас же прогнали.	- Recuerde que le ha echado.
1834	Нас обоих прогнали.	- Nos ha echado a los dos.
1835	Что ж, постоим, у меня	- Pues bien, aquí estamos,
1836	до самолета уйма времени.	todavía falta mucho para mi avión.
1837	А у меня сегодня вообще выходной.	- Yo tengo todo el día libre.
1838	Не жарко.	- No hace calor.
1839	Да, прохладно.	- No, hace fresquito.
1840	И бельишко у вас,	Y, por lo que vi,
1841	как я заметил, не по сезону.	su ropa interior no abriga mucho.
1842	Схватите воспаление легких	Si agarra una neumonía,
1843	и ага...	ajá...
1844	Что "ага"?	- ¿«Ajá» qué?
1845	Летальный исход.	- Fatal desenlace.
1846	А у вас ботиночки на тонкой подошве.	- Pues sus botas tienen la suela muy fina,
1847	Так что умрем рядом.	así que nos moriremos juntos.
1848	Я не собираюсь умирать.	- No tengo intención de morirme.
1849	Я могу и в машине посидеть.	Puedo quedarme en el coche.

1850	Ипполит Георгиевич,	- Ippolit Gueórguievich,
1851	о чем вы думаете?	¿en qué está pensando?
1852	Я не собираюсь перед вами отчитываться.	- No pienso sincerarme con usted.
1853	У вас на лице написано,	- Se le ve en la cara que
1854	что обо мне.	está pensando en mí.
1855	Да, о вас, искатель приключений.	- Sí, en usted, señor aventurero.
1856	Для вас нет ничего святого.	Para usted no hay nada sagrado.
1857	Такие, как вы, всюду суют	Los tipos como usted siempre
1858	свой нос.	se meten dónde no les llaman.
1859	Верят не в разум, а в порыв.	No creen en la razón, sino en el impulso.
1860	Вы неуправляемы!	¡No tienen control!
1861	Для вас главное не разум,	Para ustedes lo primero no es el juicio,
1862	а чувство, импульс.	sino la pasión, el impulso.
1863	Вы угроза для общества.	Son una amenaza para la nación.
1864	Весьма лестный отзыв.	- Una crítica casi halagadora.
1865	А вы о чем думаете?	- ¿Y usted en qué piensa?
1866	О горячем чае.	- En té calentito.
1867	О чём?	- ¿En qué?
1868	Горячий чай хочу.	- Quiero un té caliente.
1869	О горячем чае я тоже думаю	- También pienso en eso.
1870	Но все-таки откровенность за откровенность.	Pero yo he sido sincero, ahora le toca.
1871	Пожалуйста.	- Muy bien.
1872	Такие, как вы, всегда во всем	Los tipos como usted
1873	правы,	siempre tienen la razón,
1874	потому что живете, как положено.	porque son como Dios manda.
1875	Как предписано.	Como toca.
1876	Но в этом и ваша слабость.	Pero esa es su debilidad.
1877	Вы не способны на безумство.	Son incapaces de cometer locuras.
1878	Великое вам не по плечу.	Lo extraordinario les queda grande.
1879	А жизнь нельзя подогнать	Y no se puede vivir la vida
1880	под выгодную схему.	siguiendo un esquema.
1881	Ура!	¡Hurra!

1882	Чего "ура"?	- ¿Qué pasa?
1883	Я возвращаюсь,	- Tengo que volver. Hay un buen motivo.
1884	я портфель забыл.	Me olvidé el maletín.
1885	Это вы нарочно придумали!	- ¡Lo ha hecho adrede!
1886	А зачем бы я мерз?	- ¿Para qué me habría congelado tanto rato?
1887	Я вам вынесу портфель.	- Ya le traigo yo el maletín.
1888	Я вам не доверяю, у меня там	- No confío en usted,
1889	ценный веник.	guardo allí mi ramita de baño.
1890	Зачем вы пошли в баню?	- ¿Y para qué fue a los baños?
1891	У вас ванной нет?	¿Es que no tiene baño en casa?
1892	Вам этого не понять?	- Usted no lo entendería.
1893	///	///
1894	Алло!	- ¿Diga?
1895	Москва? Галя?	¿Moscú? ¿Galia?
1896	Да.	- Sí.
1897	Попросите, пожалуйста, Лукашина.	Póngame con Lukashin, por favor.
1898	Он уже ушел на аэродром.	- Ya se ha ido para el aeropuerto.
1899	Случайная знакомая.	Nos hemos conocido por casualidad.
1900	Скажите, а как он попал к вам в квартиру?	- Dígame, ¿y cómo acabó en su piso?
1901	Я вам все сейчас объясню.	- Se lo explicaré todo.
1902	Вчера Женя пошел в баню.	Ayer Zhenia fue a los baños.
1903	В баню?	- ¿A los baños?
1904	Девушка, в какую баню?	Señorita, ¿qué baños?
1905	У него в квартире есть ванная.	En casa tiene cuarto de baño.
1906	У них традиция.	- Es una tradición que tienen.
1907	Он каждый год со своими школьными друзьями...	Cada año, él y sus amigos de la infancia...
1908	Вы что, знакомы много лет?	- ¿Y usted quién es? ¿Una vieja amiga?
1909	Нет, мы познакомились несколько часов назад.	- No. Nos conocimos hace unas horas.
1910	Послушайте, у меня такой же	Escúcheme. Vivo en la misma
1911	адрес, как у него в Москве.	dirección que él en Moscú.
1912	3-я улица Строителей, дом 25,	Calle Tercera de los Constructores,

1913	квартира 12.	edificio 25, piso 12.
1914	И он пришел ко мне, как к себе домой.	Entró en mi piso como si fuera su casa.
1915	Значит, вы знаете его московский адрес.	- O sea, usted sabe su dirección de Moscú.
1916	///	///
1917	Пожалуйста.	- Aquí tiene.
1918	Вы не волнуйтесь.	- No se ponga nervioso.
1919	Прошу не указывать.	- No me diga qué hacer.
1920	Хотите, я вам помогу?	- ¿Quiere que le ayude?
1921	Нет, не хочу.	- No, no quiero.
1922	Руки замерзли.	Tengo las manos heladas.
1923	Все гораздо проще.	- Mire qué sencillo.
1924	Жулик.	- Creído.
1925	///	///
1926	Нет, вы не так понимаете.	- No, no lo ha entendido bien.
1927	Галя, я вас умоляю, не вешайте трубку.	Galia, se lo suplico, no cuelgue.
1928	Женя очень славный,	Zhenia es un amor,
1929	он очень добрый.	es muy bueno.
1930	Галя, должна сказать, что я	Galia, tengo que decirle
1931	вам немножко завидую.	que la envidio un poquito.
1932	Да, он мне очень понравился.	Sí, él me parece genial.
1933	Ну простите его.	Perdónele.
1934	А почему вы его защищаете?	- ¿Y por qué le defiende tanto?
1935	Вы замужем?	¿Está casada?
1936	Ну какое это имеет значение?	- ¿Y eso qué tiene que ver?
1937	Значит, незамужем.	- O sea, no está casada.
1938	Значит, он полетел в Ленинград	Es decir, que Zhenia voló a Leningrado
1939	встречать Новый Год с вами.	a celebrar la Nochevieja con usted.
1940	Сколько вам лет?	¿Cuántos años tiene usted?
1941	Много.	- Muchos.
1942	Последний шанс?	- ¿Es su última oportunidad?
1943	Ну как вам не стыдно!	- ¿Es que no le da vergüenza?
1944	Мне стыдно?	- ¿A mí?

1945	Я у вас жениха не крала.	Yo no le he robado el prometido.
1946	Галя, вы все неправильно понимаете!	- ¡Galia, no lo ha entendido bien!
1947	Вы хищница.	- Carroñera.
1948	В конце концов, в последний	A fin de cuentas, a usted también la
1949	момент он вас тоже бросит.	abandonará en el último momento.
1950	///	///
1951	Извините.	- Disculpe.
1952	Извините, ради бога, я у вас	Perdóneme, por favor,
1953	портфель забыл с веником.	me dejé el maletín aquí.
1954	Галя вам звонила.	- Galia le ha llamado.
1955	Галя?	- ¿Galia?
1956	Да	- Sí.
1957	А как же она узнала телефон?	- ¿Y cómo sabía su teléfono?
1958	Ах да, я же ей сам сообщил.	Ah, claro, se lo dije yo.
1959	И потом, у вас простой номер.	Además, su número es muy sencillo.
1960	Я ей пыталась все объяснить,	- Intenté explicárselo todo,
1961	но она мне не поверила.	pero no me creyó.
1962	Я сказала ей, что вы уехали	Le dije que usted ya se había
1963	на аэродром.	marchado al aeropuerto.
1964	В смысле...	- Es decir...
1965	Да, спасибо.	Vale, gracias.
1966	Ну, я пошел.	Bueno, me voy.
1967	Счастливого пути.	- Buen viaje.
1968	Спасибо большое.	- Muchas gracias.
1969	Простите еще раз за вторжение.	Perdón otra vez por la intrusión.
1970	Спасибо.	Gracias.
1971	Не за что.	- De nada.
1972	Я пошел...	- Me voy...
1973	Я только хотел вам сказать...	Solo quería decirle...
1974	Что?	- ¿Qué?
1975	Позвольте, я вам позвоню?	- ¿Le podría llamar?
1976	Помните мой телефон?	- ¿Se acuerda de mi teléfono?

1977	14-50-30.	- 14-50-30.
1978	Позвоните.	- Llámeme.
1979	Спасибо.	- Gracias.
1980	С Новым Годом!	- Feliz Año Nuevo.
1981	Спасибо.	Gracias.
1982	Вас тоже с Новым Годом.	Feliz Año Nuevo a usted también.
1983	Спасибо.	Gracias.
1984	И... пошел я.	- Pues... me voy.
1985	А... как вы будете добираться	- Y... ¿cómo piensa llegar
1986	до аэродрома?	al aeropuerto?
1987	До аэродрома?	- ¿Al aeropuerto?
1988	Автобусы еще не ходят.	- Todavía no circulan los autobuses.
1989	Доберусь как-нибудь.	- Llegaré de alguna forma.
1990	Ну идите.	- Váyase.
1991	Идите.	Vaya.
1992	Ну что вы делаете!	¿Pero qué hace?
1993	Я ухожу.	- Me voy.
1994	Вы же ищете предлог, чтобы остаться.	- Está buscando una excusa para quedarse.
1995	Да, ищу, но не нахожу.	- Sí, así es, pero no la encuentro.
1996	А я не могу найти предлог,	- Y yo no encuentro ninguna excusa
1997	чтобы вас задержать.	para retenerle aquí.
1998	Что делать?	¿Qué hacemos?
1999	Правда?	- ¿Verdad?
2000	Тогда я сниму пальто	Entonces me quito el abrigo
2001	и задержусь?	y me quedo un rato más.
2002	Садитесь.	- Siéntese.
2003	Спасибо.	- Gracias.
2004	Давайте.	- Deme.
2005	Нет, нет, ничего.	- No, no, está bien.
2006	Селедки хотите?	- ¿Un poco de arenques?
2007	Нет, нет, спасибо.	- No, no, gracias.
2008	А может, шампанского?	- ¿Y champán, quiere?

2009	Давайте я вам что-нибудь спою.	- Mejor le canto algo, ¿sí?
2010	Хорошо.	- De acuerdo.
2011	Потому что пауза слишком	¿Porque la pausa estaba
2012	затянулась?	durando demasiado?
2013	Наверно, поэтому.	- Supongo que sí.
2014	Вообще-то, я не очень хорошо	En realidad no canto muy bien,
2015	пою, но люблю петь.	pero me gusta cantar.
2016	"Если у вас нету тети".	«Si usted no tiene tía»
2017	Исполняет...	Interpretada por...
2018	В общем, ария московского гостя.	Bueno, el aria de un huésped de Moscú.
2019	Если у вас нету дома,	<i>Si usted no tiene casa,</i>
2020	Пожары ему не страшны,	<i>el incendio no hay que temer,</i>
2021	И жена не уйдет к другому,	<i>y su mujer no se irá con otro</i>
2022	Если у вас, если у вас,	<i>si usted no tiene, si usted no tiene,</i>
2023	Если у вас нет жены.	<i>si usted no tiene mujer.</i>
2024	Нету жены.	<i>Si no la tiene.</i>
2025	Если у вас нет собаки,	<i>Si usted no tiene perro,</i>
2026	Ее не отравит сосед,	<i>su vecino no lo envenenará.</i>
2027	И с другом не будет драки,	<i>Y no se peleará con su amigo</i>
2028	Если у вас, если у вас,	<i>si usted no tiene, si usted no tiene,</i>
2029	Если у вас друга нет,	<i>si usted no tiene amigo.</i>
2030	Друга нет.	<i>Si no lo tiene.</i>
2031	Оркестр гремит басами,	<i>En la orquesta retumba el bajo,</i>
2032	Трубач выдувает медь,	<i>el trompetista sopla en el metal.</i>
2033	Думайте сами, решайте сами,	<i>Piense usted, reflexione si es mejor</i>
2034	Иметь или не иметь.	<i>tener o no tener.</i>
2035	Если у вас нету тети,	<i>Si usted no tiene tía,</i>
2036	То вам ее не потерять,	<i>entonces no la perderá.</i>
2037	И если вы не живете,	<i>Y si usted no vive,</i>
2038	То вам и не, то вам и не,	<i>entonces usted, entonces usted,</i>
2039	То вам и не умирать,	<i>entonces usted no morirá.</i>
2040	Не умирать.	<i>No morirá.</i>

2041	Оркестр гремит басами,	<i>En la orquesta retumba el bajo,</i>
2042	Трубач выдувает медь,	<i>el trompetista sopla en el metal.</i>
2043	Думайте сами, решайте сами,	<i>Piense usted, reflexione si es mejor</i>
2044	Иметь или не иметь.	<i>tener o no tener.</i>
2045	Иметь или не иметь.	<i>Tener o no tener.</i>
2046	Вот так вот. Все.	Ya está.
2047	Проблемная песня.	- Una canción compleja.
2048	А ведь я не случайно взял гитару.	- No he cogido la guitarra porque sí.
2049	Теперь вы как радушная хозяйка	Ahora a usted, como buena anfitriona,
2050	спойте мне что-нибудь.	le toca cantar algo.
2051	Вам же не нравится, как я пою.	- Pero no le gusta cómo canto...
2052	Нравится.	- Sí me gusta.
2053	Я врал. Я вру.	Mentí. Suelo mentir.
2054	Всегда?	- ¿Siempre?
2055	Почти.	- Casi siempre.
2056	Хорошая фотография.	Bonita fotografía.
2057	Она мне тоже нравится,	- A mí también me gusta,
2058	хотя ей почти 10 лет.	aunque tiene casi diez años.
2059	Десять лет?	- ¿Diez años?
2060	Вы совершенно не изменились.	No ha cambiado en absoluto.
2061	Опять врете?	- ¿Otra vez miente?
2062	Почти нет.	- Casi nada.
2063	А вы где работаете?	- ¿Y usted dónde trabaja?
2064	В поликлинике.	- En una clínica.
2065	Больных принимаю.	Atiendo pacientes.
2066	Иногда человек 30 в день.	A veces unos 30 al día.
2067	Надоедает?	- ¿Cansa mucho?
2068	Конечно, но что делать, они	- Claro, pero ¿qué puedo hacer?
2069	больные, их надо лечить.	Están enfermos, hay que curarles.
2070	Ну ладно, спою вам.	- Muy bien, le voy a cantar.
2071	Хотя вы этого и не заслуживаете.	Aunque no se lo merezca.
2072	Спасибо большое.	- Se lo agradezco.

2073	Мне нравится,	<i>Me gusta</i>
2074	Что вы больны не мной.	<i>que no me ames con locura,</i>
2075	Мне нравится,	<i>me gusta</i>
2076	Что я больна не вами.	<i>no amarte con locura,</i>
2077	Что никогда	<i>y que nunca</i>
2078	Тяжелый шар земной	<i>el peso del mundo</i>
2079	Не уплывет	<i>lo derrumbe</i>
2080	Под нашими ногами.	<i>bajo nuestros pies.</i>
2081	Мне нравится,	<i>Me gusta</i>
2082	Что можно быть смешной,	<i>que puedo reír,</i>
2083	Распущенной,	<i>ser yo misma,</i>
2084	И не играть словами,	<i>sin aparentar.</i>
2085	И не краснеть	<i>Y que no se me suba</i>
2086	Удушливой волной,	<i>el rubor a las mejillas</i>
2087	Слегка,	<i>cuando, sin querer,</i>
2088	Соприкоснувшись рукавами,	<i>nuestras manos se encuentran.</i>
2089	Спасибо вам	<i>Te agradezco</i>
2090	И сердцем, и рукой	<i>con el corazón en la mano,</i>
2091	За то, что вы меня,	<i>que, sin saberlo siquiera,</i>
2092	Не зная сами, так любите.	<i>me ames así.</i>
2093	За мой ночной покой,	<i>Por mis noches serenas,</i>
2094	За редкость встреч	<i>por nuestros pocos encuentros</i>
2095	Закатными часами,	<i>al atardecer,</i>
2096	За наше негулянье под луной,	<i>el no dar paseos bajo la luna,</i>
2097	За солнце не у нас над головами.	<i>el no sentir el sol sobre nosotros.</i>
2098	За то, что вы больны,	<i>Por no amarme, ¡ay!</i>
2099	Увы, не мной,	<i>con locura...</i>
2100	За то, что я, увы,	<i>Por no amarte, ¡ay!</i>
2101	Больна не вами.	<i>con locura...</i>
2102	Надя...	<i>- Nadia...</i>
2103	Я вас хочу попросить...	<i>Le quería pedir...</i>
2104	У меня к вам просьба,	<i>Quería pedirle una cosa.</i>

2105	может быть, немножко дерзкая.	Espero que no sea muy atrevido.
2106	Но какая?	- ¿Qué cosa?
2107	Вы... не рассердитесь?	- ¿No se va a enfadar?
2108	Постараюсь.	- Lo intentaré.
2109	И не прогоните меня?	- ¿Ni me va a echar?
2110	Ну, если я до сих пор этого не сделала...	- Bueno, si no lo he hecho ya...
2111	Вы хотите, чтобы я еще спела?	¿Quiere que cante otra vez?
2112	Нет.	- No.
2113	Позвольте, я выну из шкафа	¿Me permitiría quitar del estante
2114	фотографию Ипполита	la fotografía de Ippolit
2115	и порву ее?	y romperla?
2116	Нет, нельзя.	- No, eso no.
2117	Вы очень огорчены, что он ушел?	- ¿Le sabe mal que se fuera?
2118	Зачем вам это знать?	- ¿Por qué quiere saberlo?
2119	Надо, раз спрашиваю.	- Quiero saberlo.
2120	Да, огорчена.	- Sí, me sabe mal.
2121	Вы в этом уверены?	- ¿Está segura?
2122	Сколько вам лет?	¿Cuántos años tiene?
2123	32?	¿Treinta y dos?
2124	Тридцать три?	¿...tres?
2125	Тридцать четыре.	- Treinta y cuatro.
2126	Тридцать четыре?	- ¿Treinta y cuatro?
2127	А семьи все нет, ну, не получилось.	Y todavía no ha formado una familia.
2128	Не повезло, это бывает.	No tuvo suerte, esas cosas pasan.
2129	И вдруг появляется он.	Y de repente llega él.
2130	Вот такой... Серьезный, положительный.	Un hombre... serio, decente.
2131	Красивый.	Atractivo.
2132	С ним удобно.	Se siente segura.
2133	Надежно.	Estable.
2134	За ним, как за каменной стеной.	Con él se siente protegida.
2135	Да и жених, наверно, выгодный,	Sin duda, un buen partido.
2136	и подружки советуют...	Sus amigas le dicen:

2137	"Смотри, не упusti".	«Cuidado, no lo dejes escapar».
2138	А вы, оказывается, жестокий.	- Eso que dice es cruel.
2139	Простите.	- Perdone.
2140	Я хирург, мне часто приходится	Soy cirujano. A menudo
2141	делать людям больно,	me toca hacer daño a la gente
2142	чтобы потом им жилось хорошо.	para que después estén mejor.
2143	А вы своих больных жалеете?	- ¿Siente lástima por sus pacientes?
2144	Конечно.	- Pues claro.
2145	Да...	- Sí...
2146	Я тоже иногда себя жалею.	Yo a veces siento lástima por mí.
2147	Прихожу домой...	Llego a casa...
2148	Сажусь в кресло и начинаю	me siento en mi sillón
2149	себя жалеть.	y empiezo a compadecerme.
2150	Но со мной это редко бывает.	Solo me ocurre de vez en cuando.
2151	Вы никогда не были замужем?	- ¿Nunca ha estado casada?
2152	Была.	- Lo estuve.
2153	Наполовину.	A medias.
2154	Это как?	- ¿Cómo que a medias?
2155	На какую половину?	¿En qué mitad?
2156	А так...	- Pues...
2157	Встречались два раза в неделю.	Nos veíamos dos veces por semana.
2158	В течение десяти лет.	Durante diez años.
2159	А по субботам и воскресеньям	Y los sábados y domingos
2160	я оставалась одна.	me quedaba sola.
2161	С той поры я не люблю	Desde entonces no soporto
2162	ни суббот, ни воскресений.	los sábados y domingos.
2163	Вообще, праздников я не люблю.	Ni ninguna fiesta en general.
2164	Он был женат?	- ¿Estaba casado?
2165	Он и сейчас женат.	- Todavía lo está.
2166	Вы его до сих пор любите?	- ¿Usted todavía le ama?
2167	Нет.	- No...
2168	Нет.	No.

2169	Пойдемте пить кофе.	Voy a preparar café.
2170	Знаете, Надя, а я никогда	- ¿Sabe, Nadia?
2171	не пользовался успехом у женщин.	Yo nunca tuve éxito con las mujeres.
2172	Еще со школы.	Desde la escuela.
2173	Честное слово.	En serio.
2174	У нас в классе была девочка	Había una chica en mi clase,
2175	Ира, ничего особенного.	Irina, nada especial, pero bueno.
2176	И вот я в нее, как тогда	Resulta que, como decíamos entonces,
2177	говорили, втюрился.	estaba colgado por ella.
2178	А она не обращала на меня никакого внимания.	Y ella no me hacía ningún caso.
2179	Потом, после школы,	Un tiempo después
2180	она вышла замуж за Павла.	se casó con Pável.
2181	За того, с кем вы пошли в баню?	- ¿Con Pavel? ¿Tu amigo de los baños?
2182	И вместо которого вы улетели в Ленинград?	¿El que tenía que volar a Leningrado?
2183	Да.	- Sí.
2184	Они поженились, меня	Se casaron,
2185	пригласили на свадьбу.	me invitaron a la boda.
2186	Я страшно переживал	Yo lo estaba pasando mal,
2187	и произнес тост:	y pronuncié mi discurso:
2188	"Ира, желаю тебе поскорее	«Irina, deseo que pronto
2189	уйти от Павла ко мне.	dejes a Pável por mí.
2190	Я тебя буду ждать"	Yo te esperaré.»
2191	За это меня, конечно, вытурили.	Obviamente, me echaron por esto.
2192	А сейчас вы с Павлом друзья?	- ¿Y ahora sois amigos Pável y tú?
2193	Мы всю жизнь друзья.	- Lo hemos sido toda la vida.
2194	Он же не виноват, что она	Él no tiene la culpa de que
2195	выбрала его.	ella le escogiera.
2196	Он как раз к ней должен был	Precisamente venía a Leningrado
2197	лететь в Ленинград встречать Новый Год.	a celebrar el Año Nuevo con ella.
2198	Бедная Ира	- Pobre Irina.
2199	Почему?	- ¿Por qué?
2200	Она тоже пострадала.	- También lo estará pasando mal.

2201	Почему тоже?	- ¿Por qué «también»?
2202	Я себя пострадавшим не чувствую.	Yo no lo estoy pasando mal.
2203	Пойду варить кофе с удовольствием.	Ya hago yo el café, sin problema.
2204	Почему вы?	- ¿Por qué?
2205	Потому что поете вы прекрасно,	- Porque usted canta de maravilla
2206	а готовить не умеете.	pero no sabe cocinar.
2207	Это вот не заливная рыба,	Esto no es pescado en gelatina,
2208	это стрихнин какой-то.	es veneno para ratas o algo así.
2209	Вы же меня хвалили.	- ¡Si me dijo que estaba rico!
2210	Я подхалимничал.	- Solo la estaba adulando.
2211	Вы не слишком-то вежливы.	- No es muy caballeroso.
2212	Это правда.	- Cierto.
2213	Я сам себя не узнаю,	No sé qué pasa conmigo,
2214	что-то наглею на глазах.	me he vuelto un poco impertinente.
2215	Вообще, меня всю жизнь все	En general, la gente siempre
2216	считали стеснительным.	me ha considerado tímido.
2217	На мне ездят все, а друзья	Todos se aprovechan de mí,
2218	тюфяком прозвали.	mis amigos me llamaban pánfilo.
2219	По-моему, они вам льстили.	- A mí me parece un cumplido.
2220	Нет.	- No...
2221	Я сам о себе был такого же мнения.	Yo también me creía un pánfilo.
2222	Вы явно скромничали.	- Estaba siendo demasiado modesto.
2223	А теперь я чувствую...	- Y ahora siento que...
2224	Что я становлюсь каким-то	Que me estoy convirtiendo
2225	другим человеком.	en otra persona.
2226	Более наглым?	- ¿Más grosero?
2227	Нет, смелым.	- No, atrevido.
2228	Более бесцеремонным?	- ¿Más... insolente?
2229	Решительным.	- Más decidido.
2230	Более развязным?	- ¿Más impertinente?
2231	Не угадываете.	- No es eso.
2232	Я чувствую, что...	Siento que...

2233	На все способен.	soy capaz de todo, ¿entiende?
2234	Просто какая-то сила,	Es como una especie de fuerza
2235	может быть, дремала,	que dormía en mí,
2236	а теперь пробуждается?	y ahora se está despertando.
2237	Может, это от того, что мы с вами встретились?	Quizás sea porque nos hemos conocido.
2238	Благодаря вам.	Gracias a usted.
2239	Вы соображаете, что говорите?	- ¿Es consciente de lo que dice?
2240	Не очень.	- No mucho.
2241	Что я из вас сделала хама.	- Que es un descarado por mi culpa.
2242	Это просто неслыханно!	No me lo puedo creer.
2243	Меня еще никогда не называли хамом.	- Aún no me habían llamado descarado.
2244	Надя, я счастлив.	Nadia, estoy feliz.
2245	Разве можно быть таким настырным!	¿Pero cómo puede ser tan insistente?
2246	Я не знаю, что я с ним сейчас сделаю!	Ya no sé qué hacer con él.
2247	Не смейте...	- Déjelo.
2248	Я сама.	Voy yo.
2249	Надя, что случилось?	- Nadia, ¿qué pasó?
2250	Вы поссорились?	- ¿Habéis discutido?
2251	Милая моя, он что, хулиганил?	- Ay, cariño, ¿se ha portado mal?
2252	Поднял на тебя руку?	- ¿Te ha levantado la mano?
2253	А произвел такое выгодное впечатление!	- ¡Con lo bueno que parecía!
2254	А мы, старые дуры, уши	- Y nosotras, viejas tontas,
2255	развесили.	sin darnos cuenta.
2256	Он женат, наверно.	- Seguro que está casado.
2257	У него ребенок?	- ¿Tiene un hijo?
2258	Я вам все объясню.	- Ahora os lo explico.
2259	Это что за новости?	- ¿Qué significa esto?
2260	Кто вас звал?	¿Quién las ha invitado aquí?
2261	Ну-ка давайте отсюда.	Venga, váyanse.
2262	По домам, обе.	A su casa, las dos.
2263	Вы что, с ума сошли?	- ¿Se ha vuelto loco?
2264	Она нас сама попросила.	- Ella misma nos lo pidió.

2265	Надя, пойдём лучше ко мне.	- Nadia, mejor ven a mi casa.
2266	Отдайте пальто.	- Deme el abrigo.
2267	Дайте сюда пальто!	- ¡Traiga ese abrigo!
2268	Оно чужое!	- ¡No es suyo!
2269	Я никуда ее не отпущу!	- No la dejo ir a ningún sitio.
2270	Что за тон!	- ¡No hable con ese tono!
2271	Тон нормальный.	- Es mi tono.
2272	Почему вы тут хозяйничаете?	- ¿Por qué cree que manda aquí?
2273	Да!	- ¡Eso!
2274	Потому что я Ипполит.	- Porque soy Ippolit.
2275	Что это вы смеетесь?	¿Por qué se ríe?
2276	Потому что ты врешь.	- Porque es mentira.
2277	Девочки	Chicas...
2278	Девочки, не верьте ей.	- Chicas, no le hagáis caso.
2279	В прошлый раз...	- La otra vez no os dije que...
2280	Не верьте ей.	- No le hagáis caso.
2281	Потешь себя.	Qué graciosa.
2282	Это не Ипполит.	- Él no es Ippolit.
2283	Это совсем незнакомый мужчина.	Es un completo desconocido.
2284	Я даже не знаю его фамилию.	Ni siquiera sé su apellido.
2285	Не будет же она проводить	- ¿Cómo iba ella a pasar la noche
2286	ночь с посторонним мужчиной?	con un extraño?
2287	Я пришла домой...	- Llegué a casa...
2288	Про баню расскажи.	- Cuéntales lo de los baños.
2289	И увидела...	- Y vi...
2290	Что я у тебя в постели!	- ¡Que yo estaba en tu cama!
2291	Расскажи, это уже интересно.	Explícalo, es muy interesante.
2292	Пожалуй, мы пойдём.	- Mejor nos vamos...
2293	Женя, прекрати балаган!	- ¡Zhenia, basta de farsa!
2294	Какой Женя?	- ¿Qué Zhenia?
2295	Где он?	¿Dónde está?
2296	Вы Женю привели?!	¿Has invitado a Zhenia?

2297	Развод!	¡Quiero el divorcio!
2298	Замолчи!	- ¡Cállate!
2299	Тихо, тихо!	- Calma, calma.
2300	Ты потом его побьешь.	- Ya le machacarás más tarde.
2301	Ну, рассказывайте.	Contadnos.
2302	Я ему задам!	- ¡Le mataré!
2303	Девочки, давайте выпьем по рюмочке.	- Chicas, tomémonos unas copitas.
2304	Все-таки Новый Год.	¡Que es Año Nuevo!
2305	Давайте.	Vamos.
2306	За дружбу выпьем!	¡Un brindis por la amistad!
2307	Давайте, давайте за дружбу.	Venga, sí, por los amigos.
2308	А то она меня всю ночь	Esta mujer me ha estado
2309	по полу валяла.	tirando al suelo toda la noche.
2310	Дорогие Надя и Ипполит!	- ¡Queridos Nadia y Ippolit!
2311	Это не Ипполит.	- Él no es Ippolit.
2312	Ну хватит!	- Deja de decir eso...
2313	Перестань, это уже не смешно!	- Basta, ya no tiene gracia.
2314	Держи.	- Toma.
2315	Не хочу!	- No quiero.
2316	Я пью за то, чтобы в новом	- Un brindis para que este año
2317	году вы никогда не ссорились.	no discutáis.
2318	Мы не будем.	- No lo haremos.
2319	Девочки, я уйду с вами.	- Chicas, me voy con vosotras.
2320	Хватит, надоело!	- ¡Ya basta!
2321	Спокойно, Ипполит, спокойно.	Cálmate, Ippolit, cálmate.
2322	Почему вы не кричите "горько"?	¿Por qué no pedís un beso?
2323	Горько!	- ¡Un beso!
2324	Горько!	- ¡Un beso!
2325	Я не буду с ним целоваться!	- ¡No pienso besarle!
2326	Не хочу, не буду.	¡De ninguna forma!
2327	Это неудобно.	- No seas así.
2328	Ну почему ты отказываешься?!	¿Por qué no quieres?

2329	Народ требует!	¡El pueblo lo pide!
2330	А где Таня и Валя?	- ¿Dónde están Tania y Valia?
2331	Хорошие у тебя подружки.	- Muy simpáticas, tus amigas.
2332	Разве мы перешли на "ты"?	- ¿Ahora nos tuteamos?
2333	Давно.	- Ya hace rato.
2334	Ты не заметила?	¿No te diste cuenta?
2335	Это не дом!..	¡Esto no es una casa!
2336	Проходной двор какой-то!	¡Esto es un hotel!
2337	Честное слово, кто бы ни был, убью!	De verdad, sea quien sea, lo mato.
2338	Синицыны здесь живут?	- ¿Viven aquí los Sinitsin?
2339	Как твоя фамилия?	- ¿Cuál es tu apellido?
2340	Шевелева.	- Sheveliova.
2341	Мы Шевелевы, товарищи!	- No, somos los Sheveliov, amigos.
2342	Опять не туда попали!	- Nos hemos vuelto a equivocar.
2343	До свидания!	- ¡Hasta otra!
2344	А как твоя фамилия?	- ¿Y cuál es tu apellido?
2345	Лукашин.	- Lukashin.
2346	А отчество?	- ¿Segundo nombre?
2347	Михайлович.	- Mijáilovich.
2348	Евгений Михайлович Лукашин.	- Yevgueni Mijáilovich Lukashin.
2349	Очень приятно с вами познакомиться.	Encantada de conocerle.
2350	Куда ты звонишь?	¿A quién llamas?
2351	В аэропорт.	- Al aeropuerto.
2352	Хочу узнать, когда второй рейс	Quiero saber cuándo sale
2353	на Москву.	el segundo vuelo a Moscú.
2354	Ты решил отложить отъезд?	- ¿Has decidido aplazar el vuelo?
2355	Не хочу уезжать и все.	- No me quiero ir y punto.
2356	Алло! Девушка!	¡Hola! ¡Señorita!
2357	Девушка, когда второй	¿Cuándo sale el segundo vuelo
2358	рейс на Москву?	hacia Moscú?
2359	Второй.	Sí, el segundo.
2360	Понятно, а третий?	De acuerdo. ¿Y el tercero?

2361	И третий?	¿El tercero también?
2362	А четвертый?	¿Y el cuarto?
2363	Черт знает что!	Vaya por Dios.
2364	Они уходят через каждые полчаса.	Salen cada media hora.
2365	Я не понимаю, почему	No lo entiendo...
2366	я должен уезжать?	¿Por qué debería irme?
2367	Ты о чем?	- ¿Qué dices?
2368	На работу мне 2-го.	- No trabajo hasta el día 2.
2369	Днем мы с тобой можем	Por la mañana podríamos ir
2370	погулять,	a dar un paseo,
2371	сходить в Эрмитаж, а вечером	visitar el Hermitage,
2372	я уеду.	y por la noche me voy.
2373	Поездом.	En tren.
2374	Ты ведешь себя бесцеремонно.	- Estás siendo un poco maleducado.
2375	По-моему, я тебя не приглашала.	No recuerdo haberte invitado.
2376	Так в чем же дело?	- ¿Cuál es el problema?
2377	Пригласи.	Invítame.
2378	Зачем?	- ¿Para qué?
2379	Я так не могу, у меня такое	- Yo no puedo conversar así,
2380	ощущение, что нас трое.	tengo la sensación de que somos tres.
2381	Не смей его трогать.	- Que no lo toques.
2382	Я ему ничего не сделаю,	- No le hago nada,
2383	только засуну между книгами.	solo lo guardo entre los libros.
2384	Ладно, пусть подслушивает,	Muy bien, que escuche,
2385	но давай повернем его спиной.	pero pongámoslo de espaldas.
2386	Лучше, когда его не видно.	Mejor que no nos vea.
2387	Оставь его в покое!	- Déjalo tranquilo.
2388	Ты за него так заступаешься,	- ¿Por qué le proteges tanto?
2389	будто он тебе дорог, как память.	¿Tan importante es para ti?
2390	Тебя не касается.	- No te interesa.
2391	"Любимой Наденьке"?	- ¿«A mi querida Nadia»?
2392	Ну знаете!	¡Pero bueno!

2393	Это уже переходит всякие границы!	¡Este... ya se ha pasado de la raya!
2394	Что ты делаешь?	- ¿Qué haces?
2395	Пусть подышит воздухом!	- Que le dé un poco el aire.
2396	Оставьте!	- ¡Déjalo!
2397	Это ему полезно.	- Le irá bien.
2398	Пойди и подними Ипполита.	- Baja a recoger a Ippolit.
2399	И не подумаю.	- No pienso hacerlo.
2400	Я тебе повторяю.	- Te lo repito.
2401	Не надо мне повторять!	- No me lo repitas.
2402	Я этого не сделаю.	No pienso hacerlo.
2403	Лети-ка ты первым рейсом.	- Pues vete con el primer vuelo.
2404	И полечу!	- Eso haré.
2405	И полетишь!	- Eso harás.
2406	И полечу!	- Eso haré.
2407	Полечу!	Me iré.
2408	Вот только сейчас побреюсь.	Pero ahora tengo que afeitarme.
2409	Бритвой!	Con esta maquinilla.
2410	И полечу.	Y me iré.
2411	Самолетом...	En avión...
2412	Это тебе не парикмахерская.	- No estás en el barbero.
2413	Не мешай мне бриться.	- Déjame afeitarme tranquilo.
2414	Я зарос.	Parezco un náufrago.
2415	Я не могу лететь к невесте небритым.	No puedo ir a ver a mi prometida así.
2416	Я совсем забыла, что у тебя была невеста.	- Se me había olvidado que tenías prometida.
2417	Беги открывай.	- Venga, abre.
2418	Это наверняка Ипполит,	Seguro que es Ippolit.
2419	что-то его давно не было.	Hace rato que no viene.
2420	Он уже бреется моей бритвой!	- Ya se afeita con mi maquinilla...
2421	Теперь, я надеюсь,	Espero que ahora
2422	он навсегда ушел?	se haya ido para siempre.
2423	Слава Богу!	Gracias a Dios.
2424	Кстати, почему здесь	Por cierto, ¿por qué está aquí

2425	находится его бритва?	su máquina de afeitar?
2426	Ты летишь к своей невесте,	- ¿No te ibas con tu prometida?
2427	ну и лети!	Pues ve.
2428	А эта бритва моего жениха.	Esta es la máquina de mi prometido.
2429	Бывшего жениха.	- Exprometido.
2430	Нет Ипполита, был и сплыл.	Ippolit ya no está, se fue.
2431	Где он?	¿Dónde está?
2432	Ипполит!	¡Ippolit!
2433	Нету!	No está.
2434	А если он еще раз сюда явится,	Y si vuelve a aparecer por aquí,
2435	я спущу его с лестницы.	le tiraré por las escaleras.
2436	Вверх тормашками.	De arriba abajo.
2437	По какому праву ты со мной	- ¿Cómo te atreves a hablar así
2438	так разговариваешь?	delante de mí?
2439	Почему ты вмешиваешься в мою жизнь?	¿Por qué te entrometes en mi vida?
2440	Тебе давно уже пора на аэродром.	Tendrías que haberte ido hace mucho.
2441	Нет, мой поезд уходит поздно вечером.	- No. El tren sale por la tarde.
2442	Так!..	Bien.
2443	Ну что ж, хватит!	Suficiente por hoy.
2444	Есть не хочу, пить тоже	No me apetece comer,
2445	не хочу.	ni beber.
2446	Отдохнуть хочу.	Quiero descansar.
2447	Устал я сегодня.	Estoy agotado.
2448	"Утро туманное"...	<i>Mañana nublosa...</i>
2449	Ладно. Тогда уйду я!	- Genial. ¡Pues me voy yo!
2450	Скатертью дорога.	- Que vaya bien.
2451	"Утро туманное"...	<i>Mañana nublosa...</i>
2452	"Скатертью дорога"...	<i>Que vaya bien...</i>
2453	Я приду, но с милиционером.	- Volveré, pero con la policía.
2454	Приводи все отделение.	- Que venga toda la patrulla.
2455	"Приводи все отделение"...	<i>Que venga toda la patrulla...</i>
2456	"Милиционеров"...	<i>De policía...</i>

2457	Подай мне пальто.	- Ayúdame a ponerme el abrigo.
2458	Я?	- ¿Yo?
2459	С удовольствием!	Será un placer.
2460	Прошу вас.	Si me permite.
2461	Не жмет?	¿Te aprieta?
2462	Застегни.	- Las botas.
2463	Что?	- ¿Qué?
2464	Сапоги застегни.	- Cierra la cremallera.
2465	С удовольствием!	Será un placer.
2466	Спасибо за доверие.	Te agradezco la confianza.
2467	Что ж ты так орешь?	¿Por qué gritas tanto?
2468	Потерпите, больная.	Aguante, señorita.
2469	Второй.	- La otra.
2470	Я мечтал об этом всю свою	- He soñado con este momento
2471	сознательную жизнь.	toda mi vida.
2472	Не вздумай обчистить квартиру.	- Ni si te ocurra saquearme el piso.
2473	Учти, что я знаю твой адрес.	Recuerda que sé dónde vives.
2474	Пусти меня.	Déjame.
2475	///	///
2476	Такси!	- ¡Taxi!
2477	Вообще-то, не на стоянке	Ha tenido suerte,
2478	мы не сажаем.	solo recojo pasajeros en la parada.
2479	С новым годом!	- Feliz Año Nuevo.
2480	Ну ладно, куда ехать?	Bueno, ¿adónde vamos?
2481	Понятия не имею.	- No tengo ni idea.
2482	А ну вылезайте!	- Pues bájese.
2483	Нет, у меня появилась идея.	- No, se me acaba de ocurrir una idea.
2484	Поехали на Московский вокзал.	Lléveme a la estación de tren.
2485	Шеф, свободен?	- ¿Está libre?
2486	///	///
2487	Налей, налей бокалы.	<i>Llena, llena las copas...</i>
2488	Кто врет, что мы пьяные...	<i>¿Quién dice que estamos borrachos?</i>

2489	Вы кто?	- ¿Quién es usted?
2490	А вы кто?	- ¿Y usted?
2491	Я догадываюсь...	Ya me imagino...
2492	Простите...	Disculpe...
2493	Не приближайся, а то закричу.	- No se acerque o gritaré.
2494	Я сейчас все вам объясню.	- Se lo explicaré todo.
2495	Только не двигайтесь!	- ¡No se mueva!
2496	Я не двигаюсь.	- No me muevo.
2497	Вы не должны меня бояться.	No tenga miedo de mí.
2498	А зачем вы к нам влезли?	- ¿Y qué hace usted aquí?
2499	Как вам объяснить?	- ¿Cómo se lo explico?
2500	У нас с друзьями традиция.	Mis amigos y yo tenemos una tradición.
2501	В Москве каждый год	En Moscú, cada 31 de diciembre,
2502	31 декабря мы ходим в баню.	vamos a los baños de vapor.
2503	Ну-ка, выворачивайте карманы.	- Vamos, vacíe los bolsillos.
2504	Я и украл-то всего 15 рублей.	- Lo único que os quité son 15 rublos.
2505	Негусто.	- Qué poco.
2506	Положите на стол.	Déjelo sobre la mesa.
2507	Пожалуйста.	- Aquí tiene.
2508	Где же вы?	¿Dónde está?
2509	Куда вы исчезли?	¿Adónde ha ido?
2510	Попался.	- Le pillé.
2511	///	///
2512	Один до Москвы.	Un billete a Moscú.
2513	Я спросил у ясеня,	<i>Le pregunté al fresno</i>
2514	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2515	Ясень не ответил мне,	<i>Y el fresno, en silencio,</i>
2516	Качая головой.	<i>movía la cabeza.</i>
2517	Я спросил у тополя,	<i>Le pregunté al álamo</i>
2518	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2519	Тополь забросал меня	<i>Y el álamo me cubrió</i>
2520	Осеннею листвою.	<i>de hojas otoñales.</i>

2521	Я спросил у осени,	<i>Le pregunté al otoño</i>
2522	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2523	Осень мне ответила	<i>La respuesta del otoño</i>
2524	Проливным дождем.	<i>fue una lluvia torrencial.</i>
2525	У дождя я спрашивал,	<i>A la lluvia le pregunté</i>
2526	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2527	Долго дождик слезы лил	<i>Su llanto no dejó de sonar</i>
2528	За моим окном.	<i>tras mi ventana.</i>
2529	Я спросил у месяца,	<i>Le pregunté a la luna</i>
2530	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2531	Месяц скрылся в облаке,	<i>Y la luna, sin responder,</i>
2532	Не ответил мне.	<i>se escondió tras la nube.</i>
2533	Я спросил у облака,	<i>Le pregunté a la nube</i>
2534	Где моя любимая?	<i>dónde estaba mi amada.</i>
2535	Облако растаяло	<i>Y ésta se difuminó</i>
2536	В небесной синеве.	<i>en el azul del cielo.</i>
2537	Друг ты мой единственный,	<i>Tú, mi único amigo, dime:</i>
2538	Где моя любимая?	<i>¿dónde está mi amada?</i>
2539	Ты скажи, где скрылась,	<i>Dime dónde se escondió,</i>
2540	Знаешь, где она?	<i>dime si sabes dónde está.</i>
2541	Друг ответил преданный,	<i>Mi fiel amigo respondió,</i>
2542	Друг ответил искренний,	<i>mi amigo, sincero, respondió:</i>
2543	Была тебе любимая,	<i>Tuviste una amada,</i>
2544	Была тебе любимая,	<i>tuviste una amada,</i>
2545	Была тебе любимая,	<i>tuviste una amada,</i>
2546	А стала мне жена.	<i>y ahora es mi mujer.</i>
2547	Я спросил у ясеня,	<i>Le pregunté al fresno...</i>
2548	Я спросил у осени,	<i>Le pregunté al otoño...</i>
2549	Я спросил у тополя...	<i>Le pregunté al álamo...</i>
2550	Мама!	<i>- ¡Mamá!</i>
2551	Почему ты сидишь в коридоре?	<i>¿Qué haces sentada en el pasillo?</i>
2552	Сторожу преступника,	<i>- Vigilo a un ladrón,</i>

2553	а он меня песнями развлекает.	mientras me entretiene cantando.
2554	Преступник - это я.	- Yo soy el ladrón.
2555	С Новым Годом, Наденька.	- Feliz Año Nuevo, cariño.
2556	С новым счастьем, с новым здоровьем.	Que traiga felicidad y salud.
2557	Спасибо, мама.	- Gracias, mamá.
2558	Мама, давай отпустим его на свободу.	Oye, ¿por qué no le liberamos?
2559	Ну, замерзла?	- ¿Cómo fue? ¿Te congelaste?
2560	Нет, на такси ездила.	- No, fui en taxi.
2561	Куда это ты на такси ездила?	- ¿En taxi? ¿Adónde?
2562	Купила тебе билет на утренний	- Te he comprado un billete
2563	поезд.	para el tren de la mañana.
2564	Билет мне купила?	- ¿De verdad?
2565	Спасибо.	Gracias.
2566	Я тебе страшно признателен.	Te lo agradezco mucho.
2567	Нижняя полка.	Con litera inferior.
2568	Даже не знаю, как тебя благодарить!	No sé ni cómo darte las gracias.
2569	Избавила меня от необходимости	Me has librado de
2570	стоять в очереди.	tener que hacer la cola.
2571	Спасибо.	Gracias.
2572	Спасибо.	Gracias.
2573	И хотя у меня не очень	Y, a pesar de que mi salario
2574	большая зарплата...	no es muy bueno...
2575	Пойду-ка я к Любе продолжать	- Me voy a casa de Liuba
2576	встречать Новый Год.	a seguir celebrando el Año Nuevo.
2577	Спасибо вам, вы замечательная мама.	- Gracias, es usted una madre maravillosa.
2578	Смотри, Надя, чтоб к моему приходу	- Nadia, cuando vuelva,
2579	не завелся кто-нибудь третий.	que no haya un tercer hombre.
2580	Не беспокойтесь, этого я не допущу.	- No se preocupe, no dejaré que pase.
2581	Если ты помнишь, я обещала тебе	- ¿Recuerdas que prometí
2582	вернуться с фотографией Ипполита.	volver con la fotografía de Ippolit?
2583	Ой, какой кошмар!	- Ay, ¡qué desastre!
2584	Ты авантюрист!	- ¡Eres un sinvergüenza!

2585	Ой, какая жалость!	- Ay, ¡qué pena!
2586	Ты наглец!	- ¡Un cretino!
2587	Ой, какие мелкие кусочки!	- Ay, ¡mira qué trocitos!
2588	Ты бесстыжий нахал!	- ¡Un caradura!
2589	Конечно.	- Eso es.
2590	Бандит!	- ¡Un bruto!
2591	Конечно.	- Eso es.
2592	Варвар!	- ¡Un canalla!
2593	Конечно.	- Eso es.
2594	Ты алкоголик.	- ¡Un alcohólico!
2595	Конечно.	- Eso es.
2596	Ты обалдуй.	- Un insolente.
2597	Да, да.	- Sí, sí.
2598	Ты, знаешь, кто?..	- ¿Sabes qué eres?
2599	Не будем открывать.	- No vamos a abrir.
2600	Нас нет дома.	No estamos en casa.
2601	Кто бы ни был, не откроем.	Sea quien sea, no abrimos.
2602	Странные люди.	- ¡Qué gente!
2603	Не открываем, значит, нас нет?	Si no abrimos, ¿es que no estamos?
2604	А если мы дома и не открываем,	- Y si estamos y no abrimos
2605	значит, мы никого не хотим видеть.	es que no queremos ver a nadie.
2606	Какая бестактность!	¡Qué falta de respeto!
2607	Какая невоспитанность!	- ¡Qué poca educación!
2608	Это уже просто хулиганство!	- ¡Ya se están pasando de la raya!
2609	Назло теперь не откроем.	- Pues ahora sí que no abrimos.
2610	Крепись, Надя.	- Aguanta, Nadia.
2611	Ну что они, рехнулись?	- Pero ¿se han vuelto locos?
2612	Будь мужественной.	- Sé fuerte.
2613	Придется открыть.	- Hay que abrir.
2614	Иначе они выломают дверь.	O tirarán la puerta abajo.
2615	Ну, тогда это сделаю я.	- Entonces abro yo.
2616	Женя!	- ¡Zhenia!

2617	Держи себя в руках!	Contrólate.
2618	Ребята!	- ¡Chicos!
2619	А это я ломаю дверь.	Era yo quien aporreaba la puerta.
2620	Я пришел...	He venido...
2621	Поздравить вас с Новым Годом,	a desearos un feliz Año Nuevo.
2622	с новым счастьем.	Que os traiga felicidad,
2623	Примите... и прочее.	y... esas cosas.
2624	Очень есть хочется!	¡Qué hambre tengo!
2625	Я голодный, как зверь.	Me comería un elefante.
2626	Я тебя первый раз в таком виде вижу!	- Es la primera vez que te veo así.
2627	А я именно первый раз в таком виде.	- Es la primera vez que estoy así.
2628	И я себя в таком виде первый раз вижу.	Es la primera vez que me veo así.
2629	"Шел по улице малютка,	«Por la calle andaba un pequeñín,
2630	Посинел и весь продрог".	todo azul y tiritando».
2631	Ботиночки на тонкой подошве.	Por las botas de suela fina.
2632	Вот он знает.	Él sí que sabe.
2633	Он все знает.	Lo sabe todo.
2634	Но нашлись люди! Нашлись!	¡Pero una buena gente me encontró!
2635	Приютили, подогрели, обобрали...	Me recogieron, me dieron color...
2636	Нет, подобрали,	No, digo...
2637	обогрели...	me acogieron, me dieron calor...
2638	Все-таки жизнь удивительная штука.	Da igual. La vida es algo increíble.
2639	Полна неожиданностей.	Llena de sorpresas.
2640	Извините...	Disculpad...
2641	Это, между прочим, прекрасно!	¿Y no es eso fantástico?
2642	Разве может быть запрограммированное,	¿Acaso existe la felicidad programada?
2643	ожидаемое, запланированное счастье?	¿Prevista, planeada?
2644	Господи!	¡Dios!
2645	Как скучно мы живем!	¡Qué vida más aburrida!
2646	В нас пропал дух авантюризма.	Hemos perdido el espíritu aventurero.
2647	Мы перестали лазить в окна	Ya no trepamos hasta las ventanas
2648	к любимым женщинам.	a buscar a nuestras amadas.

2649	Мы перестали делать большие, хорошие глупости.	Ya no cometemos magníficas estupideces.
2650	Какая гадость!	¡Qué porquería!
2651	Какая гадость!	¡Qué porquería,
2652	Эта ваша заливная рыба!	este pescado en gelatina!
2653	В следующий Новый Год	El próximo Fin de Año
2654	я обязательно пойду в баню.	tengo que ir a los baños.
2655	Зачем же ждать целый год?	- ¿Por qué esperar todo el año?
2656	Правильно!	- Tiene razón.
2657	Это идея!	Buena idea.
2658	Очень верно!	Toda la razón.
2659	Разрешите пройти.	Si me permiten.
2660	Благодарю вас.	Se lo agradezco.
2661	Кажется, он открыл воду.	- Parece que ha abierto el grifo.
2662	Зачем?	¿Para qué?
2663	Ты что, с ума сошел?!	Pero ¿te has vuelto loco?
2664	Перестань немедленно!	¡Para ahora mismo!
2665	Даже не подумаю!	- No tengo intención.
2666	Ты соображаешь, что ты	- ¿Eres consciente de
2667	делаешь?	lo que estás haciendo?
2668	Не мешай!	- Déjame.
2669	Ипполит, пальто испортишь.	- Ippolit, estropearás el abrigo.
2670	Ну, не мелочись, Наденька!	- No hay para tanto, Nadia, cielo.
2671	Ипполит, я тебя умоляю, вылезай.	- Ippolit, te lo suplico, sal de ahí.
2672	Вы хоть шапку снимите.	- Al menos quítese el gorro.
2673	А мне и в шапке хорошо.	- Lo prefiero puesto.
2674	А вы вообще помолчали бы!	Y usted debería callarse.
2675	Тепленькая пошла!	¡Ahora sale calentita!
2676	Под Новый Год человек	En la víspera de Año Nuevo,
2677	отправляется в баню.	un hombre va a los baños de vapor.
2678	Это его прекрасно характеризует.	Eso dice mucho de él.
2679	Потом он там надирается	Allí se emborracha
2680	по случаю женитьбы.	para celebrar su compromiso.

2681	Это тоже в его пользу.	Eso también habla a su favor.
2682	Потом его, как чурку, кладут	Luego lo meten en un avión
2683	в самолет.	como a un saco de patatas,
2684	И он попадает в другой город.	y acaba en otra ciudad.
2685	Потрите мне спинку, пожалуйста.	¿Me podéis rascar la espalda?
2686	Ну что вам трудно, что ли?	Venga, ¿qué os cuesta?
2687	Не хотите, как хотите	Si no queréis, pues nada.
2688	Что же я могу поделаться?	¿Qué le voy a hacer?
2689	В этом городе ему	En esa ciudad se topa
2690	подворачивается другая.	con otra mujer.
2691	Про московскую невесту	Y se olvida de su prometida
2692	он забывает, естественно.	de Moscú, naturalmente.
2693	Обзаводится новой, ленинградской.	Consigue una nueva, de Leningrado.
2694	А все потому, что он человек	Y todo porque es un hombre
2695	высоких моральных устоев.	con principios morales.
2696	Прошу вас, перестаньте.	- Por favor, déjelo.
2697	Вы что, обиделись?	- ¿Es que le he ofendido?
2698	Не обижайтесь, это же правда.	No se ofenda, es la verdad.
2699	А на правду нельзя обижаться,	No hay que ofenderse ante la verdad,
2700	даже если она горькая.	aunque sea dura.
2701	Надя, за такой короткий срок	Nadia, en tan poco tiempo
2702	старое разрушить можно,	es fácil destruir lo viejo,
2703	а создать новое очень трудно.	pero muy difícil crear algo nuevo.
2704	Нельзя.	No se puede.
2705	Конец новогодней ночи,	Se acaba la noche de Fin de Año,
2706	завтра наступит похмелье.	y mañana llegará la resaca.
2707	Пустота.	El vacío.
2708	Самое интересное, что вы оба	Lo más interesante es que
2709	знаете, что я прав.	ambos sabéis que tengo razón.
2710	Извините.	Disculpad.
2711	Куда ты идешь?	- ¿Adónde vas?
2712	Простудишься!	¡Te vas a resfriar!

2713	Оставьте меня.	- Dejadme.
2714	Я прошу вас, не уходите, останьтесь.	- Se lo pido, no se vaya, quédese.
2715	На улице мороз!	¡Está helando en la calle!
2716	Может быть, я хочу... Простудиться и умереть.	- Quizás quiero... resfriarme y morir.
2717	Боже мой, как я устала!	- Dios mío, estoy agotada...
2718	Какая сумасшедшая ночь.	Qué noche más disparatada.
2719	Если он явится еще раз...	Si vuelve a aparecer...
2720	Он подожжет дом.	prenderá fuego a la casa.
2721	А если говорить честно...	Pero para ser sincero...
2722	Он мне очень понравился.	me cae bien.
2723	Он сказал то, что мы сами	- Dijo todo aquello que
2724	не решаемся сказать друг другу.	no nos atrevemos a decirnos.
2725	Ты с ума сошла.	- Te has vuelto loca.
2726	Опомнись.	Aterriza.
2727	Именно это со мной и происходит.	- Justo eso es lo que me pasa.
2728	У Любы уже спать ложатся.	- En casa de Liuba ya duermen,
2729	А на лестнице торчать холодно.	y en la escalera hace frío.
2730	Это вы Ипполита окатили?	¿Vosotros habéis empapado a Ippolit?
2731	Он сейчас шел весь мокрый.	Lo acabo de ver todo mojado.
2732	Это он мокрый от слез.	- Está empapado de sus lágrimas.
2733	Обидели такого хорошего человека!	- Habéis disgustado a un buen hombre...
2734	Ну что ж...	- Bueno...
2735	Тебе пора.	Es hora de que te vayas.
2736	Но ведь самолеты ходят	- Pero si hay un avión
2737	через каждые полчаса.	cada media hora.
2738	Полчаса ничего не спасут.	- Media hora no arreglará nada.
2739	Нелепость какая-то, просто глупость.	- Qué absurdo todo esto, qué tontería.
2740	Мы потом всю жизнь себе	Luego no nos lo perdonaremos
2741	этого не простим.	en toda la vida.
2742	Надо уметь сдерживать	- Hay que aprender a
2743	чувства.	controlar los sentimientos.
2744	Зачем?	- ¿Para qué?

2745	Не слишком ли часто мы	¿No nos hemos controlado
2746	в жизни сдерживались?	ya bastante en nuestra vida?
2747	Пойми, Ипполит ведь где-то	- Entiéndelo.
2748	прав.	Ippolit tiene algo de razón.
2749	Мы немножко сошли с ума.	Se nos fue un poco la cabeza.
2750	Новогодняя ночь кончилась.	La noche de Fin de Año se acabó,
2751	И все становится на свои места.	y todo volverá a su sitio.
2752	Хочу у зеркала,	<i>A mi espejo,</i>
2753	Где муть и сон туманящий,	<i>turbio y somnoliento,</i>
2754	Я выпытать,	<i>querría preguntarle</i>
2755	Куда вам путь	<i>adónde te lleva el camino,</i>
2756	И где пристанище,	<i>y dónde te refugias.</i>
2757	Я вижу Мачта корабля,	<i>Veo el mástil de un barco,</i>
2758	И вы на палубе.	<i>y a ti en la cubierta,</i>
2759	Вы в дыме поезда,	<i>o entre el humo de un tren...</i>
2760	Поля, поля,	<i>Y veo campos,</i>
2761	В вечерней жалобе,	<i>su lamento en la noche,</i>
2762	Вечерние поля в росе,	<i>y en los campos, rocío;</i>
2763	Над ними вороны,	<i>y sobre ellos, cuervos.</i>
2764	Благословляю вас,	<i>Ve con mis bendiciones,</i>
2765	Благословляю вас,	<i>ve con mis bendiciones,</i>
2766	Благословляю вас	<i>ve con mis bendiciones,</i>
2767	На все четыре стороны.	<i>vuela a los cuatro vientos.</i>
2768	Благословляю вас,	<i>Ve con mis bendiciones,</i>
2769	Благословляю вас,	<i>ve con mis bendiciones,</i>
2770	Благословляю вас	<i>ve con mis bendiciones,</i>
2771	На все четыре стороны.	<i>vuela a los cuatro vientos.</i>
2772	Утро уже.	Ya es de día.
2773	У меня такое ощущение,	Tengo la sensación
2774	что за эту ночь мы прожили	de que en una noche
2775	целую жизнь.	hemos vivido una vida entera.
2776	Подними билет.	- Ve a recoger el billete.

2777	Я думаю, его можно найти.	Seguro que lo encuentras.
2778	Нет, поездом не поеду.	- No. No iré en tren,
2779	Трястись 7 часов.	para que me sacudan 7 horas...
2780	Ты, пожалуйста...	- Por favor...
2781	Вспоминай меня.	Recuérdame.
2782	Ты тоже.	- Tú también.
2783	Иди, Женя, иди.	- Vete, Zhenia.
2784	Можно я тебя поцелую	- ¿Puedo darte un beso
2785	на прощанье?	de despedida?
2786	Нет, не надо.	- No, mejor no.
2787	Не надо, я тебя очень прошу.	No lo hagas... te lo suplico.
2788	Давай посидим перед дорогой.	- Sentémonos un segundo.
2789	Я украл твою фотографию.	Robé tu fotografía.
2790	Мне очень приятно, что у тебя	- Me agrada que te quedes
2791	останется моя фотография.	con mi fotografía.
2792	А если нелетная погода,	- ¿Si hace mal tiempo para volar,
2793	можно я останусь?	me puedo quedar?
2794	Нет, тогда уезжай поездом.	- No. En ese caso ve en tren.
2795	///	///
2796	Как больно, милая,	<i>Qué dolor, querida,</i>
2797	Как странно,	<i>qué extraño,</i>
2798	Сроднясь в земле,	<i>- arraigados en la tierra,</i>
2799	Сплетясь ветвями.	<i>entrelazados como ramas.</i>
2800	Как больно, милая.	<i>Qué dolor, querida,</i>
2801	Как странно	<i>qué extraño,</i>
2802	Раздваиваться под пилой.	<i>que ahora nos sierren en dos.</i>
2803	Не зарастет на сердце рана,	<i>El corazón no sanará esta herida,</i>
2804	Прольется чистыми слезами,	<i>se ahogará en lágrimas puras.</i>
2805	Не зарастет на сердце рана,	<i>El corazón no sanará esta herida,</i>
2806	Прольется пламенной смолой.	<i>se ahogará en resina ardiente.</i>
2807	Пока жива, с тобой я буду,	<i>Mientras viva, estaré contigo:</i>
2808	Душа и кровь нераздвоимы,	<i>alma y sangre son indivisibles.</i>

2809	Пока жива, с тобой я буду.	<i>Mientras viva, estaré contigo:</i>
2810	Любовь и смерть всегда вдвоем.	<i>amor y muerte van de la mano.</i>
2811	Ты понесешь с собой, любимый,	<i>Y contigo llevarás, mi amor,</i>
2812	Ты понесешь с собой повсюду,	<i>contigo llevarás para siempre,</i>
2813	Ты понесешь с собой повсюду	<i>contigo llevarás para siempre</i>
2814	Родную землю, милый дом.	<i>tu tierra, el dulce hogar.</i>
2815	А если мне укрыться нечем	<i>¿Y si no tengo dónde refugiarme</i>
2816	От жалости неисцелимой?	<i>de la incurable pena?</i>
2817	А если мне укрыться нечем	<i>¿Y si no tengo dónde refugiarme</i>
2818	От холода и темноты?	<i>del frío y la oscuridad?</i>
2819	За расставаньем будет встреча,	<i>Tras la despedida habrá reencuentro,</i>
2820	Не забывай меня, любимый.	<i>no me olvides, mi amor.</i>
2821	За расставаньем будет встреча,	<i>Tras la despedida habrá reencuentro,</i>
2822	Вернемся оба, я и ты.	<i>regresaremos, tú y yo.</i>
2823	А если я безвестно кану,	<i>¿Y si de pronto me desvanezco,</i>
2824	Короткий свет луча дневного,	<i>como la última luz del día?</i>
2825	Но если я безвестно кану	<i>¿Y si de pronto me desvanezco,</i>
2826	За звездный пояс, Млечный дым?	<i>como humo, tras las estrellas?</i>
2827	Я за тебя молиться стану,	<i>Me pondré a rezar por ti,</i>
2828	Чтоб не забыл пути земного.	<i>para que recuerdes tu camino.</i>
2829	Я за тебя молиться стану,	<i>Me pondré a rezar por ti,</i>
2830	Чтоб ты вернулся невредим.	<i>para que vuelvas sano y salvo.</i>
2831	Трясаясь в прокуренном вагоне,	<i>Sentado en un vagón lleno de humo,</i>
2832	Он стал бездомным и смиренным.	<i>se quedó sin hogar, humilde.</i>
2833	Трясаясь в прокуренном вагоне,	<i>Sentado en un vagón lleno de humo,</i>
2834	Он полуплакал, полуспал.	<i>medio lloraba, medio dormía.</i>
2835	Когда состав на скользком склоне	<i>De pronto, en una pendiente,</i>
2836	Вдруг изогнулся страшным креном,	<i>el tren dio un vuelco horrible.</i>
2837	Когда состав на скользком склоне	<i>De pronto, en una pendiente,</i>
2838	От рельс колеса оторвал,	<i>las ruedas salieron del raíl.</i>
2839	Нечеловеческая сила	<i>Una fuerza inhumana,</i>
2840	В одной давилъне всех калеча,	<i>como una prensa, los aplastó.</i>

2841	Нечеловеческая сила	<i>Una fuerza inhumana</i>
2842	Земное сбросила с земли,	<i>arrancó todo lo terrenal.</i>
2843	И никого не защитила,	<i>Y a nadie protegió</i>
2844	Вдали обещанная встреча,	<i>la lejana promesa de retorno.</i>
2845	И никого не защитила	<i>Y a nadie protegió</i>
2846	Рука, зовущая вдали.	<i>una mano llamando a los lejos.</i>
2847	С любимыми не расставайтесь,	<i>No te separes de quienes amas,</i>
2848	С любимыми не расставайтесь.	<i>no te separes de quienes amas,</i>
2849	С любимыми не расставайтесь,	<i>no te separes de quienes amas,</i>
2850	Всей кровью прорастайте в них.	<i>que todo tu ser florezca en ellos.</i>
2851	И каждый раз навек прощайтесь,	<i>Y di adiós para siempre,</i>
2852	И каждый раз навек прощайтесь,	<i>y di adiós para siempre,</i>
2853	И каждый раз навек прощайтесь,	<i>y di adiós para siempre</i>
2854	Когда уходите на миг.	<i>cuando te vayas un momento.</i>
2855	///	///
2856	Объясни мне, что произошло?	- Cuéntame, ¿qué ha pasado?
2857	Я ничего не понимаю!	¡No entiendo nada!
2858	Я вся изволновалась!	¡Estaba tan preocupada!
2859	Куда ты пропал?	¿Adónde has ido?
2860	Скажи мне, что случилось?	Dime, ¿qué has hecho?
2861	Где Галя?	¿Dónde está Galia?
2862	Я ездил в Ленинград.	- He ido a Leningrado.
2863	Куда?	- ¿Adónde?
2864	В Ленинград.	- A Leningrado.
2865	Прости, ради бога, я ужасно	Mira, perdona, pero
2866	устал и хочу спать.	estoy agotado y tengo sueño.
2867	Значит, ты опять убежал	- O sea.. ¿has huido
2868	в Ленинград?	a Leningrado otra vez?
2869	Мама, ну ты же знаешь.	- Mamá, ya lo sabes.
2870	Каждый год 31 декабря	Cada 31 de diciembre
2871	мы с друзьями ходим в баню.	vamos a los baños con mis amigos.
2872	Мы моемся в бане.	Allí nos lavamos.

2873	В бане мы выпили.	Bebimos.
2874	И меня случайно, ненарочно,	Y sin querer, no a propósito,
2875	понимаешь, а случайно,	¿sabes?, sin querer,
2876	перепутали и отправили	me mandaron a Leningrado
2877	в Ленинград вместо Павлика.	por error, en lugar de a Pável.
2878	Как это отправили?	- ¿Cómo que «te mandaron»?
2879	Ты что, бандероль, посылка,	¿Qué eres?
2880	чемодан?	¿Un paquete? ¿Una maleta?
2881	У тебя умоляю, у меня	- Te lo suplico,
2882	разламывается голова.	me va a estallar la cabeza.
2883	Ты что, ничего не соображал?	- ¿Y no te diste cuenta?
2884	Ни бум-бум.	- Para nada.
2885	До чего же ты распустился!	- ¡Te estás echando a perder!
2886	Ужас!	¡Qué desastre!
2887	Тебе необходимо жениться,	Tienes que casarte ya,
2888	чтобы ты хоть кого-то слушался.	y al menos hacer caso a alguien.
2889	Тебе, конечно, будет тяжело	Claro que ahora será difícil
2890	объясняться с Галей.	arreglar las cosas con Galia.
2891	Но ничего, я сейчас же поеду	Pero no te preocupes,
2892	и привезу ее сюда.	voy a buscarla y la traigo.
2893	Я тебя умоляю, не надо.	- Te lo suplico, no lo hagas.
2894	Ты уже не хочешь жениться на Гале?	- ¿Ya no quieres casarte con Galia?
2895	Я встретил другую женщину.	- He conocido a otra mujer.
2896	Где?	- ¿Dónde?
2897	В Ленинграде.	- En Leningrado.
2898	Когда?	- ¿Cuándo?
2899	Сегодня ночью.	- Esta noche.
2900	О Господи!	- ¡Ay, Señor!
2901	И поэтому ты расстаешься с Галей?	¿Y por eso quieres dejar a Galia?
2902	Да.	- Sí.
2903	Мамочка, что случилось?	Mamá, ¿estás bien?
2904	Мамочка, что с тобой?	¿Qué te pasa, mamá?

2905	Подожди.	- Espera.
2906	Прошло?	- ¿Mejor?
2907	Ты бабник.	Eres un golfo.
2908	Бабник.	Golfo.
2909	Ой, мама,	- Ay, mamá...
2910	я несчастный человек.	Soy un hombre desafortunado.
2911	Почему мне так не везет	¿Por qué no tengo suerte
2912	в жизни?	en la vida?
2913	Да и не надо мне жениться.	No tengo por qué casarme.
2914	Зачем?	- ¿Para qué?
2915	Правда?	¿No es cierto?
2916	Не надо.	No hace falta.
2917	Никто не будет за мной ухаживать лучше, чем ты.	Nadie me va a cuidar tan bien como tú.
2918	Хитрец!	- Granuja.
2919	Представь, у нас здесь появится	- Imagínate que ahora
2920	посторонняя женщина.	se presenta aquí otra mujer.
2921	Еще неизвестно, как вы поладите.	Todavía no sé si os llevaríais bien.
2922	Да и поладите ли.	Quizás no.
2923	Я начну раздражаться.	Y me irritará mucho.
2924	Нет, все.	No, basta.
2925	Все!	¡Basta!
2926	К черту!	¡Al diablo!
2927	Пусть все остается по-прежнему.	Que todo vuelva a ser como antes.
2928	Бедный ты мой ребенок!	- Mi pobre niño...
2929	Ложись.	Duerme.
2930	Ложись, все образуется.	Duerme, todo irá bien.
2931	Ложись, отдохни.	Duerme, descansa.
2932	Как ее зовут?	¿Cómo se llama?
2933	У нее удивительное имя.	- Tiene un nombre fantástico:
2934	Надя.	Nadia.
2935	И главное, редкое.	- Y poco común, sobre todo.
2936	///	///

2937	Надя.	- ¿Nadia?
2938	Ты забыл свой веник.	- Te dejaste el maletín.
2939	Как же ты меня нашел?	- ¿Cómo me has encontrado?
2940	Ты непроходимый тупица.	- No tienes remedio...
2941	Боже мой, и здесь начинается	¡Ay, madre!
2942	то же самое!	¡Ya empezamos!
2943	Надеюсь, это не Ипполит.	- Espero que no sea Ippolit.
2944	Здравствуйте!	- ¡Saludos!
2945	С Новым Годом!	- ¡Feliz Año Nuevo!
2946	С Новым Годом!	- ¡Feliz Año Nuevo!
2947	С новым счастьем!	- ¡Año nuevo, vida nueva!
2948	Где он?	- ¿Dónde está?
2949	Будите его.	- Despertadle.
2950	Здравствуйте.	- ¡Hola!
2951	Как я мог ошибиться?	- ¿Cómo pude equivocarme?
2952	Ведь я никогда не пьянею.	Y eso que a mí el alcohol no me afecta.
2953	Я рад, что ты, Женя, и...	- Me alegro de que tú, Zhenia, y...
2954	Галя.	- Galia.
2955	Галя. Вот.	- Eso, Galia.
2956	Что мы твои друзья, и Галя	De que seamos tus amigos,
2957	тебя простила.	y de que Galia te haya perdonado.
2958	Жень, перестань обниматься	- Zhenia, deja de abrazarla
2959	когда с тобой разговаривают.	cuando te hablan.
2960	Мы не можем перестать.	- No podemos.
2961	Мы слишком давно не виделись.	No nos vemos desde hace mucho.
2962	Мне это не мешает.	- A mí no me importa.
2963	Тебя раздражает?	¿Te molesta?
2964	Меня - нет.	A mí no.
2965	Женя, мы рады, что Галя	Zhenia, nos alegramos de que
2966	тебя простила.	Galia te haya perdonado,
2967	Мы рады, что ты, наконец,	y de que por fin
2968	нашел Галю. И...	la hayas encontrado. Y...

2969	Мама!	- ¡Mamá!
2970	Моя Надя приехала.	Ha venido mi Nadia.
2971	Вы считаете меня легкомысленной?	- ¿Cree usted que estoy siendo imprudente?
2972	Поживем, увидим.	- La vida lo dirá.
2973	Ты что-нибудь понимаешь?	- ¿Tú entiendes algo?
2974	Это ты мне?	- ¿Yo?
2975	Мне кажется, что это не Галя.	- Me parece que no es Galia.
2976	Скажи что-нибудь, ты ведь	- Di algo.
2977	самый сообразительный.	Que tú eres el más listo.
2978	Я могу сказать, что один	- Solo sé del cierto que
2979	из них Женя.	uno de los dos es Zhenia.
2980	Друзья мои!	- ¡Queridos amigos!
2981	Я вам благодарен за то, что	Os estoy muy agradecido
2982	вы круто изменили мою жизнь.	por haberle dado un giro a mi vida.
2983	И что судьба забросила меня	Y que el destino me haya
2984	в Ленинград.	mandado a Leningrado.
2985	И что в Ленинграде есть	Y que en Leningrado haya
2986	такая же улица, такой же дом	la misma calle, el mismo edificio
2987	и такая же квартира.	y el mismo piso.
2988	Иначе я никогда не был бы	De no ser por eso,
2989	счастлив.	nunca habría sido feliz.
2990	Мы никогда не были бы счастливы.	- Nosotros nunca habríamos sido felices.
2991	Иначе мы никогда не были бы счастливы.	- Nunca habríamos sido tan felices.
2992	<b>В ролях:</b>	<b>PAPELES PRINCIPALES:</b>
2993	<b>Андрей Мягков</b>	<b>Andréi Miagkov</b>
2994	<b>Барбара Брыльска</b>	<b>Bárbara Brylska</b>
2995	<b>Юрий Яковлев</b>	<b>Yuri Yákovlev</b>
2996	<b>Любовь Добржанская</b>	<b>Liubov Dobrzhánskaia</b>
2997	<b>Ольга Науменко</b>	<b>Olga Naúmenko</b>
2998	<b>Лия Ахеджакова</b>	<b>Lía Ajedzhákova</b>
2999	<b>Валентина Талызина</b>	<b>Valentina Talízina</b>
3000	<b>Александр Ширвиндт</b>	<b>Alexander Schirwindt</b>

3001	<b>Георгий Бурков</b>	<b>Gueorgui Burkov</b>
3002	<b>Александр Белявский</b>	<b>Aleksandr Beliavski</b>
3003	<b>Любовь Соколова</b>	<b>Liubov Sokolova</b>
3004	<b>Готлиб Ронинсон</b>	<b>Gótlíb Róninson</b>
3005	<b>Авторы сценария:</b>	<b>GUION:</b>
3006	<b>ЭмильБрагинский</b>	<b>Emil Braguinski</b>
3007	<b>Эльдар Рязанов</b>	<b>Eldar Riazánov</b>
3008	<b>Режиссер-постановщик:</b>	<b>DIRECTOR DE REALIZACIÓN:</b>
3009	<b>Эльдар Рязанов</b>	<b>Eldar Riazánov</b>
3010	<b>Главный оператор:</b>	<b>CÁMARAS:</b>
3011	<b>Владимир Нахабцев</b>	<b>Vladímir Najábtsev</b>
3012	<b>Главный художник:</b>	<b>DECORADOS:</b>
3013	<b>Александр Борисов</b>	<b>Aleksandr Borísov</b>
3014	<b>Композитор:</b>	<b>MÚSICA:</b>
3015	<b>Микаэл Таривердиев</b>	<b>Mikael Tariverdíev</b>
3016	<b>Режиссер:</b>	<b>DIRECTOR:</b>
3017	<b>Игорь Петров</b>	<b>Ígor Petrov</b>
3018	<b>Звукооператор:</b>	<b>SONIDO:</b>
3019	<b>Юрий Рабинович</b>	<b>Yuri Rabinóvich</b>
3020	<b>Художник по костюмам:</b>	<b>VESTUARIO:</b>
3021	<b>Ольга Кручинина</b>	<b>Olga Kruchínina</b>
3022	<b>Художник по гриму:</b>	<b>MAQUILLAJE:</b>
3023	<b>Ольга Струнцова</b>	<b>Olga Strunzova</b>
3024	<b>Операторы:</b>	<b>OPERADORES:</b>
3025	<b>В. Алисов</b>	<b>V. Alísov</b>
3026	<b>С. Арманд</b>	<b>C. Armand</b>
3027	<b>Б. Кочеров</b>	<b>B. Kócherov</b>
3028	<b>Песни на стихи</b>	<b>LETRAS:</b>
3029	<b>Марины Цветаевой</b>	<b>Marina Tsvetáieva</b>
3030	<b>Бориса Пастернака</b>	<b>Borís Pasternak</b>
3031	<b>Беллы Ахмадулиной</b>	<b>Bella Ajmadúlina</b>
3032	<b>Владимир Киршон</b>	<b>Vladímir Kirshón</b>

3033	<b>Евгения Евтушенко</b>	<b>Yevgueni Yevtushenko</b>
3034	<b>Михаила Львовского</b>	<b>Mijaíl Lvovski</b>
3035	<b>Александра Аронова</b>	<b>Aleksandr Aronov</b>
3036	<b>Стихотворение:</b>	<b>POEMA:</b>
3037	<b>Александра Кочеткова</b>	<b>Aleksandr Kochetkov</b>
3038	<b>КОНЕЦ ФИЛЬМА</b>	<b>FIN</b>

## 7. Разрешение киностудии «Мосфильм»

Разрешение киностудии «Мосфильм» на публикацию работы в электронной базе данных Барселонского Автономного университета.



Федеральное государственное унитарное предприятие

«Киноконцерт «Мосфильм»

119991, Россия, г. Москва, ул. Мосфильмовская, д.1 www.mosfilm.ru  
Телефоны: 8-499-143-92-38, 8-499-143-91-00, факс: 8-499-143-98-98, e-mail: reg@mosfilm.ru  
ОКПО 00002938, ОГРН 1027739169545, ИНН/КПП 7729124656/772901001

«13» 05 2020, № А4-2-525

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Автономный университет Барселоны -  
Universitat Autònoma de Barcelona  
(UAB)

Настоящим ФГУП «Киноконцерт «Мосфильм», являясь обладателем исключительного права на фильм «Ирония судьбы, или С лёгким паром!» (реж. Э. Рязанов) разрешает Альбе Карбонель Гарсабаль (DNI 78102983-C), испанке по национальности, студентке бакалавриата переводческого факультета Барселонского автономного университета воспроизвести русский оригинал текста данного фильма и осуществить его перевод на испанский язык.

Данный перевод выполнен в рамках дипломной работы: «Комментированный перевод фильма Ирония судьбы, или С лёгким паром!» осуществленной в 2019-2020 учебном году под руководством преподавателя факультета, к.ф.н. Людмилы Навтанович.

Настоящий документ дает разрешение исключительно на публикацию перевода в рамках дипломной работы в Электронном архиве документов Барселонского автономного университета.

Полностью исключено использование данного перевода Альбы Карбонель Гарсабаль в каких-либо коммерческих целях.

Генеральный директор

К.Г. Шахназаров